叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000001

2. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000002

3. 与贝都因人一起进行夜间轰炸(night Bombing With The Bedouins) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins)

[naɪt] ['bɑːmɪŋ]
NIGHT **BOMBING**
夜晚 轰炸

夜间轰炸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]
WITH **THE** **BEDOUINS**
和 这 贝都因人

与贝都因人在一起

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən]
By **One** **of** **the** **Squadron**
经过 一 的 这 中队

中队一名队员

['rɑːbərt] [eɪtʃ] . ['riːs]
ROBERT **H** **.** **REECE**
罗伯特 H . 里斯

罗伯特·H·里斯

[lɛf'tɛnənt] . [diː] . [ef] . [siː] . , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] .
LIEUT **.** **D** **.** **F** **.** **C** **.** **,** **R** **.** **A** **.** **F** **.**
中尉 . D . F . C . , 拉 . 一个 . F .

英国皇家空军中尉，荣获杰出飞行十字勋章

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns]
With **Illustrations**
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1919
The **Riverside** **Press** **Cambridge1919**
这 河边 按 Cambridge1919

剑桥河畔出版社，1919年

['kɑːpiraɪt] , - , ['rɑːbərt] [eɪtʃ] . ['riːs]
COPYRIGHT **,** **1919** **,** **ROBERT** **H** **.** **REECE**
版权 , - , 罗伯特 H . 里斯

版权所有，1919年，罗伯特·H·里斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['di:pəst] ['revərəns] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rðɪ] ['efərt] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
In a spirit of the deepest reverence I dedicate this unworthy effort to the
在 一个 精神 的 这 最深处 尊敬 我 奉献 这 不配 努力 到 这
['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['spɔ:rtsmən] ,
memory of a true sportsman ,
记忆 的 一个 真的 运动员 ,

我怀着最深切的敬意，将这份微不足道的努力献给一位真正的体育健将。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] ,
a loyal friend ,
一个 忠诚 朋友 ,

一位忠诚的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [waɪl] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz]
and a gallant officer who was killed in action while serving his Country as
和 一个 英勇 官 WHO 曾是 被杀 在 行动 尽管 服务 他的 国家 作为
[ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [er] ['sɜ:rvɪs] ,
a Pilot in the American Air Service ,
一个 飞行员 在 这 美国人 空气 服务 ,

还有一位英勇的军官，他作为美国空军飞行员在为国效力时阵亡。

[lu:'tenənt] ['sæmjuəl] [pɪrs] ['mændəl]
LIEUTENANT SAMUEL PIERCE MANDELL
中尉 塞缪尔 刺穿 曼德尔

塞缪尔·皮尔斯·曼德尔中尉

[ə'merɪkə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv]
America has given of the finest of her Youth to uphold the Cause of
美国 有 给定 的 这 最好的 的 她 青年 到 坚持 这 原因 的
[raɪt] ,
Right ,
正确的 ,

美国已经将她最优秀的青年献给了维护正义事业。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] ['splendɪd] ['prɑ:mɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
but she has given no one of more splendid promise than he ,
但 她 有 给定 不 一 的 更多的 灿烂 承诺 比 他 ,

但她没有给任何人留下比他更光明的前途。

[hu:z] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['du:ti] , [ʌv; əv] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər]
whose service was an example of devotion to duty , of readiness for
谁 服务 曾是 一个 例子 的 虔诚 到 责任 , 的 准备就绪 为了
['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] .
action , and of undaunted courage .
行动 , 和 的 无所畏惧 勇气 .

他的服役是忠于职守、随时准备行动、无所畏惧的典范。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] " [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]
His life was an inspiration to the living " to carry on " and finish the
他的 生活 曾是 一个 灵感 到 这 活的 " 到 携带 在 " 和 结束 这
[greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd] ,
great struggle for which he died ,
伟大的 斗争 为了 哪个 他 死亡 ,

他的一生激励着活着的人"继续前进"，完成他为之献身的伟大斗争。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][hɪm; ɪm] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] .

that	he	and	those	like	him	may	not	have	died	in	vain	.
那	他	和	那些	喜欢	他	可能	不是	有	死亡	在	徒劳	.

这样，他和像他一样的人的死就不会白费。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [pər]['ɑrdʒuːə][æd]['æstrə][wʌn]

I	.	Per	Ardua	ad	Astra	1
我	.	每	阿尔杜亚	广告	阿斯特拉	1

I. Per Ardua ad Astra 1

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɑːdrən] -

The	"	Bedouin	"	Squadron	12
这	"	贝都因人	"	中队	-

第12“贝都因”中队

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][æt; ət] - ['erədroʊm] -

The	Bedouins	at	Ochey	Aerodrome	39
这	贝都因人	在	-	机场	-

奥切伊机场39号的贝都因人

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] -

A	Night	Raid	50
一个	夜晚	袭击	-

夜袭50

[viː] . [sʌm; səm]['ɛpɪks][ʌv; əv] [naɪt] ['bɑːmɪŋ] -

V	.	Some	Epics	of	Night	Bombing	71
V	.	一些	史诗	的	夜晚	轰炸	-

V. 夜间轰炸史诗 71

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd] -

The	Guiding	Hand	86
这	指导	手	-

指引之手 86

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[luː'tenənt] ['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['riːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs]

Lieutenant	Robert	H	.	Reece	,	R	.	A	.	F	.	Photogravure	Frontispiece
中尉	罗伯特	H	.	里斯	,	拉	.	一个	.	F	.	照相凹版	卷首插图

罗伯特·H·里斯中尉，英国皇家空军凹版卷首插画

['dʒɪmi] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] -

Jimmie	Walks	up	and	down	the	Trench	14
吉米	散步	向上	和	向下	这	沟	-

吉米在14号战壕里来回走动

['entrəns] [tuː; tə]['ɑːfəsərz] - [mes] -

Entrance	to	Officers	'	Mess	40
入口	到	警官	-	混乱	-

军官餐厅入口 40

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'kænɪks] -

The	Patriotic	,	Scientific	Mechanics	44
这	爱国	,	科学	机械学	-

爱国主义科学力学 44

['æftər][ðə; ði] ['lændɪŋ] -

After	the	Landing	84
后	这	降落	-

着陆后 84

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[naɪt] ['bɑːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz]

NIGHT	BOMBING	WITH	THE	"	BEDOUINS
夜晚	轰炸	和	这	"	贝都因人

与"贝都因人"一起进行夜间轰炸

" ['tʃæptər] [aɪ]

"	CHAPTER	I
"	章	我

第一章

[pər] ['ɑrdʒuːə][æd] ['æstrə]

PER	ARDUA	AD	ASTRA
每	阿尔杜亚	广告	阿斯特拉

历经艰辛，终达星辰

[ɪn][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][taɪmz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ][stoʊn] ['hætʃɪt] ['prɑːbəbli]

In	prehistoric	times	the	first	man	to	make	for	himself	a	stone	hatchet	probably
在	史前	时代	这	第一的	男人	到	制作	为了	他自己	一个	石头	斧头	大概

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['wɔːriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]['riːdʒən] .

became	the	greatest	warrior	of	his	particular	region	.
成为	这	最	战士	的	他的	特别的	地区	.

在史前时代，第一个为自己打造石斧的人很可能成为他所在地区最伟大的战士。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [strɔːŋ] ['fɪzɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

He	may	not	have	been	as	strong	physically	as	his	neighbor	,
他	可能	不是	有	到过	作为	强的	身体	作为	他的	邻居	,

他可能没有邻居那么强壮，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][soʊ] ['mɑːrvələs] [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ['hætʃɪt] [hiː; hi]

but	with	the	aid	of	so	marvellous	an	invention	as	a	stone	hatchet	he
但	和	这	援助	的	所以	奇妙	一个	发明	作为	一个	石头	斧头	他

[ʌn'daʊtɪdli] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['poʊt(ə)nteɪt] ,

undoubtedly	conquered	his	enemies	and	became	a	great	prehistoric	potentate	,
无疑	征服	他的	敌人	和	成为	一个	伟大的	史前	强势	,

但是，凭借石斧这种神奇的发明，他无疑征服了敌人，成为史前时代的伟大统治者。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['ʌðər] [greɪt] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][strɔːŋgər] ['hætʃɪt] ;

until	some	other	great	man	made	a	larger	and	stronger	hatchet	;
直到	一些	其他	伟大的	男人	制成	一个	更大的	和	更强	斧头	;

直到另一位伟人制造出更大更坚固的斧头;

[soʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt]

so	down	to	the	present	invention	has	followed	invention	and	improvement
所以	向下	到	这	展示	发明	有	随后	发明	和	改进

[hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

has	been	added	to	improvement	to	such	an	extent	that	it	is	difficult	to
有	到过	额外	到	改进	到	这样的	一个	程度	那	它	是	难的	到

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [nuː] ['wepən] [ʌv; əv]

imagine	what	new	weapon	of
想象	什么	新的	武器	的

因此，直至今日，发明与改进接踵而至，改进之上又增添改进，以至于很难想象还会出现什么样的新型武器。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[dɪ'strʌkʃn] [mæn][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

destruction	man	can	develop	in	the	future	.
破坏	男人	能	发展	在	这	未来	.

人类未来可能造成的破坏。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd]

What	would	the	past	generation	have	said	of	a	man	who	had	prophesied
什么	会	这	过去的	一代	有	说	的	一个	男人	WHO	有	预言

[greɪt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

great	armies	fighting	in	the	air	?
伟大的	军队	斗争	在	这	空气	?

如果有人预言未来会有强大的军队在空中作战，那么上一代人会如何评价这个人呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [huː] ['riːəlaɪzd] [wʌt]

Even	in	the	early	months	of	the	war	there	were	but	few	who	realized	what
甚至	在	这	早期的	几个月	的	这	战争	那里	是	但	很少	WHO	已实现	什么

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['nuːli]

an	important	part	of	the	war	was	to	be	carried	on	in	the	newly
一个	重要的	部分	的	这	战争	曾是	到	是	携带	在	在	这	新

['kɔŋkəd] ['elɪmənt] .

conquered	element	.
征服	元素	.

即使在战争初期，也很少有人意识到战争的重要部分要在新征服的地区进行。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [sɔː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɑːks] - [kaɪt] - ['lʊkɪŋ] [mə'ʃiːn] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər]

When	the	infantry	saw	an	occasional	box	-	kite	-	looking	machine	drifting	slowly	over
什么时候	这	步兵	锯	一个	偶然	盒子	-	风筝	-	寻找	机器	漂流	缓慢地	超过

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

当步兵看到偶尔有像箱形风筝一样的机器缓慢地飘过战线时，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self][ə'lɔːft] , [haʊ] ['meni] , [aɪ]['wʌndər] ,

struggling	**to**	**keep**	**itself**	**aloft**	**,**	**how**	**many**	**,**	**I**	**wonder**	**,**
挣扎	到	保持	本身	高空	,	如何	许多	,	我	想知道	,

我想知道，有多少艘船在挣扎着保持漂浮状态?

[fɔː'sɔː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [biː; bi] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm]

foresaw	**that**	**in**	**a**	**few**	**months**	**these**	**machines**	**would**	**be**	**swooping**	**down**	**on**	**them**
预见	那	在	一个	很少	几个月	这些	机器	会	是	俯冲	向下	在	他们

[laɪk] ['swɔləuz] ,

like	**swallows**	**,**
喜欢	燕子	,

预见到几个月后，这些机器就会像燕子一样俯冲下来攻击他们。

['reɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['bɑːmɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] ?

raking	**them**	**with**	**machine**	**guns**	**by**	**day**	**and**	**bombing**	**them**	**by**	**night**	**?**
耙草	他们	和	机器	枪支	经过	天	和	轰炸	他们	经过	夜晚	?

白天用机枪扫射，晚上轰炸?

[haʊ] ['meni] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfəsərz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz]

How	**many**	**artillery**	**officers**	**laughed**	**at**	**the**	**suggestion**	**that**	**a**	**day**	**was**
如何	许多	炮兵	警官	笑了	在	这	建议	那	一个	天	曾是

['kʌmɪŋ] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [greɪt] ['gʌnz] [wʊd] [biː; bi][də'rektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ?

coming	**when**	**thousands**	**of**	**great**	**guns**	**would**	**be**	**directed**	**from**	**the**	**air**	**?**
未来	什么时候	数千	的	伟大的	枪支	会	是	指导	从	这	空气	?

有多少炮兵军官曾嘲笑过"将来有一天，成千上万门大炮将从空中进行指挥"这种说法?

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [tuː] [greɪt] [blaɪnd] ['faɪtɪŋ] ['dʒaiənts] ,

Yet	**in**	**a**	**few**	**short**	**months**	**two**	**great**	**blind**	**fighting**	**giants**	**,**
然而	在	一个	很少	短的	几个月	二	伟大的	瞎的	斗争	巨人	,

然而，短短几个月内，两位伟大的盲人战士，

[ðer; ðər][ɑːrmz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beldʒən] [koʊst]

their	**arms**	**stretching**	**from**	**the**	**Belgian**	**coast**
他们的	武器	伸展	从	这	比利时人	海岸

他们的手臂从比利时海岸延伸而出

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn]

to	**the**	**Swiss**	**border**	**,**	**learned**	**to**	**see**	**each**	**other**	**;**	**and**	**their**	**eyes**	**were**	**in**
到	这	瑞士	边界	,	学习	到	看	每个	其他	;	和	他们的	眼睛	是	在

[ðə; ði] [er] .

the	**air**	**.**
这	空气	.

到了瑞士边境，他们学会了互相看见；他们的目光都集中在空中。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɛərəpleinz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][laɪnz] ['kærid] [noʊ]['ɑːrməmənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]

The	**first**	**aeroplanes**	**to**	**cross**	**the**	**lines**	**carried**	**no**	**armament**	**;**	**they**	**were**	**for**
这	第一的	飞机	到	叉	这	线条	携带	不	武器	;	他们	是	为了

[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [wɜːrk]['oʊnli] ;

reconnaissance	**work**	**only**	**;**
侦察	工作	仅有的	;

第一批越过战线的飞机没有携带武器；它们只是用于侦察工作；

[ðeɪ] [wʊd] [flai][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

they	**would**	**fly**	**a**	**few**	**miles**	**back**	**of**	**the**	**enemy**	**lines**	**,**	**have**	**a**	**good**	**look**	**around**	**,**
他们	会	飞	一个	很少	英里	后退	的	这	敌人	线条	,	有	一个	好的	看	大约	,

他们会飞到敌军防线后方几英里处，仔细观察周围情况。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] .

and	then	come	back	and	report	what	they	had	seen	.
和	然后	来	后退	和	报告	什么	他们	有	已见	.

然后回来汇报他们所看到的情况。

['ɔ:f(ə)n] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rmən] [mə'ʃi:nz] [wʊd] [pæs] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Often	British	and	German	machines	would	pass	quite	close	to	each	other	.
经常	英国	和	德语	机器	会	经过	相当	关闭	到	每个	其他	.

英国和德国的机器经常会靠得很近交汇。

['flaɪɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [sə'fɪʃntli] ['deɪndʒərəs] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['deɪndʒər]

Flying	was	considered	sufficiently	dangerous	,	not	to	add	a	further	danger
飞行	曾是	经过考虑的	足够	危险的	,	不是	到	添加	一个	更远	危险

[tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ə'tækɪŋ] ['enəmi] [mə'ʃi:nz] .

to	it	by	attacking	enemy	machines	.
到	它	经过	攻击	敌人	机器	.

人们认为飞行本身就足够危险，所以不宜通过攻击敌方飞机来增加额外的危险。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['greɪtli] [aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

The	Germans	,	however	,	because	they	greatly	outnumbered	the	British	in	the	air	,
这	德国人	,	然而	,	因为	他们	非常	寡不敌众	这	英国	在	这	空气	,

然而，由于德国人在空中数量上远远超过英国人，

[hæd; həd] [mɔ:r] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ;

had	more	eyes	to	see	with	;	something	had	to	be	done	;
有	更多的	眼睛	到	看	和	;	某物	有	到	是	完毕	;

有了更多可以观察的人；必须采取行动；

[soʊ] ['raɪfəlz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪnər] [spɔ:rt] [ðæn; ðən] ['ʃu:tɪŋ] [dʌks]

so	rifles	were	carried	by	the	British	and	a	finer	sport	than	shooting	ducks
所以	步枪	是	携带	经过	这	英国	和	一个	更精细	运动	比	射击	鸭子

[keɪm] ['ɪntu:] [voʊg] .

came	into	vogue	.
来了	进入	时尚	.

于是，英国人开始携带步枪，一种比打鸭子更精彩的运动也开始流行起来。

[ðɪs] ['kwɪkli] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] .

This	quickly	led	to	the	carrying	of	machine	guns	.
这	迅速地	引领	到	这	携带	的	机器	枪支	.

这很快导致了机枪的携带。

[ˌɪndʒə'nu:əti] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [saɪts] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

Ingenuity	in	devising	sights	to	compensate	for	the	speed	of	our	own
独创性	在	设计	景点	到	补偿	为了	这	速度	的	我们的	自己的

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [dɪ'flekʃn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

machines	and	to	gauge	a	proper	deflection	according	to
机器	和	到	测量	一个	恰当的	偏转	根据	到

在设计瞄准器时展现出的独创性，是为了补偿我们自身机器的速度，并根据……来衡量适当的偏转。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [spi:d] [ænd; ənd] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃi:n] ,

the	speed	and	angle	of	approach	of	the	enemy	machine	,
这	速度	和	角度	的	方法	的	这	敌人	机器	,

敌方机器的速度和接近角度，

[su:n] [dɪ'kri:st] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['enəmi] ['eɪvieɪtər] [hæd; həd] [θru:] [su:'pɪriər] ['nʌmbərz] .

soon	decreased	the	advantage	the	enemy	aviators	had	through	superior	numbers	.
很快	减少	这	优势	这	敌人	飞行员	有	通过	优越的	数字	.

很快，敌方飞行员凭借人数优势所拥有的优势就被削弱了。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər] ['aʊər]
if **our** **machine** **was** **flying** **at** **the** **rate** **of** **one** **hundred** **miles** **per** **hour**
如果 我们的 机器 曾是 飞行 在 这 速度 的 一 百 英里 每 小时
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [pæst][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
and **the** **enemy's** **machine** **was** **travelling** **past** **us** **in** **the** **opposite**
和 这 敌人的 机器 曾是 旅行 过去的 我们 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][æn; ən]['iːkwəl] [reɪt] ,
direction **at** **an** **equal** **rate** **,**
方向 在 一个 平等的 速度 ,

如果我们的飞机以每小时一百英里的速度飞行，而敌人的飞机以相同的速度从相反的方向飞过，

['aʊər; ɑːr] [fɔːr] - [saɪt] ['nʌlə͵faɪd]['aʊər; ɑːr]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [͵juː 'es][tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz] [ɪf]
our **fore** **-** **sight** **nullified** **our** **motion** **and** **enabled** **us** **to** **shoot** **as** **if**
我们的 前 - 视线 无效 我们的 运动 和 已启用 我们 到 射击 作为 如果
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [beɪs] ,
from **a** **stationary** **base** **,**
从 一个 静止的 根据 ,

我们的预判抵消了我们的移动，使我们能够像从固定基地射击一样进行射击。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [bæk] - [saɪt] [helpt] [͵juː 'es][tuː; tə] [geɪdʒ] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə]
while **our** **back** **-** **sight** **helped** **us** **to** **gauge** **that** **imaginary** **point** **at** **which** **to**
尽管 我们的 后退 - 视线 帮助 我们 到 测量 那 假想 观点 在 哪个 到
[ʃuːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['bulits][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [mə'ʃiːn] [wʊd] [miːt] .
shoot **where** **our** **bullets** **and** **the** **enemy** **machine** **would** **meet** **.**
射击 在哪里 我们的 子弹 和 这 敌人 机器 会 见面 .

而我们的后瞄准器则帮助我们估算出子弹与敌方武器相遇的假想射击点。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [ʃɑːt] [æt; ət][æn; ən] ['enəmi] [mə'ʃiːn] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər]
In **other** **words** **,** **we** **shot** **at** **an** **enemy** **machine** **although** **we** **ourselves** **were**
在 其他 字 , 我们 射击 在 一个 敌人 机器 虽然 我们 我们自己 是
['trævəlɪŋ] ['ræpɪdli] ,
travelling **rapidly** **,**
旅行 快速 ,

换句话说，我们虽然自身也在高速行进，却向敌方机器开火。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [ʃuːts] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
exactly **as** **a** **sportsman** **shoots** **at** **a** **bird** **on** **the** **wing** **.**
确切地 作为 一个 运动员 芽 在 一个 鸟 在 这 翼 .

就像猎人射杀飞鸟一样。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['sitər] ['træktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then **a** **new** **aeroplane** **was** **developed** **,** **the** **single** **-** **seater** **tractor** **,** **with** **a**
然后 一个 新的 飞机 曾是 发达 , 这 单身的 - 座位 拖拉机 , 和 一个
['vɪkərz] [gʌn] ,
Vickers **gun** **,**
维克斯 枪 ,

随后研制出一种新型飞机，即单座牵引式飞机，配有一门维克斯机炮。

['sɪŋkrənaɪzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði]['ræpɪdli] [rɪ'vaːlvɪŋ] [prə'pelər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]
synchronized **to** **shoot** **through** **the** **rapidly** **revolving** **propeller** **so** **as** **to** **avoid** **the**
同步 到 射击 通过 这 快速 旋转 螺旋桨 所以 作为 到 避免 这
[bleɪdz] .
blades **.**
刀片 .

同步射击，穿过快速旋转的螺旋桨，以避开桨叶。

[ðiːz] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]
These machines were used to
这些 机器 是 用过的 到

这些机器曾被用来

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pəˈtroʊl][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈenəmi] [məˈʃiːnz] [frʌm; frəm] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
patrol the lines and keep enemy machines from crossing , or to accompany
巡逻 这 线条 和 保持 敌人 机器 从 过境 , 或者 到 陪伴
[ə; eɪ] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [məˈʃiːn] [æz; əz] [prəˈtektər] ;
a reconnaissance machine as protector ;
一个 侦察 机器 作为 保护者 ;

巡逻防线，阻止敌方机器越过防线，或作为护卫机伴随侦察机；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfæstər] , [ˈiziə] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈveri]
for they were very much faster , easier to manœuvre , and altogether very
为了 他们 是 非常 很多 快点 , 更轻松 到 演习 , 和 共 非常
[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈfaɪtərz] .
much more efficient fighters .
很多 更多的 高效的 战士 .

因为它们速度更快，机动性更强，而且整体而言是效率更高的战斗机。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [ˈɑːpɝˌeɪtəd] [ˈsɪŋgli] ,
At first they operated singly ,
在 第一的 他们 经营的 单独 ,

起初他们各自为战，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [skaʊt] [məˈʃiːnz] [ˈɑpəretɪŋ] [təˈgeðər]
but it was soon discovered that two of these scout machines operating together
但 它 曾是 很快 发现 那 二 的 这些 侦察 机器 操作 一起
[ɪnˈveriəbli] [əbˈteɪnd] [ˈbetər] [səkˈses] [ðæn; ðən] [wen] [ˈɑpəretɪŋ] [əˈloʊn] .
invariably obtained better success than when operating alone .
总是 获得 更好的 成功 比 什么时候 操作 独自的 .

但很快人们发现，两台这样的侦察机一起行动总是比单独行动取得更好的效果。

[ðɪs] [led][tuː; tə][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [ˈflaɪɪŋ] ,
This led to formation flying ,
这 引领 到 形成 飞行 ,

这促成了编队飞行。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz] [ðiːz] [fɔrˈmeɪʃənz] [gruː] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]
and up to the cessation of hostilities these formations grew in size and
和 向上 到 这 停止 的 敌对行动 这些 阵型 生长 在 尺寸 和
[ˈverid] [ɪn] [ʃeɪp] .
varied in shape .
多种多样 在 形状 .

直到战争结束，这些部队的规模不断扩大，形状也千差万别。

[ðə; ði] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [wɜːrk][wʌz; wəz] [suːn] [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈklæsɪz] : [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
The reconnaissance work was soon divided into classes : long and short
这 侦察 工作 曾是 很快 分割 进入 课程 : 长的 和 短的
[rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] .
reconnaissance and photographic reconnaissance .
侦察 和 摄影 侦察 .

侦察工作很快分为几类：长途侦察、短途侦察和摄影侦察。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [delt] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] ['muːvmənts] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] ;

The	long	reconnaissance	dealt	with	enemy	movements	far	behind	the	lines	;
这	长的	侦察	已处理	和	敌人	移动	远的	在后面	这	线条	;

这次漫长的侦察行动旨在侦察敌军在后方深处的动向;

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [æk'tɪvətiz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] .

the	short	reconnaissance	with	enemy	activities	near	the	front	.
这	短的	侦察	和	敌人	活动	靠近	这	正面	.

对前线附近敌军活动进行短途侦察。

[ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eriəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

The	photographic	reconnaissance	consisted	of	taking	aerial	photographs	of	everything
这	摄影	侦察	由.....组成	的	采取	天线	照片	的	一切

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪ'ðɪn] ['flaɪɪŋ]

of	military	importance	within	flying
的	军队	重要性	之内	飞行

摄影侦察包括对飞行范围内所有具有军事意义的目标进行空中拍摄。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['reɪdiəs] .

radius	.
半径	.

半径。

[ðiːz] ['fəutəgræfs] [piːst] [tə'geðər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪ'fensɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['brɪtɪʃ]

These	photographs	pieced	together	showed	the	enemy	defences	along	the	entire	British
这些	照片	拼接	一起	显示	这	敌人	防御	沿着	这	全部的	英国

[frʌnt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

front	and	their	changes	from	day	to	day	.
正面	和	他们的	变化	从	天	到	天	.

这些照片拼接起来，展现了敌军在整个英军战线上的防御工事及其每日变化。

['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ɛərəpleinz] ,

Wireless	apparatus	was	soon	attached	to	aeroplanes	,
无线的	设备	曾是	很快	随附的	到	飞机	,

无线电装置很快就被安装在飞机上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [æn; ən]['eɪvieɪtər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	this	enabled	an	aviator	to	communicate	with	people	on	the	ground
和	这	已启用	一个	飞行员	到	交流	和	人们	在	这	地面

['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

many	miles	away	;
许多	英里	离开	;

这使得飞行员能够与远在数英里之外的地面人员进行沟通;

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːr'tɪləri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] .

and	so	what	was	called	artillery	observation	was	developed	.
和	所以	什么	曾是	称为	炮兵	观察	曾是	发达	.

于是，所谓的炮兵观察就此发展起来。

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz]

Roughly	speaking	,	this	is	the	direction	of	the	fire	of	our	batteries
大致	请讲	,	这	是	这	方向	的	这	火	的	我们的	电池

[ə'genst] ['enəmi] ['tɑːrgɪts] ;

against	enemy	targets	;
反对	敌人	目标	;

大致来说，这就是我方炮兵向敌方目标开火的方向;

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [soʊ] [naʊ]

but	,	just	as	specialization	came	in	reconnaissance	and	fighting	,	so	now
但	,	只是	作为	专业化	来了	在	侦察	和	斗争	,	所以	现在

[mə'ʃiːnz] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ɑːr'tɪləri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

machines	specialized	in	artillery	observation	.
机器	专门	在	炮兵	观察	.

但是，正如侦察和作战领域出现了专业化一样，现在也有了专门用于炮兵观测的机器。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

To	-	day	the	efficiency	of	the	artillery	depends	largely	upon	its	direction
到	-	天	这	效率	的	这	炮兵	取决于	很大程度上	之上	它是	方向

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

from	the	air	.
从	这	空气	.

如今，火炮的效能很大程度上取决于空中指挥。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [ə; eɪ] ['bætəri] [teɪks] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] ['eriə] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

when	a	battery	takes	over	a	new	area	the	gunners	may	be	called	upon	to
什么时候	一个	电池	需要	超过	一个	新的	区域	这	炮手	可能	是	称为	之上	到

['faɪər][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['tɑːrgɪts] ,

fire	at	certain	targets	,
火	在	肯定	目标	,

当炮兵连接管新的作战区域时，炮手可能会被要求向特定目标开火。

[sʌtʃ] [æz; əz] [krɔːs] - [roʊdz] [ɔːr] ['haʊzɪz] [juːst] [æz; əz] ['ɪnfəntri] ['hedkwɔːrtərz] [ɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

such	as	cross	-	roads	or	houses	used	as	infantry	headquarters	or	ammunition	and
这样的	作为	叉	-	道路	或者	房屋	用过的	作为	步兵	总部	或者	弹药	和

['stɔrz] [dʌmps] ,

stores	dumps	,
商店	倾倒	,

例如十字路口或用作步兵指挥部或弹药库的房屋，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .

at	a	moment's	notice	.
在	一个	瞬间	注意	.

随时待命。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪf] [ðiːz]

Consequently	,	if	these
最后	,	如果	这些

因此，如果这些

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['tɑːrgɪts][ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] [baɪ] ['erəpleɪn] ,

targets	are	registered	by	aeroplane	,
目标	是	挂号的	经过	飞机	,

飞机识别目标，

[ɔ:l][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['oʊpən]['faɪər][ɪz][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]

all	the	gunners	have	to	do	when	called	upon	to	open	fire	is	to	refer	to
全部	这	炮手	有	到	做	什么时候	称为	之上	到	打开	火	是	到	参考	到

[ðer; ðər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nesəseri] ['æŋglz] [tu:; tə][ju:z][ɑ:n]

their	registration	book	which	will	give	them	the	necessary	angles	to	use	on
他们的	登记	书	哪个	将要	给	他们	这	必要的	角度	到	使用	在

[ðer; ðər] [saɪts] ,

their	sights	,
他们的	景点	,

所有炮手在接到开火指令时，只需查阅他们的登记簿，上面会列出他们瞄准时需要使用的角度即可。

[ðen] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

then	,	by	allowing	for	the	temperature	of	the	day	and	the
然后	,	经过	允许	为了	这	温度	的	这	天	和	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

direction	and	velocity	of	the	wind	,
方向	和	速度	的	这	风	,

然后，考虑到当天的温度以及风向和风速，

[ðer; ðər] ['ʃu:tɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['ækjərət] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ðə; ði]

their	shooting	is	certain	to	be	far	more	accurate	than	it	would	be	if	the
他们的	射击	是	肯定	到	是	远的	更多的	准确的	比	它	会	是	如果	这

['tɑ:rgɪt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pri:viəsli] ['redʒɪstərd] .

target	had	not	been	previously	registered	.
目标	有	不是	到过	之前	挂号的	.

如果目标事先没有登记，他们的射击精度肯定会比现在高得多。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tɑ:rgɪts][tu:; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɛri:əpleɪnz] [ɪz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]

The	registration	of	targets	to	-	day	without	the	use	of	areoplanes	is	very	often
这	登记	的	目标	到	-	天	没有	这	使用	的	平面飞机	是	非常	经常

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

如今，不用飞机进行目标识别往往是不可能的。

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tɑ:rgɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

The	registration	of	targets	from	the	air	,	however	,	is	not	the	most	important
这	登记	的	目标	从	这	空气	,	然而	,	是	不是	这	最多	重要的

[pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] .

part	of	this	work	.
部分	的	这	工作	.

然而，从空中识别目标并不是这项工作中最重要的部分。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['enəmi] ['terətɔ:ri] ;

For	instance	,	a	machine	will	be	flying	over	enemy	territory	;
为了	实例	,	一个	机器	将要	是	飞行	超过	敌人	领土	;

例如，一架飞机将飞越敌方领土；

[ðə; ði][əb'zɜ:rvər] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [gʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [pɪn] - [pɔɪnt] [ɪts]

the	observer	will	see	the	flash	of	an	enemy	gun	and	will	pin	-	point	its
这	观察员	将要	看	这	闪光	的	一个	敌人	枪	和	将要	别针	-	观点	它是

[pə'zɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][mæp] ,

position	on	his	map	,
位置	在	他的	地图	,

观察员会看到敌方枪口的闪光，并在地图上标出其位置。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɑ:rkt] [ɔ:f]['ɪntu:][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] ['letərd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [skwer] .

which	is	marked	off	into	large	and	small	lettered	and	numbered	squares	.
哪个	是	标记	离开	进入	大的	和	小的	字母	和	编号	正方形	.

上面划分成大小不一的字母和数字方格。

[ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [iˈneiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][baɪ]['waɪərləs] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][zoʊn]

This	operation	enables	him	to	send	by	wireless	what	is	known	as	a	zone
这	手术	启用	他	到	发送	经过	无线的	什么	是	已知	作为	一个	区

这项操作使他能够通过无线方式发送所谓的区域。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kɔːl] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['bætəri] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz]

call	,	giving	the	exact	location	of	the	enemy	battery	to	all	of	our	batteries
称呼	,	给予	这	精确的	地点	的	这	敌人	电池	到	全部	的	我们的	电池

[wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .

within	range	.
之内	范围	.

呼叫敌方炮兵阵地，将敌方炮兵阵地的确切位置告知我方所有在射程内的炮兵阵地。

[ðə; ði] ['enəmi] ['bætəri] [ðen] [hæz; həz][tuː; tə] [muːv] ['sʌd(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][tuː; tə] [muːv] [æt; ət]

The	enemy	battery	then	has	to	move	suddenly	,	if	it	is	ever	to	move	at
这	敌人	电池	然后	有	到	移动	突然	,	如果	它	是	曾经	到	移动	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

敌方炮兵阵地如果想要移动，就必须突然移动。

[bæˈrɑːʒɪz] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kənˈtroʊld] ['veri] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [soʊ] ,

Barrages	can	also	be	controlled	very	efficiently	from	the	air	,	so	,
拦河坝	能	还	是	受控	非常	高效	从	这	空气	,	所以	,

也可以从空中非常有效地控制拦阻网，因此

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] ['ɛərəpleinz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk]

considering	the	comparatively	short	time	that	aeroplanes	have	been	used	in	this	work
考虑	这	比较	短的	时间	那	飞机	有	到过	用过的	在	这	工作

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈteɪnd] ,

and	the	wonderful	results	that	have	been	obtained	,
和	这	精彩的	结果	那	有	到过	获得	,

考虑到飞机在这项工作中使用时间相对较短，以及已经取得的卓越成果，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ɔːl]['fjuːtʃər] [ɑːrˈtɪləri]

it	does	not	take	much	imagination	to	see	the	necessity	for	all	future	artillery
它	做	不是	拿	很多	想像力	到	看	这	必要性	为了	全部	未来	炮兵

['ɑːfəsərz][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [æz; əz]['eɪvieɪtər] .

officers	to	be	trained	as	aviators	.
警官	到	是	受过训练	作为	飞行员	.

不难想象，所有未来的炮兵军官都必须接受飞行员训练。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə]

In	the	earlier	stages	of	the	war	it	was	very	difficult	for	Headquarters	to
在	这	早些时候	阶段	的	这	战争	它	曾是	非常	难的	为了	总部	到

[kiːp] [ɪn][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] " [pʊʃ] " ;

keep	in	close	touch	with	the	infantry	during	a	"	push	"	;
保持	在	关闭	触碰	和	这	步兵	期间	一个	"	推	"	;

战争初期，在"推进"过程中，总部很难与步兵保持密切联系；

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

最后，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [əd'vænsɪŋ] [aʊt]

considerable	**loss**	**of**	**life**	**might**	**result**	**from**	**one**	**portion**	**of**	**the**	**line**	**advancing**	**out**
大量	损失	的	生活	可能	结果	从	一	部分	的	这	线	前进	出去

[ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

of	**contact**	**with**	**another**	**.**
的	接触	和	其他	.

线路的一部分脱离另一部分，可能会造成重大人员伤亡。

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [rɔː] [truːps] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [əd'vænsɪŋ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Probably	**the**	**eagerness**	**of**	**raw**	**troops**	**to**	**keep**	**on**	**advancing**	**regardless**	**of**	**their**
大概	这	渴望	的	生的	军队	到	保持	在	前进	不管	的	他们的

[əb'dʒektɪv][hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .

objective	**has**	**led**	**to**	**a**	**considerable**	**and**	**unnecessary**	**loss**	**of**	**life**	**.**
客观的	有	引领	到	一个	大量	和	不必要	损失	的	生活	.

可能是由于新兵急于不顾目标继续前进，导致了大量不必要的伤亡。

[ðə; ði]['eroʊ]

The	**aero**
这	航空

航空

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[pleɪn] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

plane	**can**	**be**	**used**	**in**	**these**	**situations**	**to**	**great**	**advantage**	**,**
飞机	能	是	用过的	在	这些	情况	到	伟大的	优势	,

在这些情况下，飞机可以发挥巨大的作用。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " ['kɑːntækt][pə'troʊl] " [ðə; ði]

and	**after**	**the**	**development**	**of**	**what**	**is**	**known**	**as**	**"**	**contact**	**patrol**	**"**	**the**
和	后	这	发展	的	什么	是	已知	作为	"	接触	巡逻	"	这

['erəpleɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

aeroplane	**became**	**the**	**connecting**	**link**	**between**	**Headquarters**	**and**	**the**	**infantry**	**.**
飞机	成为	这	连接	关联	之间	总部	和	这	步兵	.

随着"接触巡逻"战术的发展，飞机成为总部与步兵之间的连接纽带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] [æz; əz][æn; ən]

It	**was**	**not**	**until**	**1916**	**that**	**the**	**full**	**powers**	**of**	**the**	**aeroplane**	**as**	**an**
它	曾是	不是	直到	-	那	这	满的	权力	的	这	飞机	作为	一个

[ə'fensɪv] ['wepən] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd] .

offensive	**weapon**	**began**	**to**	**be**	**realized**	**.**
进攻	武器	开始	到	是	已实现	.

直到 1916 年，人们才开始充分认识到飞机作为进攻性武器的全部威力。

['bɑːmɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['neɪtʃər] ,

Bombing	**was**	**done**	**,**	**but**	**it**	**was**	**of**	**a**	**desultory**	**nature**	**,**
轰炸	曾是	完毕	,	但	它	曾是	的	一个	漫无目的的	自然	,

轰炸确实发生了，但只是零星的。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ['stedəli] [ɪn'kriːst] ,

and	**although**	**the**	**number**	**of**	**machines**	**engaged**	**in**	**this**	**work**	**steadily**	**increased**	**,**
和	虽然	这	数字	的	机器	已订婚的	在	这	工作	稳步	增加	,

尽管从事这项工作的机器数量稳步增加，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] ,

and	**the**	**work**	**itself**	**became**	**more**	**and**	**more**	**diversified**	**and**	**specialized**	**,**
和	这	工作	本身	成为	更多的	和	更多的	多元化	和	专门	,

工作本身也变得越来越多样化和专业化，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] - [ðæt][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli]
it 它 **was** 曾是 **not** 不是 **until** 直到 **1918** - **that** 那 **the** 这 **possibilities** 可能性 **of** 的 **the** 这 **aeroplane** 飞机 **as** 作为 **a** 一个 **purely** 纯粹
[ə'fensɪv] ['wepən] [wɜːr; wər] [ə'priːʃieɪtɪd] .
offensive 进攻 **weapon** 武器 **were** 是 **appreciated** 感谢 **.** .

直到 1918 年，人们才认识到飞机作为纯粹进攻性武器的可能性。

[æn; ən] ['erəpleɪn] [kæn; kən]['ɑːpəreɪt][fɑːr] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [laɪnz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [deɪ]
An 一个 **aeroplane** 飞机 **can** 能 **operate** 操作 **far** 远的 **back** 后退 **of** 的 **the** 这 **enemy** 敌人 **lines** 线条 **,** , **both** 两个都 **in** 在 **the** 这 **day** 天
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ;
and 和 **at** 在 **night** 夜晚 **;** ;

飞机可以在白天和夜晚深入敌后作战；

['enəmi] [truːps] [ɪn]['trænspɔːrt][kæn; kən][biː; bi] [bɑːmd] : ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , ['saidiŋz] ,
enemy 敌人 **troops** 军队 **in** 在 **transport** 运输 **can** 能 **be** 是 **bombed** 轰炸 **:** : **railway** 铁路 **stations** 车站 **,** , **sidings** 壁板 **,** ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['dæmɪdʒd] ; [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [dɪ'leɪd] ;
etc ETC **. , damaged** . , 损坏的 **;** ; **transports** 运输 **of** 的 **all** 全部 **kinds** 种类 **delayed** 延迟 **;** ;

敌军运输途中可能遭到轰炸：火车站、支线等遭到破坏；各种运输工具延误；

[ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [dʌmps] , [wen]
and 和 **ammunition** 弹药 **dumps** 倾倒 **, when** , 什么时候

以及弹药库，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ləʊkeɪtɪd] , [kæn; kən][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] .
located 位于 **,** , **can** 能 **be** 是 **blown** 吹 **up** 向上 **.** .

位置明确，可以炸毁。

[ɪn][fækt] ,
In 在 **fact** 事实 **,** ,

实际上，

['mɪlətəri] ['tɑːrgɪts][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][kæn; kən][biː; bi] [ə'tækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi]
military 军队 **targets** 目标 **of** 的 **all** 全部 **sorts** 排序 **can** 能 **be** 是 **attacked** 遭到攻击 **from** 从 **the** 这 **air** 空气 **that** 那 **cannot** 不能 **be** 是
[riːtʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
reached 达到 **in** 在 **any** 任何 **other** 其他 **way** 方式 **.** .

空中可以攻击其他任何方式都无法到达的各种军事目标。

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [streŋθ] [ɪn][wɔːr] , [ɪts] ['ɪndəstri] ,
The 这 **very** 非常 **foundation** 基础 **of** 的 **a** 一个 **nation's** 国家的 **strength** 力量 **in** 在 **war** 战争 **, its** , 它是 **industry** 行业 **,** ,

一个国家在战争中实力的根本在于其工业，

[kæn; kən][biː; bi] [əˈtækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] , [ɪf] [əˈtækt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [skeɪl]

can	be	attacked	from	the	air	and	,	if	attacked	on	a	large	enough	scale
能	是	遭到攻击	从	这	空气	和	, 如果	遭到攻击	在	一个	大的	足够的	规模	

, [kæn; kən][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

,	can	be	destroyed	.
,	能	是	损毁	.

可以从空中遭到攻击，如果遭到足够大规模的攻击，就可以被摧毁。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈeɪti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [stiːl] [ˈɪndəstri] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈbɑːmɪŋ]

For	instance	,	eighty	per	cent	of	the	German	steel	industry	was	within	bombing
为了	实例	,	八十	每	中心	的	这	德语	钢	行业	曾是	之内	轰炸

[reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] .

range	of	the	Allies	.
范围	的	这	盟国	.

例如，德国钢铁工业的百分之八十都在盟军的轰炸范围内。

[ðə; ði] [ˈwestfeɪljən] [gruːp] [ʌv; əv] [haɪ] - [greɪd] [stiːl] [ˈɪndəstriz] [ˈsentərd] [æt; ət] [ˈesən] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː]

The	Westphalian	group	of	high	-	grade	steel	industries	centred	at	Essen	is	about	two
这	威斯特伐利亚	团体	的	高的	-	年级	钢	行业	居中	在	埃森	是	关于	二

[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈnænsi] .

hundred	miles	from	Nancy	.
百	英里	从	南希	.

以埃森为中心的威斯特伐利亚高级钢铁工业集团距离南锡约200英里。

[ɪf] [ðɪs] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [bɑːmd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]

If	this	group	had	been	bombed	on	a	large	scale	the	source	of	supply	of
如果	这	团体	有	到过	轰炸	在	一个	大的	规模	这	来源	的	供应	的

[ˈdʒɜːrmən][ˈgʌnz][ænd; ənd] [mjuːˈnɪʃnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] ;

German	guns	and	munitions	could	have	been	destroyed	;
德语	枪支	和	弹药	可以	有	到过	损毁	;

如果对这片区域进行大规模轰炸，德国枪支弹药的供应来源就会被摧毁；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][blæst] [ˈfɜːrnɪs] [dɪˈstrɔɪd] [ˈkænɑːt][biː; bi] [rɪˈpleɪst] [wɪˈðɪn] [naɪn] [mʌnθs] ,

for	a	blast	furnace	destroyed	cannot	be	replaced	within	nine	months	,
为了	一个	爆炸	炉	损毁	不能	是	替换	之内	九	几个月	,

一座被毁的高炉无法在九个月内重建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ɪˈlektrɪkl] [plænt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [ˈfækt(ə)ri] [wʊd]

and	the	destruction	of	the	central	electrical	plant	of	a	steel	factory	would
和	这	破坏	的	这	中央	电气	植物	的	一个	钢	工厂	会

[pleɪs] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfækt(ə)ri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] .

place	the	entire	factory	out	of	operation	for	at	least	six	months	.
地方	这	全部的	工厂	出去	的	手术	为了	在	至少	六	几个月	.

钢铁厂中央发电厂一旦被毁，整个工厂至少会停产六个月。

[ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈbɑːmɪŋ] [məˈʃiːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈerəpleɪn] [ˈfæk]

The	hundreds	of	bombing	machines	which	the	English	aeroplane	fac
这	数百	的	轰炸	机器	哪个	这	英语	飞机	脸

英国飞机面对的数百架轰炸机

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˈtɔːris][wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hɔsˈtilitiz] [ˈsiːst] ,

tories	were	turning	out	at	the	time	hostilities	ceased	,
保守党	是	转弯	出去	在	这	时间	敌对行动	停止	,

战争停止时，保守党人正在积极参与竞选活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['biːɪŋ] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['bɑːmɪŋ] ,

and	the	thousands	of	men	being	trained	for	bombing	,
和	这	数千	的	男人	存在	受过训练	为了	轰炸	,

还有成千上万名正在接受轰炸训练的男子，

[meɪk] [wʌn] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɪndəstriz] [ɪf] [ðə; ði]

make	one	wonder	what	would	have	happened	to	the	German	industries	if	the
制作	一	想知道	什么	会	有	发生	到	这	德语	行业	如果	这

[wɔːr][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .

war	had	continued	through	the	spring	of	1919	.
战争	有	持续	通过	这	春天	的	-	.

不禁让人思考，如果战争持续到 1919 年春季，德国工业将会面临怎样的局面。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ['ʌndər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Besides	these	hundreds	of	aeroplanes	under	construction	and	the	thousands
除了	这些	数百	的	飞机	在下面	建造	和	这	数千

[ʌv; əv][men][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

of	men	in	training	,
的	男人	在	训练	,

除了这些正在建造的数百架飞机和正在接受训练的数千名人员之外，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [er] [fɔːrs] [hæd; həd][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] - , - , ['oʊvər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

the	Royal	Air	Force	had	in	operation	,	November	11	,	1918	,	over	twenty	thousand
这	皇家	空气	力量	有	在	手术	,	十一月	-	,	-	,	超过	二十	千

['ɛərəpleinz] ,

aeroplanes	,
飞机	,

1918年11月11日，英国皇家空军拥有超过两万架飞机投入使用。

['oʊvər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪvieɪtər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [mə'kænɪks] [ænd; ənd]

over	thirty	thousand	aviators	,	and	over	two	hundred	thousand	mechanics	and
超过	三十	千	飞行员	,	和	超过	二	百	千	机械学	和

['ʌðər] [ˌpɜːrsə'nel] .

other	personnel	.
其他	人员	.

超过三万名飞行员，以及超过二十万名机械师和其他人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɑːdrən]

THE	"	BEDOUIN	"	SQUADRON
这	"	贝都因人	"	中队

"贝都因人"中队

[ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɑːdrən] , [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]

The	"	Bedouin	"	Squadron	,	so	called	because	as	a	unit	it	was	constantly
这	"	贝都因人	"	中队	,	所以	称为	因为	作为	一个	单元	它	曾是	不断地

[muːvd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

moved	from	place	to	place	,
已搬	从	地方	到	地方	,

"贝都因人"中队之所以得名，是因为它作为一个单位经常被调动到不同的地方。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪts] ['membər] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜ:r; wər] ['wɔndərəz] [æt; ət] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz]

and	because	its	members	as	individuals	were	wanderers	at	heart	,	was
和	因为	它是	成员	作为	个人	是	流浪者	在	心	,	曾是

[fɔ:rmd] [ɪn] [sep'tembər] ,

formed	in	September	,
形成	在	九月	,

并且由于其成员本质上都是流浪者，该组织于九月成立。

- , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['hændli] - [peɪdʒ] ['bɑ:mɪŋ] [pleɪnz] ,

1917	,	equipped	with	the	large	Handley	-	Page	bombing	planes	,
-	,	配备	和	这	大的	汉德利	-	页	轰炸	飞机	,

1917年，装备了大型汉德利·佩奇轰炸机，

[ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['nænsi] [frʌnt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜ:rk][ɪn] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns]

and	sent	to	the	Nancy	front	to	carry	out	pioneer	work	in	long	-	distance
和	发送	到	这	南希	正面	到	携带	出去	先锋	工作	在	长的	-	距离

['bɑ:mɪŋ] .

bombing	.
轰炸	.

并被派往南锡前线进行远程轰炸的先锋工作。

[ðə; ði] " ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] , " [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['skwɑ:drən][wɜ:r; wər] [kɔ:ld]

The	"	Bedouins	,	"	as	the	officers	of	this	squadron	were	called
这	"	贝都因人	,	"	作为	这	警官	的	这	中队	是	称为

,

,

,

这个中队的军官被称为"贝都因人"，

[fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['skɑ:tlənd] , ['aɪərlənd] , [ə'merɪkə] , ['ɪndiə] , ['kænədə] ,

first	saw	the	light	of	day	in	England	,	Scotland	,	Ireland	,	America	,	India	,	Canada	,
第一的	锯	这	光	的	天	在	英格兰	,	苏格兰	,	爱尔兰	,	美国	,	印度	,	加拿大	,

[saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ɔ:'streɪliə] .

South	Africa	,	and	Australia	.
南	非洲	,	和	澳大利亚	.

首先在英国、苏格兰、爱尔兰、美国、印度、加拿大、南非和澳大利亚问世。

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eɪvieɪtər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɑ:n][ðə; ði]

Before	becoming	aviators	many	of	them	had	fought	in	the	infantry	on	the
前	成为	飞行员	许多	的	他们	有	战斗	在	这	步兵	在	这

['westərn] [frʌnt] ,

western	front	,
西	正面	,

在成为飞行员之前，他们中的许多人都曾在西线战场上担任步兵。

[ɪn] [gə'lɪpəli] , [ænd; ənd][ɪn]['i:dʒɪpt] ; [sʌm; səm][æz; əz]['ɑ:fəsərz] , [sʌm; səm][æz; əz] ['praɪvəts] , [bʌt; bət]

in	Gallipoli	,	and	in	Egypt	;	some	as	officers	,	some	as	privates	,	but
在	加里波利	,	和	在	埃及	;	一些	作为	警官	,	一些	作为	私人	,	但

[fɔ:r; fər][noʊ]['dʒen(ə)rəl]['ri:z(ə)n] ,

for	no	general	reason	,
为了	不	一般的	原因	,

在加里波利和埃及；有的当军官，有的当士兵，但并没有什么共同的原因。

[ən'les] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]

unless	the	law	of
除非	这	法律	的

除非法律规定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] ['skwirəlz] [frʌm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [ə'plaɪz]
nature **which** **prevents** **squirrels** **from** **remaining** **on** **the** **ground** **also** **applies**
自然 哪个 阻止 松鼠 从 其余的 在 这 地面 还 适用
[tu:; tə][men] ,
to **men** **,**
到 男人 ,

自然规律阻止松鼠留在地面上，这种规律也适用于人类。

[ðeɪ] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn]['daɪvərz] [weɪz] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] ,
they **one** **by** **one** **in** **divers** **ways** **drifted** **into** **the** **Flying** **Corps** **,**
他们 一 经过 一 在 潜水员 方式 漂移 进入 这 飞行 兵团 ,

他们以各种不同的方式，一个接一个地加入了飞行队。

[ænd; ənd] [flu:] ['dɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [frʌnts] [ʌn'tɪl] [brɔ:t] [tə'geðər]
and **flew** **different** **types** **of** **machines** **on** **different** **fronts** **until** **brought** **together**
和 飞翔 不同的 类型 的 机器 在 不同的 前线 直到 带来 一起
[ænd; ənd] [fɔ:rmd] ,
and **formed** **,**
和 形成 ,

他们曾在不同的战线上驾驶不同类型的飞机，直到被集结起来组建。

" ['wɪli] - ['nɪli] , " ['ɪntu:][ðə; ði] ['beduɪn] ['skwɑ:drən] .
" **willy** **-** **nilly** **,** **"** **into** **the** **Bedouin** **Squadron** **.**
" 威利 - 随意 , " 进入 这 贝都因人 中队 .

"不由自主地"，加入了贝都因中队。

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['dʒɪmi] , " [hu:z] [in'saidz][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn] [gə'lɪpəli] .
There **was** **"** **Jimmie** **,** **"** **whose** **insides** **had** **been** **shot** **away** **in** **Gallipoli** **.**
那里 曾是 " 吉米 , " 谁 内部 有 到过 射击 离开 在 加里波利 .

还有一位名叫"吉米"的人，他在加里波利战役中被子弹打得五脏六腑都碎了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [mes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwaɪrd]
He **was** **the** **envy** **of** **the** **officers** **'** **mess** **,** **because** **his** **newly** **acquired**
他 曾是 这 嫉妒 的 这 警官 - 混乱 , 因为 他的 新 获得
[daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] ,
digestive **apparatus** **,**
消化 设备 ,

他成了军官餐厅里众人羡慕的对象，因为他新近获得的消化系统

[kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]['sɪlvər] [tjʊb] ,
composed **principally** **of** **silver** **tubes** **,**
由 主要 的 银 管子 ,

主要由银管组成，

[kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [mɔ:r] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ɪl] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [faɪv]
could **assimilate** **more** **wine** **without** **producing** **ill** **results** **than** **any** **other** **five**
可以 吸收 更多的 葡萄酒 没有 生产 患病的 结果 比 任何 其他 五
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
members **of** **the** **mess** **.**
成员 的 这 混乱 .

与其他五位成员相比，他能更好地吸收葡萄酒而不会产生不良反应。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ;
Jimmie **was** **not** **a** **flying** **officer** **;**
吉米 曾是 不是 一个 飞行 官 ;

吉米不是飞行军官；

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,

by	all	the	laws	of	nature	he	should	have	been	a	corpse	,
经过	全部	这	法律	的	自然	他	应该	有	到过	一个	尸体	,

根据自然规律，他本应已经是一具尸体了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [æn; ən] [ɪn'testɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrdʒən]

but	he	had	a	heart	which	disregarded	an	intestine	designed	by	a	surgeon
但	他	有	一个	心	哪个	被忽视	一个	肠	设计	经过	一个	外科医生

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plʌmər] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,

who	must	have	been	a	plumber	in	some	previous	incarnation	,
WHO	必须	有	到过	一个	水管工	在	一些	以前的	化身	,

但他有一颗善良的心，不屑于接受由一位前世可能是水管工的外科医生设计的肠道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [hɑːrt] ['kærid] [hɪm; ɪm]

and	this	great	heart	carried	him
和	这	伟大的	心	携带	他

而这颗伟大的心承载着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[θruː] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

through	four	years	of	war	,
通过	四	年	的	战争	,

经历了四年的战争，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] ['enərˌdʒaɪz] [fɔːrs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

and	made	of	him	an	energizing	force	to	all	who	came	in	contact	with
和	制成	的	他	一个	充满活力	力量	到	全部	WHO	来了	在	接触	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这使他成为所有与他接触的人的活力源泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [ðæt][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ]

It	was	not	until	after	the	cessation	of	hostilities	that	the	soul	of	this	hero
它	曾是	不是	直到	后	这	停止	的	敌对行动	那	这	灵魂	的	这	英雄

[wʌz; wəz]['lɪbəreɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [meɪmd] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ɪts][mə'kænɪk(ə)l][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm]

was	liberated	from	the	poor	maimed	body	with	its	mechanical	digestive	system
曾是	解放	从	这	贫穷的	残废	身体	和	它是	机械的	消化	系统

.

:
.

直到战争结束后，这位英雄的灵魂才从那具残缺不全、机械消化系统的躯体中解脱出来。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

Jimmie	was	the	First	Lieutenant	of	the	Station	;
吉米	曾是	这	第一的	中尉	的	这	车站	;

吉米是该站的第一副站长；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

it	was	his	job	to	see	to	the	discipline	of	the	two	hundred	and
它	曾是	他的	工作	到	看	到	这	纪律	的	这	二	百	和

['fɪfti] [mə'kænɪks] ,

fifty	mechanics	,
五十	机械学	,

他的工作是管理两百五十名技工的纪律。

['rɪgərz] , ['kɑ:pintəz] , ['ɑ:rmərər] , ['draɪvər] , [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz] - [stjuədz] .

riggers	,	carpenters	,	armorers	,	drivers	,	and	officers	'	stewards	.
索具工	,	木匠	,	军械匠	,	司机	,	和	警官	-	管家	.

索具工、木匠、军械师、司机和军官管事。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði][men] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fju:]

He	did	this	in	such	a	way	as	to	make	all	the	men	love	him	except	the	few
他	做过	这	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	全部	这	男人	爱	他	除了	这	很少

,

,

,

他这样做，使得除了少数几个人之外，所有男人都爱他。

['veri] [fju:] , [hu:] [wɜ:r; wər]['sɜ:rli] ['slækərz] , [ænd; ənd] [ði:z] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ]

very	few	,	who	were	surly	slackers	,	and	these	feared	him	worse	than	death
非常	很少	,	WHO	是	粗鲁	懒汉	,	和	这些	害怕	他	更糟	比	死亡

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

极少数人，都是些脾气暴躁、游手好闲之徒，这些人对他的恐惧甚至超过了对死亡的恐惧。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [dʒʌst] , [bʌt; bət][hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [rɪ'zʌlts] .

Jimmie	was	always	just	,	but	he	demanded	results	.
吉米	曾是	总是	只是	,	但	他	要求	结果	.

吉米为人公正，但他要求结果。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃɜ:kt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][dʒʌdʒ][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒʊri] ;

To	those	who	shirked	he	was	a	just	judge	and	an	unsympathetic	jury	;
到	那些	WHO	逃避	他	曾是	一个	只是	法官	和	一个	冷漠无情	陪审团	;

对于那些逃避审判的人来说，他是一位公正的法官，却是一位冷酷无情的陪审团;

[soʊ] , ['ʌndər] ['dʒɪmi] , ['slækərz] [su:n] [bɪ'keɪm] ['di:mənz] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] ,

so	,	under	Jimmie	,	slackers	soon	became	demons	for	work	,
所以	,	在下面	吉米	,	懒汉	很快	成为	恶魔	为了	工作	,

所以，在吉米的领导下，那些偷懒的员工很快就变成了工作狂。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n] ['lɜ:rnɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	later	on	learned	like	the	others	to	love	him	.
和	之后	在	学习	喜欢	这	其他的	到	爱	他	.

后来，她也像其他人一样学会了爱他。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [prə'du:st] [rɪ'zʌlts] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:ðər] .

To	those	who	produced	results	,	he	was	a	father	.
到	那些	WHO	生产	结果	,	他	曾是	一个	父亲	.

对于那些取得成绩的人来说，他就像父亲一样。

['dʒɪmi] [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ]

JIMMIE	WALKS	UP	AND	DOWN	THE	TRENCH
吉米	散步	向上	和	向下	这	沟

吉米在战壕里来回走动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]['skwɑ:drən] [tʊk] [ʌp][ɪts] ['rezɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði]['nænsi] [frʌnt] ,

I	remember	that	shortly	after	the	squadron	took	up	its	residence	on	the	Nancy	front	,
我	记住	那	不久	后	这	中队	采取	向上	它是	住宅	在	这	南希	正面	,

我记得中队进驻南锡前线后不久，

[ðə; ði] [hʌnz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɑ:md] [ˌju: 'es] [sɪ'vɪrli] ;

the	Huns	came	over	and	bombed	us	severely	;
这	匈奴人	来了	超过	和	轰炸	我们	严重	;

匈奴人过来对我们进行了猛烈的轰炸;

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜ:r; wər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

many	of	the	mechanics	were	fresh	from	the	factories	in	England	and
许多	的	这	机械学	是	新鲜的	从	这	工厂	在	英格兰	和

[wɜ:r; wər][kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [ðæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [haɪ]

were	quite	unaccustomed	to	seeing	the	damage	that	one	hundred	pounds	of	high
是	相当	不习惯	到	看到	这	损害	那	一	百	磅	的	高的

[ɪk'sploʊsɪv][kæn; kən][du:][tu:; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;

explosive	can	do	to	the	delicate	anatomy	of	the	human	being	;
爆炸物	能	做	到	这	精美的	解剖学	的	这	人类	存在	;

许多机械师都是刚从英国的工厂出来的，他们很不习惯看到一百磅高爆炸药会对人体脆弱的解剖结构造成怎样的破坏;

['pænɪk] [si:zd] [ðem; ðəm] ;

panic	seized	them	;
恐慌	查获	他们	;

他们惊慌失措;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [fɪr] [pə'zest] [ðem; ðəm] [wen] ['dʒɪmiz] ['ɔ:rdərz][bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][laɪk]

but	a	greater	fear	possessed	them	when	Jimmie's	orders	burst	upon	them	like
但	一个	更大的	害怕	拥有	他们	什么时候	吉米的	订单	爆裂	之上	他们	喜欢

[ðə; ði][ræt] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] ;

the	rat	-	tat	-	tat	of	a	machine	gun	;
这	鼠	-	塔特	-	塔特	的	一个	机器	枪	;

但当吉米的命令像机关枪的哒哒声一样传来时，他们感到更加恐惧;

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [pə'reɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['trentʃɪz] , ['ri:s(ə)ntli][dʌg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæŋərz] ;

they	marched	as	if	on	parade	into	the	trenches	,	recently	dug	behind	the	hangars	;
他们	行军	作为	如果	在	游行	进入	这	战壕	,	最近	挖	在后面	这	机库	;

他们列队走进最近在机库后面挖的战壕;

[ðen] ['dʒɪmi] , ['smoʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪgəret] , ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ['dʊrɪŋ]

then	Jimmie	,	smoking	an	occasional	cigarette	,	strolled	up	and	down	in	front	during
然后	吉米	,	吸烟	一个	偶然	卷烟	,	漫步	向上	和	向下	在	正面	期间

[ðə; ði] [θri:] ['aʊərz] - [bɑ:m'bɑ:rdmənt] .

the	three	hours	'	bombardment	.
这	三	小时	-	轰击	.

然后，吉米时不时地抽着烟，在三个小时的炮火轰炸中，在前面来回踱步。

[soʊ][ðə; ði][men] [su:n] ['lɜ:rnɪd] , ['ʌndər] ['dʒɪmi] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ;

So	the	men	soon	learned	,	under	Jimmie	,	the	value	of	discipline	;
所以	这	男人	很快	学习	,	在下面	吉米	,	这	价值	的	纪律	;

因此，在吉米的带领下，男人们很快就明白了纪律的价值;

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðer; ðər] ['seɪfti] [wen] ['ʌndər]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]

it	meant	their	safety	when	under	fire	,	and	it	meant	freedom	from
它	意思是	他们的	安全	什么时候	在下面	火	,	和	它	意思是	自由	从

['mɪlətəri] ['pʌnɪʃmənts] .

military	punishments	.
军队	惩罚	.

这意味着他们在炮火下能够安全，也意味着他们能够免受军事惩罚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu:; tə][græsp][ðə; ði][fækt]

They	were	quick	to	grasp	the	fact
他们	是	快的	到	抓牢	这	事实

他们很快就明白了这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] ['eni] ['neglɪdʒəns] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [maɪt] [miːn] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [huː] [fluː] [ɪn]
that any negligence on their part might mean death to the aviator who flew in
那 任何 疏忽 在 他们的 部分 可能 意思是 死亡 到 这 飞行员 WHO 飞翔 在
[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['erəpleɪn] .
the neglected aeroplane .
这 被忽视的 飞机 .

他们的任何疏忽都可能导致驾驶这架疏于维护的飞机的飞行员丧命。

['fleɪgrənt] [nɪ'glekt] [ðeɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [maɪt] [kɔːz] ['ʌðər] ['dɛθs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['sʌfərd] [baɪ]
Flagrant neglect they soon learned might cause other deaths than those suffered by
明目张胆 忽视 他们 很快 学习 可能 原因 其他 死亡人数 比 那些 遭受 经过
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['eɪvieɪtər] .
the unfortunate aviators .
这 不幸 飞行员 .

他们很快意识到，这种公然的疏忽可能会导致除不幸的飞行员之外的其他人员死亡。

[iː]
II
三
二

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sæmiə] , [ə; eɪ]['proʊtətaɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪkəˌtʃʊəd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kɑːmɪk]
There was Sammie , a prototype of the caricatured Englishman in our comic
那里 曾是 萨米 , 一个 原型 的 这 漫画式的 英国人 在 我们的 漫画
['pepərz] .
papers .
文件 .

萨米是漫画报纸上英国漫画人物的原型。

['evri] [ə'merɪkən] ['θiːətər] - ['goʊər][hæz; həz] [siːn] ['sæmiə] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl]
Every American theatre - goer has seen Sammie exaggerated on the music - hall
每一个 美国人 剧院 - 戈尔 有 已见 萨米 夸张的 在 这 音乐 - 大厅
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

每个美国戏剧观众都曾在音乐厅舞台上见过被夸张演绎的萨米。

['sæmiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd][æn; ən]
Sammie was a small boy with an eyebrow on his upper lip and an
萨米 曾是 一个 小的 男生 和 一个 眉 在 他的 上 唇 和 一个
[ə'pærəntli] ['pɜːrmənənt] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
apparently permanent window over his right eye .
显然 永恒的 窗户 超过 他的 正确的 眼睛 .

萨米是个小男孩，上唇长着一根眉毛，右眼上方似乎永远有一扇窗户。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
Before joining the Flying Corps he had served seventeen months in the trenches
前 加入 这 飞行 兵团 他 有 服务 十七 几个月 在 这 战壕
[æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] ;
as a private ;
作为 一个 私人的 ;

加入飞行队之前，他曾作为列兵在战壕里服役十七个月；

['faɪnəli] , ['drɪvn] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [ræts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrmɪn] , [hiː; hi] ['kæptʃərd] [æn; ən]

finally	**,**	**driven**	**mad**	**with**	**filth**	**,**	**rats**	**,**	**and**	**other**	**vermin**	**,**	**he**	**captured**	**an**
最后	,	驱动	疯狂的	和	污秽	,	老鼠	,	和	其他	害虫	,	他	捕获	一个

['enəmi] [məʃiːn] - [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

enemy	**machine**	**-**	**gun**	**emplacement**	**single**	**-**	**handed**	**,**
敌人	机器	-	枪	部署	单身的	-	递交	,

最后，他被污秽、老鼠和其他害虫折磨得发疯，单枪匹马攻占了敌人的一个机枪阵地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

and	**was**	**given**	**a**	**commission**	**.**
和	曾是	给定	一个	委员会	.

并被委任了一项任务。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]

Shortly	**afterwards**	**he**	**joined**	**the**
不久	然后	他	加入	这

不久之后，他加入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['flaɪɪŋ] [kɔːr] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] [kliːn] [waɪl] [ɪn]

Flying	**Corps**	**,**	**probably**	**because**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**his**	**new**	**uniform**	**clean**	**while**	**in**
飞行	兵团	,	大概	因为	他	可以	不是	保持	他的	新的	制服	干净的	尽管	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] .

the	**trenches**	**.**
这	战壕	.

可能是因为他在战壕里无法保持新制服的清洁，所以才加入了空军部队。

['sæmiə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪ'mækjələt] ,

Sammie	**was**	**always**	**immaculate**	**,**
萨米	曾是	总是	完美无瑕	,

萨米总是衣着整洁，一尘不染。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['gɪvz] [wʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌnz]

and	**as**	**a**	**uniform**	**gives**	**one**	**very**	**little**	**opportunity**	**to**	**express**	**one's**
和	作为	一个	制服	给予	一	非常	小的	机会	到	表达	一个人的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [dres] ,

individuality	**in**	**dress**	**,**
个性	在	裙子	,

而且，制服几乎没有给穿着者任何机会来展现自己的个性。

['sæmiə] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Sammie	**carried**	**his**	**handkerchief**	**up**	**his**	**sleeve**	**.**
萨米	携带	他的	手帕	向上	他的	袖子	.

萨米把手帕藏在袖子里。

['iːv(ə)n] ['dʒenrəlz] ['envid] - [fiːld] [buːts] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [met][hɪm; ɪm]['wɑːntɪd]

Even	**Generals**	**envied**	**Sammie's**	**field**	**boots**	**and**	**every**	**one**	**who**	**met**	**him**	**wanted**
甚至	将军们	令人羡慕	-	场地	靴子	和	每一个	一	WHO	遇见	他	通缉

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪlər] .

to	**know**	**the**	**name**	**of**	**his**	**tailor**	**.**
到	知道	这	姓名	的	他的	裁缝	.

就连将军们都羡慕萨米的野战靴，每个见到他的人都想知道他的裁缝叫什么名字。

[ɪn] [piːs] - [taɪm] ['sæmiə] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] [pɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd]
In peace - time Sammie would have looked like a toy Pom with a ribbon around
在 和平 - 时间 萨米 会 有 看起来 喜欢 一个 玩具 蓬松 和 一个 丝带 大约
[ɪts] [nek] ;
its neck ;
它是 脖子 ;

和平时期，萨米看起来就像一只脖子上系着丝带的玩具博美犬；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər]['nevər] [lɪvd] .
but a more imperturbable man in the face of danger never lived .
但 一个 更多的 沉着冷静 男人 在 这 脸 的 危险 绝不 居住地 .

但面对危险，再也没有比他更沉着冷静的人了。

" [maɪ][wɜːrd] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [baɪ] ['sæmiə] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] ['evri] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
" My word " was the expression used by Sammie to denote every degree of
" 我的 单词 " 曾是 这 表达 用过的 经过 萨米 到 表示 每一个 程度 的
['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
human emotion .
人类 情感 .

“我的天哪”是萨米用来表达各种程度人类情感的表达方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [lɑːt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ][ə'keɪʒən(ə)l] [eg] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['beduɪn] [mes]
If it was Sammie's lot to draw the occasional egg served in the Bedouin mess
如果 它 曾是 - 很多 到 画 这 偶然 蛋 服务 在 这 贝都因人 混乱
,
,
,

如果萨米的命运注定是偶尔在贝都因人食堂里抽到鸡蛋，

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'mɑːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [wʊd] [biː; bi] , " [maɪ][wɜːrd] .
his only remark when it hopped out of reach would be , " My word .
他的 仅有的 评论 什么时候 它 跳跃 出去 的 抵达 会 是 , " 我的 单词 .

当它跳出他的够不着的地方时，他唯一说的话就是：“我的天哪。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [wen] [bəuθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
I remember one night when both of our machines were out of action ,
我 记住 一 夜晚 什么时候 两个都 的 我们的 机器 是 出去 的 行动 ,

我记得有一天晚上，我们两台机器都坏了。

['sæmiə] [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [slept][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hʌt] ,
Sammie and I , who slept in the same hut ,
萨米 和 我 , WHO 睡着了 在 这 相同的 小屋 ,

我和萨米睡在同一间小屋里，

[went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ;
went to bed at the early hour of twelve o'clock ;
去 到 床 在 这 早期的 小时 的 十二 点钟 ;

凌晨十二点就上床睡觉了；

[æt; ət][ə'baʊt][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hʌnz] [drɑːpt] [ðer; ðər][fɜːrst] [bɑːm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]
at about one in the morning the Huns dropped their first bomb very close to
在 关于 一 在 这 早晨 这 匈奴人 掉落 他们的 第一的 炸弹 非常 关闭 到
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

凌晨一点左右，匈奴人向我们投下了第一颗炸弹；

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt]

a	picture	of	Sammie's	mother	was	on	a	stand	beside	the	head	of	his	cot
一个	图片	的	-	母亲	曾是	在	一个	站立	旁	这	头	的	他的	婴儿床

;
;
;

萨米母亲的照片放在他婴儿床床头旁边的架子上；

[ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] [ænd; ənd] ['ʃætərd]

a	fragment	of	the	bomb	came	through	the	wall	of	the	hut	and	shattered
一个	分段	的	这	炸弹	来了	通过	这	墙	的	这	小屋	和	破碎

[ðɪs] ['pɪktʃər] ;

this	picture	;
这	图片	;

炸弹碎片穿过小屋的墙壁，打碎了这幅画；

[aɪ]['lændɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

I	landed	,	as	far	as	I	know	involuntarily	,
我	登陆	,	作为	远的	作为	我	知道	不由自主	,

据我所知，我是被迫降落的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ;

in	the	middle	of	the	floor	with	a	lighted	torch	in	my	hand	;
在	这	中间	的	这	地面	和	一个	照明	火炬	在	我的	手	;

我站在地板中央，手里拿着点燃的手电筒；

['sæmiə] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃætərd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] ; " [maɪ][wɜːrd] , ['mʌðər] [wɪl]

Sammie	saw	the	shattered	remains	of	his	mother's	picture	;	"	My	word	,	mother	will
萨米	锯	这	破碎	遗迹	的	他的	母亲的	图片	;	"	我的	单词	,	母亲	将要

[biː; bi] [pliːzd] ,

be	pleased	,
是	高兴	,

萨米看到了母亲照片破碎的残骸；“我的天，母亲会很高兴的。”

" [hiː; hi] [sed] , [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ['ɪnstəntli] .

"	he	said	,	turned	over	and	was	sound	asleep	instantly	.
"	他	说	,	转向	超过	和	曾是	声音	睡着了	即刻	.

他说完，翻了个身，立刻就睡着了。

[aɪ] [noʊ] ['sæmiə] [slept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['nevər] [ri'mɑːkt] [ɑːn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə]

I	know	Sammie	slept	because	he	never	remarked	on	my	taking	a	short	cut	to
我	知道	萨米	睡着了	因为	他	绝不	评论	在	我的	采取	一个	短的	切	到

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	trenches	through	the	window	.
这	战壕	通过	这	窗户	.

我知道萨米睡着了，因为他从未对我抄近路从窗户进入战壕一事发表过任何评论。

[ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [hʌn] [bɑːm] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [trentʃ] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

Another	time	when	a	Hun	bomb	dropped	in	the	officers	'	trench	and	failed	to
其他	时间	什么时候	一个	匈奴	炸弹	掉落	在	这	警官	-	沟	和	失败的	到

[ɪk'sploʊd] ,

explode	,
爆炸	,

还有一次，一枚德军炸弹落在军官战壕里，但没有爆炸。

['sæmiə] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [traɪd][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] , [feɪld] , [ænd; ənd] [ðen]

Sammie	,	who	was	but	two	feet	away	,	tried	to	lift	it	,	failed	,	and	then
萨米	,	WHO	曾是	但	二	脚	离开	,	尝试	到	举起	它	,	失败的	,	和	然后

萨米当时离它只有两英尺远，他试图把它举起来，但失败了，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'leɪ] ['ækʃ(ə)n] " [və'raɪəti]
lay full length upon it , believing it to be of the " delay action " variety
躺 满的 长度 之上 它 , 相信 它 到 是 的 这 " 延迟 行动 " 种类
;
;
;

全身躺下，认为它是"延时药"；

[wen] ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] , [ə; eɪ] [bɑːm] ['ekspɜːrt] ,
when our Major , a bomb expert ,
什么时候 我们的 主要的 , 一个 炸弹 专家 ,

当我们的少校，一位炸弹专家时，

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ænd; ənd] ['læfɪŋli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [bɑːm]
appeared on the scene a few moments later and laughingly declared the bomb
出现 在 这 场景 一个 很少 时刻 之后 和 笑着 声明 这 炸弹
[ə; eɪ] " [dʌd] ,
a " dud ,
一个 " 失败 ,

几分钟后，他出现在现场，笑着宣布这枚炸弹是"哑弹"。

" - [ɪm'bærəsmənt] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn] " [maɪ][wɜːrd] .
" Sammie's embarrassment expressed itself in " My word .
" - 尴尬 表达 本身 在 " 我的 单词 .

萨米的尴尬表现为"我的天哪。

" [ɪf] [ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tendɪd]
" If the detonating apparatus of this bomb had been all that the Huns intended
" 如果 这 引爆 设备 的 这 炸弹 有 到过 全部 那 这 匈奴人 故意的
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,
it to be ,
它 到 是 ,

"如果这枚炸弹的引爆装置真如匈奴人所预期的那样，

['sæmiə] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [speks] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd]
Sammie would have returned to minute specks of dust and his name would
萨米 会 有 返回 到 分钟 斑点 的 灰尘 和 他的 姓名 会
[hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ded] ['hɪroʊz] ;
have been added to the long list of dead heroes ;
有 到过 额外 到 这 长的 列表 的 死的 英雄 ;

萨米会化为尘埃，他的名字也会被添加到长长的英雄逝世名单中；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [dʌd] , " ['sæmiə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but since the bomb was a " dud , " Sammie was made the butt of his
但 自从 这 炸弹 曾是 一个 " 失败 , " 萨米 曾是 制成 这 屁股 的 他的
[frendz] - [wɪt] .
friends ' wit .
朋友们 - 有 .

但由于炸弹是"哑弹"，萨米成了朋友们取笑的对象。

['sæmiə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
Sammie was always philosophical .
萨米 曾是 总是 哲学 .

萨米一直都很有哲理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [reɪd] .

He	was	once	ordered	to	take	a	new	machine	on	a	very	long	raid	.
他	曾是	一次	订购	到	拿	一个	新的	机器	在	一个	非常	长的	袭击	.

他曾奉命驾驶一台新式机器执行一次非常漫长的突袭任务。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [nuː] ['erəpleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [dʌd] " ;

We	had	all	examined	this	new	aeroplane	and	declared	it	a	"	dud	"	;
我们	有	全部	检查	这	新的	飞机	和	声明	它	一个	"	失败	"	;

我们都检查过这架新飞机，并宣布它是一架"次品"；

[soʊ][wiː; wi] [tʃɪrd] ['sæmiə] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]

so	we	cheered	Sammie	up	as	well	as	we	could	by	drinking	his	health
所以	我们	欢呼	萨米	向上	作为	出色地	作为	我们	可以	经过	喝	他的	健康

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] ['flaʊərz] .

and	inquiring	into	his	taste	in	flowers	.
和	查询	进入	他的	品尝	在	花朵	.

于是我们尽我们所能地安慰萨米，祝他身体健康，并询问他喜欢什么花。

[ˌʌndɪs'meɪd] , ['sæmiə] [tʊk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːl] [held]['ɪntuː]

Undismayed	,	Sammie	took	the	machine	off	the	ground	,	with	the	wheel	held	into
毫不气馁	,	萨米	采取	这	机器	离开	这	地面	,	和	这	车轮	握住	进入

[hɪz; ɪz]

his
他的

萨米毫不气馁，把机器抬离地面，双手紧紧抓住车轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['stʌmək] ;

stomach	;
胃	;

胃;

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai][ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [pleɪn]

the	rigging	of	the	machine	was	such	that	it	would	fly	on	an	even	plane
这	索具	的	这	机器	曾是	这样的	那	它	会	飞	在	一个	甚至	飞机

[ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] [ɪf] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [kept] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

longitudinally	if	the	wheel	was	kept	back	as	far	as	possible	.
纵向	如果	这	车轮	曾是	保留	后退	作为	远的	作为	可能的	.

机器的构造使得如果将轮子尽可能地向后拉，它就能沿纵向在平稳的平面上飞行。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌerə'nɔːtɪks] [ðɪs] ['erəpleɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kræʃt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

By	all	the	laws	of	aeronautics	this	aeroplane	should	have	crashed	before	leaving
经过	全部	这	法律	的	航空学	这	飞机	应该	有	崩溃了	前	离开

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

根据航空学的所有定律，这架飞机在离开地面之前就应该坠毁了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

but	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

['sæmiə] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Sammie	climbed	it	to	five	hundred	feet	in	an	hour	and	a	half	.
萨米	攀登	它	到	五	百	脚	在	一个	小时	和	一个	一半	.

萨米用一个半小时爬到了五百英尺高的地方。

[æz; əz] ['sæmiə] [naʊ] [hæd; həd]['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn][hæf] ['aʊərz] ['petrəl] [left] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl]

As	Sammie	now	had	seven	and	one	half	hours	petrol	left	and	was	still
作为	萨米	现在	有	七	和	一	一半	小时	汽油	左边	和	曾是	仍然

[fɔːr] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] ,

four	hours	away	from	his	objective	,
四	小时	离开	从	他的	客观的	,

萨米当时还剩下七个半小时的汽油，距离目的地还有四个小时的路程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] ;

it	would	have	been	quite	justifiable	for	him	to	return	without	going	any	farther	;
它	会	有	到过	相当	合理的	为了	他	到	返回	没有	去	任何	更远	;

他完全有理由就此止步，不再继续前进；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;

in	fact	,	it	was	the	only	reasonable	thing	for	him	to	do	;
在	事实	,	它	曾是	这	仅有的	合理的	事物	为了	他	到	做	;

事实上，这是他唯一合理的选择；

[bʌt; bət] ['sæmiə] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [lʌk] ['ræðər] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌk] [dɪd] [nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm] .

but	Sammie	always	trusted	to	luck	rather	than	reason	,	and	his	luck	did	not	fail	him	.
但	萨米	总是	可信	到	运气	相当	比	原因	,	和	他的	运气	做过	不是	失败	他	.

但萨米总是相信运气而不是理性，而他的运气也确实没有辜负他。

[wʌn] ['endʒɪn] " [kɑːŋkt] " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

One	engine	"	conked	"	and	he	was	forced	to	turn	back	.
一	引擎	"	康克	"	和	他	曾是	强制	到	转动	后退	.

其中一台引擎发生故障，他被迫返航。

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz] [fɔːrst] ['lændɪŋ] ['sɪgnəl] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['erədroʊm] ,

He	fired	his	forced	landing	signal	when	approaching	the	aerodrome	,
他	被解雇	他的	强制	降落	信号	什么时候	接近	这	机场	,

飞机接近机场时，他发射了迫降信号弹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['erədroʊm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] ['mænər] [ænd; ənd] ['sæmiə] [hæd; həd][tuː; tə][lænd][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] ,

but	the	aerodrome	was	being	bombed	by	the	Huns	in	a	very	thorough	manner	and	Sammie	had	to	land	in	complete	darkness	,
但	这	机场	曾是	存在	轰炸	经过	这	匈奴人	在	一个	非常	彻底	方式	和	萨米	有	到	土地	在	完全的	黑暗	,

但是机场正遭到德国人的彻底轰炸，萨米不得不在完全黑暗中降落。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]

the	inevitable	result	be
这	不可避免的	结果	是

不可避免的结果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] .

ing	a	crash	.
ing	一个	碰撞	.

发生碰撞。

['sæmiə] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [faʊnd] [ðæt] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Sammie	**extricated**	**himself**	**from**	**the**	**wreckage**	**,**	**found**	**that**	**both**	**of**	**his**
萨米	脱困	他自己	从	这	残骸	,	成立	那	两个都	的	他的

[kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ded] ,

companions	**were**	**dead**	**,**
同伴	是	死的	,

萨米从残骸中脱身，发现他的两个同伴都已经死了。

['reskjuːd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['dæmɪdʒd] ['maʊntɪŋ] ,

rescued	**one**	**of**	**the**	**machine**	**guns**	**from**	**its**	**damaged**	**mounting**	**,**
获救	一	的	这	机器	枪支	从	它是	损坏的	安装	,

从损坏的支架上取下了一挺机枪。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] ['mɑːrksmənʃɪp] [ɑːn]

together	**with**	**several**	**drums**	**of**	**ammunition**	**and**	**practised**	**his**	**marksmanship**	**on**
一起	和	一些	鼓	的	弹药	和	已实践	他的	枪法	在

[ðə; ði] ['enəmi] [pleɪnz] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['enəmi] [bɑːm] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

the	**enemy**	**planes**	**until**	**an**	**enemy**	**bomb**	**ruined**	**his**	**clothes**	**and**	**left**	**him**	**,**
这	敌人	飞机	直到	一个	敌人	炸弹	毁坏	他的	衣服	和	左边	他	,

他带着几桶弹药，对着敌机练习射击，直到一枚敌军炸弹炸毁了他的衣服，把他炸飞了。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['maɪnəs] [æn; ən] [ɑːrm] .

after	**a**	**few**	**months**	**in**	**the**	**hospital**	**,**	**minus**	**an**	**arm**	**.**
后	一个	很少	几个月	在	这	医院	,	减	一个	手臂	.

住院几个月后，他失去了一条胳膊。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [dʒɑːk] , " [ə; eɪ] " [wiː] ['bɑːni] ['lædi] , " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

There	**was**	**"**	**Jock**	**,**	**"**	**a**	**"**	**wee**	**bonnie**	**laddie**	**,**	**"**	**from**	**the**	**south**	**of**	**Scotland**	**.**
那里	曾是	"	乔克	,	"	一个	"	哇	邦妮	小伙子	,	"	从	这	南	的	苏格兰	.

有个叫"乔克"的小伙子，来自苏格兰南部，是个"英俊的小伙子"。

[hiː; hi] [stʊd] [faɪv] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [tɔːl] [wen] ['werɪŋ] [fiːld] [buːts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃənəli] [haɪ]

He	**stood**	**five**	**feet**	**three**	**inches**	**tall**	**when**	**wearing**	**field**	**boots**	**with**	**exceptionally**	**high**
他	站立	五	脚	三	英寸	高的	什么时候	穿着	场地	靴子	和	非常	高的

[hiːlz] ,

heels	**,**
高跟鞋	,

他穿着鞋跟特别高的军靴，身高五英尺三英寸。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['breɪnɪŋ] [ə; eɪ] [hʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʌnz] [oʊn]

but	**that**	**did**	**not**	**prevent**	**him**	**from**	**braining**	**a**	**Hun**	**with**	**the**	**Hun's**	**own**
但	那	做过	不是	防止	他	从	脑力	一个	匈奴	和	这	匈奴的	自己的

[rentʃ] [sʌm; səm] ['sɪksti] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [frʌnt] [laɪnz] ,

wrench	**some**	**sixty**	**miles**	**back**	**of**	**the**	**enemy's**	**front**	**lines**	**,**
扳手	一些	六十	英里	后退	的	这	敌人的	正面	线条	,

但这并没有阻止他在距离敌军前线约六十英里处，用匈奴人自己的扳手砸碎了一个匈奴人的脑袋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

and	**this**	**is**	**how**	**it**	**happened**	**.**
和	这	是	如何	它	发生	.

事情经过是这样的。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm]

One	**morning**	**,**	**about**	**three**	**o'clock**	**,**	**information**	**arrived**	**,**	**together**	**with**	**a**	**com**
一	早晨	,	关于	三	点钟	,	信息	到达的	,	一起	和	一个	com

一天早晨，大约三点钟，消息传来，同时还附带了一份通讯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[pliːt] [ænd; ənd] [ʌn'dæmɪdʒd] [hʌn] ['erəpleɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['frendli] [hʌn] ['eɪvieɪtər] ,
plete and undamaged Hun aeroplane and two friendly Hun aviators ,
完成 和 未受损 匈奴 飞机 和 二 友好的 匈奴 飞行员 ,

一架完整无损的匈奴飞机和两名友好的匈奴飞行员，

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [truːp] [treɪn][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]
that at a certain German switch station a troop train and an ammunition
那 在 一个 肯定 德语 转变 车站 一个 部队 火车 和 一个 弹药
[treɪn][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] .
train were due to pass at a certain hour .
火车 是 到期的 到 经过 在 一个 肯定 小时 .

在德国的某个铁路枢纽站，一列运兵列车和一列弹药列车将于某个时间通过。

[dʒɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][left][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] [bɪr] ['bærəl] ,
Jock and his pal left the congenial beer barrel ,
乔克 和 他的 朋友 左边 这 相投 啤酒 桶 ,

乔克和他的朋友离开了那桶令人愉悦的啤酒。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['frendli] [hʌn] ['eɪvieɪtər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] , [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'kweɪntɪd]
turned the friendly Hun aviators over to the guard , made themselves acquainted
转向 这 友好的 匈奴 飞行员 超过 到 这 警卫 , 制成 他们自己 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌn] ['erəpleɪn] ,
with the Hun aeroplane ,
和 这 匈奴 飞机 ,

把友好的匈奴飞行员交给卫兵，让他们熟悉一下匈奴飞机。

[riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['petrəl][ænd; ənd][ɔɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['meri] [əd'ventʃər] .
refilled it with petrol and oil , and departed on a merry adventure .
已补充 它 和 汽油 和 油 , 和 已离开 在 一个 欢乐 冒险 .

加满汽油和机油后，便开始了愉快的冒险之旅。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'tæk] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
Forgetting that the Hun machine would be subject to attack by our own
遗忘 那 这 匈奴 机器 会 是 主题 到 攻击 经过 我们的 自己的
['eɪvieɪtər] ,
aviators ,
飞行员 ,

我们却忘记了，匈奴战机也会遭到我们飞行员的攻击。

[dʒɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'lemə] [wen] [soʊ] [ə'tækt] .
Jock and his companion were in a great dilemma when so attacked .
乔克 和 他的 伴侣 是 在 一个 伟大的 困境 什么时候 所以 遭到攻击 .

乔克和他的同伴在遭到袭击时陷入了极大的困境。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][prə'tekt] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]['kaʊntər] - ['faɪər] ,
Of course , they could not protect themselves by a counter - fire ,
的 课程 , 他们 可以 不是 保护 他们自己 经过 一个 柜台 - 火 ,

当然，他们无法通过反击来保护自己。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔːrn][ɪn]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl]
but when a man is born in Scotland , and is a direct descendant of oatmeal
但 什么时候 一个 男人 是 出生 在 苏格兰 , 和 是 一个 直接的 后裔 的 麦片
- ['iːtɪŋ] ['bændits] ,
- eating bandits ,
- 吃 强盗 ,

但是，如果一个人出生在苏格兰，并且是吃燕麦粥的强盗的直系后裔，

[hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ] ['ki:nər] [breɪn][ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒu:z][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv] ;

he	naturally	has	a	keener	brain	than	even	the	Jews	can	boast	of	;
他	自然	有	一个	更敏锐	脑	比	甚至	这	犹太人	能	夸	的	;

['kɑ:nsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

他的头脑天生比犹太人还要敏锐；因此，

[baɪ] ['spɪnɪŋ] [noʊz]['daivi:z][ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl][ðə; ði]['waɪli] [skɑ:t]

by	spinning	nose	dives	and	other	signs	of	lack	of	control	the	wily	Scot
经过	旋转	鼻子	潜水	和	其他	标志	的	缺少	的	控制	这	狡猾的	苏格兰人

['gli:fəli] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

gleefully	gained	the	enemy's	side	of	the	lines	.
兴高采烈地	获得	这	敌人的	边	的	这	线条	.

狡猾的苏格兰人通过旋转俯冲和其他失控的迹象，兴高采烈地攻占了敌方战线。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ən]

Here	he	was	un
这里	他	曾是	联合国

他在这里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[mə'lest] ,

molested	,
性骚扰	,

被骚扰，

[ɔ:l'ðoʊ] [hʌn] ['eɪvieɪtər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

although	Hun	aviators	must	have	been	astonished	to	see	one	of	their	own
虽然	匈奴	飞行员	必须	有	到过	惊讶	到	看	一	的	他们的	自己的

[mə'ʃi:nz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [spɔ:rt][ʌv; əv] " [hedʒ] - ['hɑ:pɪŋ] " ;

machines	engaged	in	the	British	sport	of	"	hedge	-	hopping	"	;
机器	已订婚的	在	这	英国	运动	的	"	对冲	-	跳跃	"	;

尽管匈奴飞行员看到自己的飞机参与英国的"跳跃树篱"运动，一定会感到惊讶；

[aɪ] . [i:] . , ['flaɪɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] " ['zu:mɪŋ] " [ʌp]['oʊvər] [tri:z] , ['haʊzɪz] ,

i	.	e	.	,	flying	close	to	the	ground	and	"	zooming	"	up	over	trees	,	houses	,
我	.	e	.	,	飞行	关闭	到	这	地面	和	"	缩放	"	向上	超过	树木	,	房屋	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

即，贴近地面飞行，然后"嗖"地飞过树木、房屋等。

[ɪn] [du:] [taɪm] [dʒɑ:k][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:ld] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd]

In	due	time	Jock	and	his	companion	landed	in	a	small	field	a	few	hundred
在	到期的	时间	乔克	和	他的	伴侣	登陆	在	一个	小的	场地	一个	很少	百

[ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .

yards	away	from	the	all	-	important	switch	station	.
码	离开	从	这	全部	-	重要的	转变	车站	.

不久，乔克和他的同伴降落在距离至关重要的交换站几百码外的一小块田野里。

[hɪr] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd]['ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv][ɪg'zæmɪnɪŋ][ðer; ðər]['endʒɪn] ,

Here	they	descended	and	under	pretence	of	examining	their	engine	,
这里	他们	下降	和	在下面	虚伪	的	检查	他们的	引擎	,

他们走下山来，假装检查引擎，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['kjʊriəs] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [fiːldz] [ə'weɪ] ,

although	the	first	one	of	the	ever	-	curious	crowd	was	still	several	fields	away	,
虽然	这	第一的	一	的	这	曾经	-	好奇的	人群	曾是	仍然	一些	字段	离开	,

尽管第一个好奇的围观者还在好几个田地之外，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] " [rentʃ] " [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['dʒɜːrmən] ['pɑːkɪt] ['dɪkʃəneri] ;

they	looked	up	the	word	"	wrench	"	in	an	English	-	German	pocket	dictionary	;
他们	看起来	向上	这	单词	"	扳手	"	在	一个	英语	-	德语	口袋	字典	;

他们查阅了英德袖珍词典，找到了"扳手"这个词；

[ðeɪ] [ðen] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n] .

they	then	marched	off	to	the	switch	station	.
他们	然后	行军	离开	到	这	转变	车站	.

然后他们列队前往换乘站。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['ɑːkjəpənt] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [dʒɑːk][nɔːr][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

Fortunately	there	was	but	one	occupant	,	for	neither	Jock	nor	his	companion
幸运的是	那里	曾是	但	一	居住者	,	为了	两者都不	乔克	也不	他的	伴侣

[kʊd; kəd] [tɔːk] ['dʒɜːrmən] ,

could	talk	German	,
可以	讲话	德语	,

幸好车里只有一位乘客，因为乔克和他的同伴都不会说德语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪdiəsi] [ʌv; əv][nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːkɪt]

and	the	idiocy	of	not	carrying	a	more	serviceable	weapon	than	a	pocket
和	这	白痴	的	不是	携带	一个	更多的	可用	武器	比	一个	口袋

['dɪkʃəneri] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [skɑːt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

dictionary	never	occurred	to	the	mad	Scot	until	his	companion	began	to	make
字典	绝不	发生	到	这	疯狂的	苏格兰人	直到	他的	伴侣	开始	到	制作

[wɪrd] ['gəːgliŋ] [saʊndz] ,

weird	gurgling	sounds	,
诡异的	淙淙	声音	,

直到他的同伴开始发出奇怪的咕噜声，这个疯狂的苏格兰人才意识到，携带比袖珍字典更实用的武器是多么愚蠢。

['evɪdəntli]

evidently
显然

显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['steɪʃ(ə)n] -

intended	for	the	language	of	the	Hun	,	addressed	to	the	astonished	station	-
故意的	为了	这	语言	的	这	匈奴	,	已解决	到	这	惊讶	车站	-

['mæstər] .

master	.
掌握	.

用匈奴人的语言写给惊讶的车站站长。

[ðen] [daʊn] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] - ['iːtɪŋ] ['bændits] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv]

Then	down	through	generations	of	oatmeal	-	eating	bandits	came	a	glimmer	of
然后	向下	通过	几代人	的	麦片	-	吃	强盗	来了	一个	微光	的

[sens] [tuː; tə][dʒɑːk] .

sense	to	Jock	.
感觉	到	乔克	.

然后，经过一代又一代吃燕麦粥的强盗的洗礼，乔克终于明白了一点道理。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [ə; eɪ] [rentʃ] , [ænd; ənd] [breɪnd] [ðə; ði] [hʌn]

He	grabbed	the	first	thing	within	reach	,	a	wrench	,	and	brained	the	Hun
他	抓住	这	第一的	事物	之内	抵达	,	一个	扳手	,	和	脑子	这	匈奴

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ;

station	-	master	with	a	blow	;
车站	-	掌握	和	一个	吹	;

他抓起手边第一件东西——一把扳手，猛击匈奴站长的头部；

[ðen] [ðə; ði][mæd][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['səubəd] [æd'ventʃəəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [swɪtʃ]

then	the	mad	but	somewhat	sobered	adventurers	found	and	pulled	the	switch
然后	这	疯狂的	但	有些	清醒	冒险者	成立	和	拉	这	转变

['levər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪnz] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

lever	so	as	to	bring	the	approaching	trains	into	collision	,
杠杆	所以	作为	到	带来	这	接近	火车	进入	碰撞	,

然后，这些疯狂但又稍稍清醒的冒险者找到了扳道杆，并将其拉动，使驶来的火车相撞。

[ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

然后离开了。

[wen] [dʒɑːk] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] ,

When	Jock	saw	the	crowd	which	had	collected	about	his	aeroplane	,
什么时候	乔克	锯	这	人群	哪个	有	集	关于	他的	飞机	,

当乔克看到聚集在他飞机周围的人群时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ['nevər][tuː; tə] [tʌtʃ] [bɪr] [bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['wɪski] ;

he	took	a	solemn	oath	never	to	touch	beer	but	to	stick	to	whiskey	;
他	采取	一个	庄严	誓言	绝不	到	触碰	啤酒	但	到	戳	到	威士忌酒	;

他郑重发誓永不碰啤酒，只喝威士忌；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [fjuː] [hʌn] ['soʊldʒərz] ,

but	the	crowd	,	which	included	a	few	Hun	soldiers	,
但	这	人群	,	哪个	包括	一个	很少	匈奴	士兵	,

但人群中，包括一些匈奴士兵，

[rɪ'spektfəli] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['kæməflɑːʒd] " ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

respectfully	made	way	for	the	"	camouflaged	"	British	aviators	and	a	few	moments	later	,
尊敬	制成	方式	为了	这	"	伪装	"	英国	飞行员	和	一个	很少	时刻	之后	,

他们恭敬地让路给身着迷彩服的英国飞行员，片刻之后，

[wet] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .

wet	with	cold	perspiration	,	they	were	in	the	air	.
湿的	和	寒冷的	汗	,	他们	是	在	这	空气	.

他们浑身湿透，冷汗涔涔，悬在空中。

['θɜːrəli] ['səubəd] , [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] .

Thoroughly	sobered	,	they	made	for	home	with	their	engine	"	full	out	.
彻底	清醒	,	他们	制成	为了	家	和	他们的	引擎	"	满的	出去	.

他们彻底清醒过来，发动引擎，一路狂飙回家。

" [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] " [ɪn'telɪdʒəns] " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt]

"	Six	weeks	later	"	intelligence	"	reported	that
"	六	周	之后	"	智力	"	据报道	那

六周后，"情报"报告称：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [tru:p] [treɪn] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [treɪn] [hæd; həd] [kə'laɪdɪd] .

a	German	troop	train	and	ammunition	train	had	collided	.
一个	德语	部队	火车	和	弹药	火车	有	碰撞	.

一列德国运兵列车和一列弹药列车相撞了。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [mæk] , " [ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [mæn] .

There	was	"	Mac	,	"	a	North	of	England	man	.
那里	曾是	"	苹果	,	"	一个	北	的	英格兰	男人	.

有个叫"麦克"的人，来自英格兰北部。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spɔ:rtsmən] ; [hi:; hi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] ,

Before	the	war	he	was	a	typical	English	sportsman	;	he	lived	for	hunting	,
前	这	战争	他	曾是	一个	典型的	英语	运动员	;	他	居住地	为了	打猎	,

战前他是一位典型的英国运动爱好者；他以狩猎为生。

[ænd; ənd]['poʊloʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] .

and	polo	was	his	hobby	.
和	马球	曾是	他的	爱好	.

马球是他的爱好。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn][æz; əz] [su:n]

Like	the	rest	of	his	class	he	pushed	his	way	into	the	fighting	line	as	soon
喜欢	这	休息	的	他的	班级	他	推动	他的	方式	进入	这	斗争	线	作为	很快

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

和班上其他同学一样，他尽快挤进了战斗队伍。

[æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

as	a	private	in	the	First	Hundred	Thousand	.
作为	一个	私人的	在	这	第一的	百	千	.

作为第一批十万人中的一名普通士兵。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [noʊn] [wɔ:ks] [ʌv; əv]

But	eventually	his	genius	expressed	itself	and	leaving	the	known	walks	of
但	最终	他的	天才	表达	本身	和	离开	这	已知	散步	的

[mæn][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] ['kɔŋkəd] ['elɪmənt] .

man	he	became	a	master	of	the	newly	conquered	element	.
男人	他	成为	一个	掌握	的	这	新	征服	元素	.

但最终他的天赋得以展现，他离开了人类已知的道路，成为了新征服元素的掌控者。

['mæks][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['saɪəns] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dwɔrft] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

Mac's	mind	was	not	limited	by	science	,	his	soul	was	not	dwarfed	by	religious
麦克的	头脑	曾是	不是	有限的	经过	科学	,	他的	灵魂	曾是	不是	矮小的	经过	宗教

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

麦克的思想不受科学的限制，他的灵魂也没有被宗教偏见所束缚。

[hi:; hi] [held] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['mɪlətəri] [æm'bɪʃ(ə)n] .

he	held	no	political	position	,	and	he	had	no	personal	military	ambition	.
他	握住	不	政治的	位置	,	和	他	有	不	个人的	军队	志向	.

他没有担任任何政治职务，也没有个人军事野心。

[hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] ,

He	fought	to	defeat	a	threat	to	the	civilization	he	believed	in	,
他	战斗	到	击败	一个	威胁	到	这	文明	他	相信	在	,

他奋力抵抗对他所信仰的文明的威胁。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈænsestərz][hæd; həd][bled][ænd; ənd][daɪd]

to	preserve	a	form	of	government	that	his	ancestors	had	bled	and	died
到	保存	一个	形式	的	政府	那	他的	祖先	有	出血	和	死亡

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

为了维护他的祖先用鲜血和生命换来的政体，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtaɪni][sʌn] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel]

and	to	secure	a	future	for	his	tiny	son	free	from	the	hell
和	到	安全的	一个	未来	为了	他的	微小的	儿子	自由的	从	这	地狱

为了确保他年幼的儿子能够远离地狱，拥有一个美好的未来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

战争。

[mæk] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəseri] ,

Mac	,	like	every	other	man	who	had	the	courage	to	fight	,	and	if	necessary	,
苹果	,	喜欢	每一个	其他	男人	WHO	有	这	勇气	到	斗争	,	和	如果	必要的	,

麦克，就像其他所有有勇气战斗的男人一样，如果需要的话，

[daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] ,

die	for	his	beliefs	,
死	为了	他的	信仰	,

为信仰而死，

[hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ʌnˈtɪl] [ðiːz] [ˈɛndz][hæd; həd]

hoped	that	the	fighting	man	would	be	allowed	to	fight	on	until	these	ends	had
希望	那	这	斗争	男人	会	是	允许	到	斗争	在	直到	这些	结束	有

[bɪn] [əˈtʃiːvd] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]

been	achieved	so	that	those	who	had	died	should	not	have	made	the	great
到过	已达成	所以	那	那些	WHO	有	死亡	应该	不是	有	制成	这	伟大的

['sækrɪfaɪs][ɪn][veɪn] .

sacrifice	in	vain	.
牺牲	在	徒劳	.

希望允许战士们继续战斗，直到这些目标实现为止，这样那些牺牲的人就不会白白做出巨大的牺牲。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfaɪtɪŋ] [men] ,

He	hoped	,	like	all	other	fighting	men	,
他	希望	,	喜欢	全部	其他	斗争	男人	,

他和其他所有战士一样，抱有希望。

[ðæt] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['rendər] ['vælju:ləs] [tuː; tə][pɑːˈsterəti]

that	politicians	would	not	be	given	the	power	to	render	valueless	to	posterity
那	政治家	会	不是	是	给定	这	力量	到	使成为	无价值	到	后人

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ;

the	sacrifice	of	hundreds	of	thousands	of	lives	;
这	牺牲	的	数百	的	数千	的	生活	;

不会赋予政治家权力，使后世对数十万人的牺牲毫无价值；

[bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] ['fɪrləs] [ɪn'tegrəti] , ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
but **Mac** **was** **merely** **a** **man** **,** **of** **fearless** **integrity** **,** **honesty** **of** **purpose** **,**
但 苹果 曾是 仅仅 一个 男人 , 的 无畏 正直 , 诚实 的 目的 ,
[wɪð; wɪθ][hjuːˌmænɪ'teriən][aɪ'diːlz] ,
with **humanitarian** **ideals** **,**
和 人道主义 理想 ,

但麦克只是一个普通人，他正直无畏，目标明确，怀有人道主义理想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [dɪ'mɑːkrəsi] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] ,
and **a** **believer** **in** **Democracy** **;** **he** **could** **not** **realize** **that** **a** **large** **majority** **,**
和 一个 信徒 在 民主 ; 他 可以 不是 意识到 那 一个 大的 多数 ,

他信奉民主；但他无法意识到，绝大多数人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] -
because **of** **selfishness** **,** **ignorance** **,** **and** **a** **lack** **of** **the** **spirit** **of** **self** **-**
因为 的 自私 , 无知 , 和 一个 缺少 的 这 精神 的 自己 -
['sækrɪfaɪs] ,
sacrifice **,**
牺牲 ,

由于自私、无知和缺乏自我牺牲精神，

[duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][voʊt] .
do **not** **deserve** **the** **right** **to** **vote** **.**
做 不是 应得 这 正确的 到 投票 .

不配享有投票权。

[bʌt; bət][mæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɔːrtsmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
But **Mac** **was** **a** **sportsman** **and** **a** **gentleman** **,**
但 苹果 曾是 一个 运动员 和 一个 绅士 ,

但麦克是一位运动员，也是一位绅士。

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] [huː] [feɪst] [deθ] ['wɪlɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [ðeɪ]
the **descendant** **of** **generations** **of** **men** **who** **faced** **death** **willingly** **in** **a** **cause** **they**
这 后裔 的 几代人 的 男人 WHO 面对 死亡 心甘情愿 在 一个 原因 他们
[nuː] [wʌz; wəz]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [huː] [daɪd] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [deθ] [meɪd]
knew **was** **honorable** **and** **who** **died** **happily** **in** **the** **thought** **that** **their** **death** **made**
知道 曾是 光荣的 和 WHO 死亡 快乐地 在 这 想法 那 他们的 死亡 制成

他们是世世代代甘愿为正义事业献身的先烈们的后代，他们带着这样的信念安然离世：他们的死意义非凡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[laɪf] ['iziə] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
life **easier** **for** **future** **generations** **.**
生活 更轻松 为了 未来 几代人 .

为子孙后代创造更美好的生活。

[soʊ][mæk][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][men] ;
So **Mac** **did** **not** **worry** **about** **the** **selfish** **ambitions** **of** **men** **;**
所以 苹果 做过 不是 担心 关于 这 自私 抱负 的 男人 ;

所以麦克并不担心男人的自私野心；

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] .
he **did** **all** **he** **could** **to** **win** **the** **World** **War** **.**
他 做过 全部 他 可以 到 赢 这 世界 战争 .

他竭尽全力去赢得世界大战。

[aɪ][fɜːrst][met][mæk][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi] [fluː] [ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm]

I	first	met	Mac	a	few	months	after	he	flew	a	Handley	-	Page	machine	from
我	第一的	遇见	苹果	一个	很少	几个月	后	他	飞翔	一个	汉德利	-	页	机器	从

['lʌndən] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [sə'lɒnɪkə] ,

London	to	Constantinople	and	back	to	Salonica	,
伦敦	到	君士坦丁堡	和	后退	到	萨洛尼卡	,

我第一次见到麦克是在他驾驶汉德利·佩奇飞机从伦敦飞往君士坦丁堡再返回萨洛尼卡几个月之后。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

a	distance	of	over	two	thousand	miles	.
一个	距离	的	超过	二	千	英里	.

距离超过两千英里。

[mæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] ,

Mac	was	a	Captain	then	,	he	is	a	Captain	now	,
苹果	曾是	一个	队长	然后	,	他	是	一个	队长	现在	,

麦克当时是上尉，现在还是上尉。

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌn] [ðæn; ðən][mæk][hæz; həz]

but	no	living	man	has	done	more	damage	to	the	Hun	than	Mac	has
但	不	活的	男人	有	完毕	更多的	损害	到	这	匈奴	比	苹果	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但是，没有哪个活着的人比麦克对匈奴造成的破坏更大。

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['liːdər] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] ,

A	far	greater	leader	of	men	than	his	great	uncle	,
一个	远的	更大的	领导者	的	男人	比	他的	伟大的	叔叔	,

他比他的叔祖父更有能力领导人民。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [mæk] [geɪv] [ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beduɪn]

who	was	a	General	in	our	Civil	War	,	Mac	gave	a	soul	to	the	Bedouin
WHO	曾是	一个	一般的	在	我们的	民用	战争	,	苹果	给予	一个	灵魂	到	这	贝都因人

['skwɑːdrən] .

Squadron	.
中队	.

麦克曾是我们内战中的一位将军，他为贝都因中队注入了灵魂。

[tuː; tə]['mæks] ['liːdərʃɪp] [ɪz] [duː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['bɒmɪŋ] [ʌv; əv] ['mænhaɪm] , ['kəjblents] , [ˌθiː'ɔːnˌvɪl] ,

To	Mac's	leadership	is	due	the	first	bombings	of	Mannheim	,	Coblenz	,	Thionville	,
到	麦克的	领导	是	到期的	这	第一的	爆炸	的	曼海姆	,	科布伦茨	,	锡安维尔	,

['fræŋkfərt] , [ænd; ənd] [kə'loʊn] .

Frankfort	,	and	Cologne	.
法兰克福	,	和	科隆	.

曼海姆、科布伦茨、蒂永维尔、法兰克福和科隆的首次轰炸都应归功于麦克的领导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæk] [huː] [fluː] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['erəpleɪn] [tuː; tə][sɪ'dæn] ,

It	was	Mac	who	flew	a	German	aeroplane	to	Sedan	,
它	曾是	苹果	WHO	飞翔	一个	德语	飞机	到	轿车	,

是麦克驾驶一架德国飞机飞往色当的。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] " ['spɑːtɪd] " [treɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

followed	a	"	spotted	"	train	to	a	near	-	by	station	,
随后	一个	"	斑	"	火车	到	一个	靠近	-	经过	车站	,

跟着一列"发现的"火车来到附近的车站，

[swuːp] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haɪ] [kə'mænd] [left][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd]['oʊpənd][ɑːn]

swooped	down	as	the	German	High	Command	left	the	train	and	opened	on
俯冲	向下	作为	这	德语	高的	命令	左边	这	火车	和	打开	在

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɑː]

them	with	his	ma
他们	和	他的	玛

当德军最高指挥部下火车时，他俯冲下来，用他的.....向他们开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[tʃaɪn] [gʌn] .

chine	gun	.
中国	枪	.

下巴枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæk] [huː] ['lændɪd]['oʊvər][ten] [taɪmz] [nɪr] ['kɑː rls,ruː ə][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

It	was	Mac	who	landed	over	ten	times	near	Karlsruhe	at	night	and	returned
它	曾是	苹果	WHO	登陆	超过	十	时代	靠近	卡尔斯鲁厄	在	夜晚	和	返回

[wɪð; wɪθ][ɪn'væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

with	invaluable	information	.
和	无价	信息	.

是麦克在夜间十多次降落在卡尔斯鲁厄附近，并带回了非常有价值的情报。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	it	is	not	because	of	the	innumerable	suicidal	adventures	of	which
但	它	是	不是	因为	的	这	无数	有自杀倾向	冒险	的	哪个

[mæk][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] [ðæt] ['evri] ['beduɪn] ,

Mac	is	the	hero	that	every	Bedouin	,
苹果	是	这	英雄	那	每一个	贝都因人	,

但并不是因为麦克经历了无数次自杀式的冒险，才让每个贝都因人都把他奉为英雄，

[noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

no	matter	in	what	part	of	the	world	he	may	be	,
不	事情	在	什么	部分	的	这	世界	他	可能	是	,

无论他身处世界的哪个角落，

['ɔːlweɪz] [drɪŋks] [ə; eɪ]['saɪlənt] [toʊst] [tuː; tə][mæk] [wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] ;

always	drinks	a	silent	toast	to	Mac	whenever	possible	;
总是	饮料	一个	沉默的	吐司	到	苹果	每当	可能的	;

只要有机会，总是默默地向麦克致敬；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['beduɪn] ['riəlaiziz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mænz]

it	is	because	every	Bedouin	realizes	that	a	great	man	carried	out	a	small	man's
它	是	因为	每一个	贝都因人	意识到	那	一个	伟大的	男人	携带	出去	一个	小的	男人的

[dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] .

job	in	a	great	way	.
工作	在	一个	伟大的	方式	.

这是因为每个贝都因人都明白，一个伟人以伟大的方式完成了一个小人物的工作。

[viː]

V
V

V

" [gʌs] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mes] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	Gus	"	was	the	president	of	the	Bedouin	mess	,	and	probably	because
"	格斯	"	曾是	这	总统	的	这	贝都因人	混乱	,	和	大概	因为

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['haidlbə:^] ,

of	an	early	education	at	Heidelberg	,
的	一个	早期的	教育	在	海德堡	,

"格斯"是贝都因人食堂的会长，这很可能是因为他在海德堡大学接受过早期教育。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] ['stɑ:rvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtər] .

he	believed	in	starving	the	British	aviator	.
他	相信	在	饥饿	这	英国	飞行员	.

他认为应该饿死那位英国飞行员。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [waɪl] [gʌs] [wʌz; wəz] [mes] ['prezɪdənt] [wi:; wi][ɔ:l] [stɑ:rvd] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ]

At	all	events	,	while	Gus	was	mess	president	we	all	starved	with	agonizing
在	全部	活动	,	尽管	格斯	曾是	混乱	总统	我们	全部	饥饿	和	痛苦的

['sloʊnəs] ,

slowness	,
缓慢	,

总之，在格斯担任食堂主席期间，我们都忍受着饥饿和饥饿带来的痛苦。

[fɔ:r; fər] [gʌs] [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] [wʌt] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ]['menju:] .

for	Gus	had	but	two	ideas	of	what	constituted	a	menu	.
为了	格斯	有	但	二	想法	的	什么	构成	一个	菜单	.

因为格斯对菜单的构成只有两种想法。

['aʊər; ɑ:r] [mi:lz] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv] " ['bʊli] [bi:f] " [ænd; ənd] ['brʌslz] [spraʊts] ; [ðɪs] [mi:l]

Our	meals	consisted	solely	of	"	bully	beef	"	and	Brussels	sprouts	;	this	meal
我们的	餐	由.....组成	仅	的	"	欺负	牛肉	"	和	布鲁塞尔	芽苗菜	;	这	一顿饭

[wʌz; wəz] ['verid] [ə'keɪʒn]

was	varied	occasion
曾是	多种多样	场合

我们的餐食只有"咸牛肉"和抱子甘蓝；这顿饭种类繁多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ælaɪ][baɪ] ['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [spraʊts] .

ally	by	leaving	out	the	sprouts	.
盟友	经过	离开	出去	这	芽苗菜	.

去掉豆芽，使之更佳。

[tu:; tə] ['evri] [ɪn'dɪgnənt] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] -

To	every	indignant	complaint	from	long	-	suffering	members	of	the	officers	'
到	每一个	愤怒	抱怨	从	长的	-	痛苦	成员	的	这	警官	-

[mes] ,

mess	,
混乱	,

对于军官餐厅里那些长期忍受煎熬的成员们的每一条愤慨抱怨，

[gʌs] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] " ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] -

Gus	would	answer	with	the	incontrovertible	statement	that	"	humming	-	birds	'
格斯	会	回答	和	这	无可辩驳的	陈述	那	"	哼唱	-	鸟类	-

[tʌŋz] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ] ['tʌpəns] " ;

tongues	cannot	be	purchased	with	tuppence	"	;
舌头	不能	是	购买	和	两便士	"	;

格斯会以无可辩驳的陈述来回答："两便士买不到蜂鸟的舌头"；

[ðɪs] [ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] ['steɪtmənt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['membər] [tuː; tə] [frɔθɪŋz]
this **incontrovertible** **statement** **always** **reduced** **the** **complaining** **member** **to** **frothings**
这 无可辩驳的 陈述 总是 减少 这 抱怨 成员 到 泡沫
[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [reɪdʒ] .
at **the** **mouth** **and** **other** **signs** **of** **inexpressible** **rage** **.**
在 这 嘴 和 其他 标志 的 难以言喻的 愤怒 .

这一无可辩驳的声明总是会让抱怨的成员气得口吐白沫，并表现出其他难以言喻的愤怒。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

['ʌndər] [ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [gʌsɪz] ['stuːərdʃɪp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kredɪt] ['bæləns] [wʌz; wəz]
under **the** **starvation** **system** **of** **Gus's** **stewardship** **a** **large** **credit** **balance** **was**
在下面 这 饥饿 系统 的 格斯的 管家职权 一个 大的 信用 平衡 曾是
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] ,
established **at** **the** **Société** **Générale** **,**
已确立的 在 这 - 将军 ,

在格斯领导下的这种资源匮乏的管理体制下，法国兴业银行积累了大量的信贷余额。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [mes] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['ekspɜːrt] [ɪˌlek'trɪʃn] ,
which **enabled** **the** **succeeding** **mess** **president** **to** **replace** **the** **expert** **electrician** **,**
哪个 已启用 这 成功 混乱 总统 到 代替 这 专家 电工 ,

这使得继任的军需官能够更换那位专业电工。

[huː] [baɪ]['ɑːrmi]['wɪzdəm] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
who **by** **army** **wisdom** **had** **been** **converted** **into** **a** **poisonous** **cook** **,** **with** **a**
WHO 经过 军队 智慧 有 到过 转换 进入 一个 有毒 厨师 , 和 一个
['frentʃmən] ,
Frenchman **,**
法国人 ,

他凭借军队的经验，变成了一个毒厨，和一个法国人在一起。

[huːz] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
whose **cooking** **was** **not** **cooking** **at** **all** **,**
谁 烹饪 曾是 不是 烹饪 在 全部 ,

他的厨艺根本算不上厨艺。

[bʌt; bət][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
but **an** **art** **which** **filled** **the** **Bedouins** **with** **admiration** **and**
但 一个 艺术 哪个 已填 这 贝都因人 和 钦佩 和
[dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [weɪst] [laɪnz] .
destroyed **their** **waist** **lines** **.**
损毁 他们的 腰部 线条 .

但这种艺术让贝都因人赞叹不已，也让他们腰围大减。

[sɪks] - [kɔːrs] ['bæŋkwɪt] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [oʊld] ['jeloʊ] [ʃɑːr'truːz] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər]
Six **-** **course** **banquets** **,** **ending** **with** **a** **rare** **old** **yellow** **Chartreuse** **,** **became** **the** **order**
六 - 课程 宴会 , 结束 和 一个 稀有的 老的 黄色的 黄绿色 , 成为 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of **the** **day** **,**
的 这 天 ,

六道菜的宴会，最后以一款珍稀的陈年黄色查特酒收尾，成了当时的惯例。

[ænd; ənd] [wen'evər] [sʌm; səm]
and **whenever** **some**
和 每当 一些

每当一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[sɪ'dʌktɪv] ['delɪkəsi] [dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] [wiː; wi] [wʊd] [æsk] [gʌs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]
seductive delicacy defied analysis we would ask Gus if it contained the tongue of
诱人的 美味 违抗 分析 我们 会 问 格斯 如果 它 包含 这 舌头 的
[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] .
the humming - bird .
这 哼唱 - 鸟 .

这种诱人的精致难以分析，我们会问格斯，它里面是否含有蜂鸟的舌头。

[bʌt; bət] [gʌs] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['ɔːlweɪz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But Gus , although a failure in always satisfying the epicurean tastes of the
但 格斯 , 虽然 一个 失败 在 总是 令人满意 这 美食家 口味 的 这
['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,
Bedouins ,
贝都因人 ,

但是，尽管格斯未能始终满足贝都因人的美食家口味，

[wʌn] [feɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [bɑːm] [kə'loʊn] .
won fame by being the first to bomb Cologne .
韩元 名声 经过 存在 这 第一的 到 炸弹 科隆 .

因成为第一个轰炸科隆的人而名声大噪。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

" [mɪd] " [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jæŋk] [huː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] " [bʌst] - [ʌp]
" Mid " was a Yank who joined the squadron a few months before its " bust - up
" 中 " 曾是 一个 扬克 WHO 加入 这 中队 一个 很少 几个月 前 它是 " 摔碎 - 向上
.
:
.

“Mid”是一名美国佬，在中队“解散”前几个月加入了该中队。

" [mɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'merɪkən] [kən'tɪndʒənt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [frɑːns] ;
" Mid had been a private in the first American contingent to arrive in France ;
" 中 有 到过 一个 私人的 在 这 第一的 美国人 队伍 到 到达 在 法国 ;

“米德曾是第一批抵达法国的美国远征军中的一名普通士兵；

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt]
but because he was born in Cleveland , Ohio , and knew that
但 因为 他 曾是 出生 在 克利夫兰 , 俄亥俄州 , 和 知道 那
['ɔːtəməbilz] [wɜːr; wər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
automobiles were manufactured in Detroit ,
汽车 是 制造 在 底特律 ,

但由于他出生在俄亥俄州克利夫兰，并且知道汽车是在底特律生产的，

['mɪʃɪgən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Michigan , he was given a commission .
密歇根州 , 他 曾是 给定 一个 委员会 .

他被任命为密歇根州的一名军官。

[ðə; ði] ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [fɜːrst] [met] [mɪd] [ɪn] ['dʒænjueri] , - .
The Bedouins first met Mid in January , 1918 .
这 贝都因人 第一的 遇见 中 在 一月 , - .

贝都因人第一次见到米德是在 1918 年 1 月。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][hɪz; ɪz][kɑːr] — [mɪd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][kɑːr] — ['ɪntuː][ə; eɪ]['snoʊdrɪft] ,

He	had	run	his	car	—	Mid	was	always	driving	a	car	—	into	a	snowdrift	,
他	有	跑步	他的	车	—	中	曾是	总是	驾驶	一个	车	—	进入	一个	雪堆	,

他开车——米德总是开车——陷进了雪堆里。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][help] .

and	wandered	a	couple	of	miles	through	a	blizzard	in	search	of	help	.
和	漫步	一个	夫妻	的	英里	通过	一个	暴风雪	在	搜索	的	帮助	.

然后冒着暴风雪走了几英里路去寻求帮助。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mes] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

Fortunately	for	us	,	he	tumbled	into	our	mess	in	the	midst	of
幸运的是	为了	我们	,	他	翻滚	进入	我们的	混乱	在	这	中间	的

幸运的是，他正好在我们一片混乱之中闯了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ə; eɪ] " [stɔːrm][ˌselə'breɪʃ(ə)n] " ; [aɪ] . [iː] . ,

a	"	storm	celebration	"	;	i	.	e	.	,
一个	"	风暴	庆典	"	;	我	.	e	.	,

"暴风雨后的庆祝活动"；即，

[ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz][bɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn'hæbɪtənts]

a	celebration	in	honor	of	a	storm	which	forces	birds	and	all	other	inhabitants
一个	庆典	在	荣誉	的	一个	风暴	哪个	力量	鸟类	和	全部	其他	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] .

of	the	air	to	seek	shelter	.
的	这	空气	到	寻找	庇护所	.

这是一场为纪念迫使鸟类和所有其他空中居民寻找避难所的风暴而举行的庆祝活动。

[mɪd][wʌz; wəz] [paʊnst] [ə'pɑːn] , [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɑːt][rʌm] .

Mid	was	pounced	upon	,	placed	in	front	of	the	fire	,	and	given	hot	rum	.
中	曾是	猛扑	之上	,	放置	在	正面	的	这	火	,	和	给定	热的	朗姆酒	.

米德被扑倒在地，放在火前，喝下了热朗姆酒。

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər][sent][ɔːf][tuː; tə][dɪg][hɪz; ɪz] " ['benziːn] ['bʌgi] " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	crew	of	men	were	sent	off	to	dig	his	"	benzine	buggy	"	out	of	the
一个	全体人员	的	男人	是	发送	离开	到	挖	他的	"	苯	有缺陷的	"	出去	的	这

[snoʊ] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪdz] ['steɪʃ(ə)n] ,

snow	and	convey	it	to	Mid's	station	,
雪	和	传达	它	到	中期	车站	,

一队人马被派去从雪里挖出他的"汽油车"，并把它运到米德的车站。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪd][ʃʊd; ʃəd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	having	been	decided	that	Mid	should	spend	the	night	with	the
它	拥有	到过	决定	那	中	应该	花费	这	夜晚	和	这

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] .

Bedouins	.
贝都因人	.

最终决定让米德在贝都因人家过夜。

[mɪd] [suːn] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər]

Mid	soon	won	the	hearts	of	the	Bedouins	by	showing	a	proper
中	很快	韩元	这	心	的	这	贝都因人	经过	显示	一个	恰当的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɑːt][rʌm] ,

appreciation	for	hot	rum	,
欣赏	为了	热的	朗姆酒	,

米德很快就凭借对热朗姆酒的欣赏赢得了贝都因人的喜爱。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][si:] . [oʊ] . [wɪð; wɪθ] " [seɪ] , [kɪd] ,

and	when	he	prefaced	his	first	remark	to	the	C	.	O	.	with	"	Say	,	kid	,
和	什么时候	他	序言	他的	第一的	评论	到	这	C	.	哦	.	和	"	说	,	孩子	,

当他向指挥官开口说第一句话时，他说：“嘿，小子，

" [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [mɪd] [geɪv] ['evri] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] "

"	the	Bedouins	realized	that	Mid	gave	every	promise	of	making	this	"
"	这	贝都因人	已实现	那	中	给予	每一个	承诺	的	制作	这	"

[stɔ:rm][ˌselə'breɪʃ(ə)n] " [ju'ni:k] [ɪn] ['beduɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

storm	celebration	"	unique	in	Bedouin	history	,
风暴	庆典	"	独特的	在	贝都因人	历史	,

贝都因人意识到，米德完全有理由相信，这次“暴风雨庆典”将在贝都因人的历史上独一无二。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][mɪd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] .

and	as	far	as	Mid	was	concerned	it	certainly	was	.
和	作为	远的	作为	中	曾是	担心的	它	当然	曾是	.

就米德而言，情况确实如此。

[mɪd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] ['westərn] ['θɜ:roʊnəs] [ænd; ənd]

Mid	entered	into	the	spirit	of	the	occasion	with	Western	thoroughness	and
中	进入	进入	这	精神	的	这	场合	和	西	彻底性	和

['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][men] ['jɪrz] [tu:; tə]

learned	a	lesson	in	a	few	hours	which	it	has	taken	some	men	years	to
学习	一个	课	在	一个	很少	小时	哪个	它	有	已采取	一些	男人	年	到

[lɜ:rn]

learn
学习

米德以西方人特有的严谨态度融入了此次场合，并在几个小时内学到了有些人需要数年才能领悟的道理。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

— [ðæt] [hɑ:t] [rʌm] [wen] ['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['empti] ['stʌmək] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tri:tɪd]

—	that	hot	rum	when	taken	on	a	cold	and	empty	stomach	must	be	treated
—	那	热的	朗姆酒	什么时候	已采取	在	一个	寒冷的	和	空的	胃	必须	是	治疗

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ;

with	respect	;
和	尊重	;

—在寒冷的空腹状态下饮用热朗姆酒必须谨慎对待；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɔɪnəs] [ɪz][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

in	fact	,	a	certain	amount	of	coyness	is	not	out	of	place	.
在	事实	,	一个	肯定	数量	的	羞怯	是	不是	出去	的	地方	.

事实上，保持一定的矜持并无不妥。

[mɪd][wʌz; wəz] [su:n] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən]['epɪk][ɑ:n]

Mid	was	soon	being	supported	on	a	chair	while	he	delivered	an	epic	on
中	曾是	很快	存在	有	在	一个	椅子	尽管	他	发表	一个	史诗	在

[ðə; ði] " [soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] " ;

the	"	soul	of	a	jellyfish	"	;
这	"	灵魂	的	一个	海蜇	"	;

很快，米德就被扶到椅子上，开始滔滔不绝地讲述“水母的灵魂”；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tɔ:st] [ɪn][ðə; ði] " ['seɪkrɪd]['blæŋkɪt] " [ænd; ənd][pʊt] [θru:] ['ʌðər] ['beduɪn]

he	was	then	tossed	in	the	"	sacred	blanket	"	and	put	through	other	Bedouin
他	曾是	然后	抛掷	在	这	"	神圣	毯子	"	和	放	通过	其他	贝都因人

[ɪˌnɪʃi'eɪʃənz] ;

initiations	;
入会仪式	;

然后他被扔进“圣毯”里，并接受了其他贝都因人的入会仪式；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌkt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][dʒɑːks][bed] , [waɪl] [dʒɑːk] ,

after	which	he	was	tucked	comfortably	in	Jock's	bed	,	while	Jock	,
后	哪个	他	曾是	塞进去	舒适地	在	运动健将	床	,	尽管	乔克	,

之后，他舒舒服服地躺在了乔克的床上，而乔克，

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn] ['blæŋkits] ,

bound	hand	and	foot	and	rolled	in	blankets	,
边界	手	和	脚	和	滚动	在	毯子	,

手脚捆绑，裹在毯子里。

[meɪd] ['hɔːrɪd] ['haɪlənd] [riˈmaːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dræfti] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .

made	horrid	Highland	remarks	from	the	draughty	floor	of	the	hut	.
制成	可怕的	高地	评论	从	这	通风的	地面	的	这	小屋	.

他从通风的小屋地板上说着难听的高地方言。

[dɪr] [oʊld][mɪd] , [haʊˈevər] ,

Dear	old	Mid	,	however	,
亲爱的	老的	中	,	然而	,

亲爱的老米德，然而

[bɔːr] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

bore	no	ill	-	will	to	the	Bedouins	for	what	he	might	have
钻孔	不	患病的	-	将要	到	这	贝都因人	为了	什么	他	可能	有

[kənˈsɪdərd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]

considered	unceremonious	treatment	of	an	American	officer	who	was	an
经过考虑的	随便	治疗	的	一个	美国人	官	WHO	曾是	一个

['ɑːnərd] [gest] .

honored	guest	.
荣幸	客人	.

虽然他可能认为贝都因人对待一位尊贵的美国军官不够礼貌，但他并没有因此对贝都因人怀有任何恶意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd] [miːn] , [mɪd][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]

The	next	morning	with	a	humble	but	dignified	mien	,	Mid	apologized	for
这	下一个	早晨	和	一个	谦逊的	但	凝重	面容	,	中	道歉	为了

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

everything	that	he	had	done	.
一切	那	他	有	完毕	.

第二天早上，米德以谦逊而庄重的姿态，为自己所做的一切道歉。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪs'repjətəbl] [θɪŋ] [mɪd][hæd; həd] [dʌn] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]

the	only	disreputable	thing	Mid	had	done	while	under	the	influence	of	an
这	仅有的	声名狼藉的	事物	中	有	完毕	尽管	在下面	这	影响	的	一个

[ɪkˈses] [ʌv; əv][hɑːt][rʌm][ɑːn][æn; ən]

excess	of	hot	rum	on	an
过量的	的	热的	朗姆酒	在	一个

米德在喝了过量热朗姆酒后唯一一件不光彩的事是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['empti] ['stʌmək] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [men] [hu:m] [ðə; ði] [hʌnz] [hæd; həd]

empty	stomach	was	to	make	friends	with	a	few	men	whom	the	Huns	had
空的	胃	曾是	到	制作	朋友们	和	一个	很少	男人	谁	这	匈奴人	有

[swɔ:rn][tu:; tə] [kɪl] [ɑ:n] [saɪt] .

sworn	to	kill	on	sight	.
宣誓	到	杀	在	视线	.

饥肠辘辘是为了结识几个匈奴人，而匈奴人曾发誓见到他们就杀。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [mɪd] [su:n] " ['wæŋgəld] " [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

Nothing	daunted	,	Mid	soon	"	wangled	"	permission	to	become	attached	to	the
没有什么	畏惧	,	中	很快	"	设法	"	允许	到	变得	随附的	到	这

['beduɪn] ['skwɑ:drən] ,

Bedouin	Squadron	,
贝都因人	中队	,

米德并未气馁，很快就"想方设法"获得了加入贝都因中队的许可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [der] - ['dev(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['kɑ:mræd][ðæn; ðən][mɪd][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst]

and	a	more	dare	-	devil	spirit	and	lovable	comrade	than	Mid	did	not	exist
和	一个	更多的	敢	-	魔鬼	精神	和	可爱的	同志	比	中	做过	不是	存在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] .

among	the	Bedouins	.
之中	这	贝都因人	.

在贝都因人中，没有比米德更有胆识、更可爱的伙伴了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][æz; əz] [ki:n] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] " [fʊl] [aʊt] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	was	always	as	keen	for	work	as	he	was	"	full	out	"	for	a
他	曾是	总是	作为	敏锐的	为了	工作	作为	他	曾是	"	满的	出去	"	为了	一个

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

他对工作的热情总是和他对聚会的"全力以赴"一样高。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

and	he	was	always	the	life	of	a	celebration	.
和	他	曾是	总是	这	生活	的	一个	庆典	.

他总是派对上的开心果。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][si:] . [oʊ] . [ri:d] [aʊt][æt; ət] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ]

I	remember	one	night	when	the	C	.	O	.	read	out	at	dinner	a	telegram	which
我	记住	一	夜晚	什么时候	这	C	.	哦	.	读	出去	在	晚餐	一个	电报	哪个

[kən'saɪsli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

concisely	stated	that	His	Majesty	the	King	had	awarded	to	one	of	the
简洁地	声明	那	他的	威严	这	国王	有	获奖	到	一	的	这

['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑ:nər] ,

Bedouins	a	very	great	honor	,
贝都因人	一个	非常	伟大的	荣誉	,

我记得有一天晚上，指挥官在晚餐时宣读了一份电报，电报内容简明扼要地指出，国王陛下授予了一位贝都因人极高的荣誉。

[mɪd] [broʊk] [lu:s] .

Mid	broke	loose	.
中	打破	松动的	.

中场球员挣脱了束缚。

" [seɪ] , [kɪdz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Say	,	kids	,	"	he	said	,
"	说	,	孩子们	,	"	他	说	,

"孩子们，"他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] ['jʌŋgər] [sʌn]
" I want to say right here that it's a great honor for my mother's younger son
" 我 想 到 说 正确的 这里 那 它是 一个 伟大的 荣誉 为了 我的 母亲的 年轻 儿子
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bedʊɪn] ,
to be a Bedouin ,
到 是 一个 贝都因人 ,

"我想在这里郑重声明，对于我母亲的小儿子来说，成为一名贝都因人是一种莫大的荣幸。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [ə; eɪ] - [dʌd] - [naɪt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] " (['tɜːrnɪŋ]
and since it's a ' dud ' night I want to ask your permission , Sir " (turning
和 自从 它是 一个 - 失败 - 夜晚 我 想 到 问 你的 允许 , 先生 " (转弯
[tuː; tə][ðə; ðiː][siː] . [oʊ] .) ,
to the C . O .) ,
到 这 C . 哦 .) ,

既然今晚是个"无趣"的夜晚，我想请您允许我这样做，长官"(转向指挥官)。

" [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['evri] ['bedʊɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][best] .
" to present every Bedouin with a quart of the best .
" 到 展示 每一个 贝都因人 和 一个 夸脱 的 这 最好的 .

"给每个贝都因人一夸脱最好的酒。"

" [pər'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]
" Permission being
" 允许 存在

"许可"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðiː][siː] . [oʊ] . [ɑːn][ðə; ðiː][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiː][siː] . [oʊ] . [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd]
given by the C . O . on the condition that the C . O . himself would be allowed
给定 经过 这 C . 哦 . 在 这 状况 那 这 C . 哦 . 他自己 会 是 允许
[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðiː] " [lɑːr'dʒes] ,
to share in the " largess ,
到 分享 在 这 " 慷慨 ,

由指挥官给予，条件是指挥官本人可以分享"慷慨馈赠"。

" ['evri] ['bedʊɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['haɪdˌsiːk] ['mɑːnəˌpoʊl] .
" every Bedouin had placed before him a quart of Heidsieck Monopole .
" 每一个 贝都因人 有 放置 前 他 一个 夸脱 的 海德西克 单极子 .

每个贝都因人都在他面前放了一夸脱海德西克单极葡萄酒。

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][mɪd] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] " [teɪk] [ðə; ðiː] [er] , "
Songs and speeches followed , and Mid , since he could not " take the air , "
歌曲 和 演讲 随后 , 和 中 , 自从 他 可以 不是 " 拿 这 空气 , "
[tʊk] [ðə; ðiː] [flɔːr] .
took the floor .
采取 这 地面 .

随后是歌曲和演讲，而米德因为"无法呼吸"，便站到了台上。

" ['feloʊ] ['sɪtəznz] , " [hiː; hi] [sed] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'tɜːrnd] [bɪr] ['bærəl] ,
" Fellow citizens , " he said , balancing himself on an upturned beer barrel ,
" 同伴 公民 , " 他 说 , 平衡 他自己 在 一个 翻转 啤酒 桶 ,

"各位市民，"他一边说着，一边站在一个倒扣的啤酒桶上保持平衡。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] " ;
" it gives me great pleasure to be able to stand before you this evening " ;
" 它 给予 我 伟大的 乐趣 到 是 有能力的 到 站立 前 你 这 晚上 " ;

"今晚能站在各位面前，我感到非常荣幸。"

[sə'pɔ:rt] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ə'plɔ:z] .
support **given** **and** **applause** **.**
支持 给定 和 掌声 .

获得支持和掌声。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt]
" **It** **has** **always** **seemed** **to** **me** **that** **the** **greatest** **country** **in** **the** **world** **might**
" 它 有 总是 似乎 到 我 那 这 最 国家 在 这 世界 可能
[bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][bɪt] [sloʊ] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
be **considered** **a** **bit** **slow** **in** **entering** **the** **war** **.**
是 经过考虑的 一个 少量 慢的 在 进入 这 战争 .

“在我看来，世界上最强大的国家在参战方面似乎有点慢。”

" [[hɪr] !
" [Hear !
" [听到 !

“[听到！

[hɪr] !]
Hear !]
听到 !]

听到！]

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ,
" But , gentlemen , now that we are in ,
" 但 , 先生们 , 现在 那 我们 是 在 ,

“但是，先生们，既然我们已经进入了，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][aʊt] .
I want to say that we will be the first out .
我 想 到 说 那 我们 将要 是 这 第一的 出去 .

我想说，我们将是第一批离开的。

" [[laʊd] [ə'plɔ:z] !]
" [Loud applause !]
" [大声 掌声 !]

【热烈掌声！】

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn]
" I want you to understand that because the United States has always been
" 我 想 你 到 理解 那 因为 这 团结的 各州 有 总是 到过
[kən'sɪdərd] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['enəmi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
considered the historic enemy of Great Britain ,
经过考虑的 这 历史性 敌人 的 伟大的 英国 ,

“我想让你们明白，因为美国一直被视为英国的历史宿敌，

['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [ɪ'lektərət] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
Germany was enabled to persuade an ignorant electorate that the United States
德国 曾是 已启用 到 说服 一个 无知 选民 那 这 团结的 各州

德国得以说服无知的选民，让他们相信美国

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd]['dʒɜ:rməni][wɜ:r; wər] [frendz] .
and Germany were friends .
和 德国 是 朋友们 .

德国和我们是朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

But	now	we	are	in	,	we	are	in	to	the	finish	.
但	现在	我们	是	在	,	我们	是	在	到	这	结束	.

但现在我们已经进入状态，我们已经进入到终点了。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['fɪnɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

When	I	say	finish	,	gentlemen	,	I	mean	a	finish	to	the	fighting	,
什么时候	我	说	结束	,	先生们	,	我	意思是	一个	结束	到	这	斗争	,

先生们，我说结束，指的是停止战斗。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːn] - ['faɪtɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ]

but	I	beg	of	you	to	be	careful	of	the	non	-	fighting	part	of	my
但	我	求	的	你	到	是	小心	的	这	非	-	斗争	部分	的	我的

['kʌntriːz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

country's	population	,
该国的	人口	,

但我恳请你们照顾好我国非战斗人员这一群体。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] .

and	their	representatives	.
和	他们的	代表	.

及其代表。

[mɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðɪs] , [ɪf] ['evər] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɔːr] [jʊr; jər] [siː] - ['paʊər] [ɪz] ['θretnd] ,

More	I	cannot	say	,	except	this	,	if	ever	your	King	or	your	sea	-	power	is	threatened	,
更多的	我	不能	说	,	除了	这	,	如果	曾经	你的	国王	或者	你的	海	-	力量	是	威胁	,

我不能再多说了，除了这一点：如果你们的国王或你们的海上力量受到威胁，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['evri] [truː] [ə'merɪkən] ; [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [det] ,

you	may	depend	upon	every	true	American	;	we	owe	you	a	debt	,
你	可能	依赖	之上	每一个	真的	美国人	;	我们	欠	你	一个	债务	,

你可以信赖每一个真正的美国人；我们欠你一份情。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wɪl]

and	depend	upon	it	every	descendant	of	the	founders	of	our	country	will
和	依赖	之上	它	每一个	后裔	的	这	创始人	的	我们的	国家	将要

[daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtid] .

die	before	that	obligation	is	allowed	to	be	repudiated	.
死	前	那	义务	是	允许	到	是	被否认	.

并据此，我国缔造者的每一位后代都将在死后才会被允许违背这一义务。

" [wɪð; wɪθ] [laʊd] [tʃɪrz] , [mɪd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

"	With	loud	cheers	,	Mid	was	lifted	from	his	perch	.
"	和	大声	干杯	,	中	曾是	抬起	从	他的	栖息	.

在一片欢呼声中，米德被从栖木上抬了下来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['beduɪn] [huː] [held] [ðə; ði] [ˌʌn'envid] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] ['kræʃɪz] [wʌz; wəz] [noʊn]

The	Bedouin	who	held	the	unenvied	record	for	crashes	was	known
这	贝都因人	WHO	握住	这	不令人羡慕	记录	为了	崩溃	曾是	已知

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] " - .

throughout	the	service	as	"	Killem	.
自始至终	这	服务	作为	"	-	.

这位贝都因人保持着令人羡慕的撞车事故记录，在整个服役期间，他被称为"基勒姆"。

" ['ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪd] [hiː; hi] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

"	Almost	every	time	he	went	on	a	raid	he	crashed	his	machine	,
"	几乎	每一个	时间	他	去	在	一个	袭击	他	崩溃了	他的	机器	,

"他几乎每次执行突袭任务都会把机器弄坏。"

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

fortunately	**for**	**him**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**lines**	**.**
幸运的是	为了	他	在	这	边	的	这	线条	.

对他来说幸运的是，他身处战线的这一边。

[wʌn] [naɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ðə; ði] [bɔːʃ] [mæg'niːtoʊ][wɜːrks][æt; ət]

One	**night**	**,**	**returning**	**from**	**a**	**raid**	**on**	**the**	**Boche**	**magneto**	**works**	**at**
一	夜晚	,	返回	从	一个	袭击	在	这	波切	磁电机	作品	在

一天晚上，他们从突袭德国博切磁电机厂返回途中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

['stʊtgɑːrt; 'stʌtgɑːrt] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Stuttgart	**,**	**he**	**lost**	**his**	**way**	**and**	**was**	**forced**	**to**	**land**	**,**	**because**	**of**
斯图加特	,	他	丢失的	他的	方式	和	曾是	强制	到	土地	,	因为	的

['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ,

engine	**trouble**	**,**
引擎	麻烦	,

在斯图加特，他迷路了，由于引擎故障被迫降落。

[ɪn] [fræns] , [nɪr] [ðə; ði] [swɪs] ['bɔːrdər] .

in	**France**	**,**	**near**	**the**	**Swiss**	**border**	**.**
在	法国	,	靠近	这	瑞士	边界	.

在法国，靠近瑞士边境。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪr] ['biːɪŋ] ['maʊntənəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]

The	**topography**	**of**	**the**	**country**	**here**	**being**	**mountainous**	**,**	**he**	**was**	**fortunate**	**in**
这	地形	的	这	国家	这里	存在	多山	,	他	曾是	幸运	在

['mɪrli] " ['raɪtɪŋ] [ɔːf] " [hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] .

merely	**"**	**writing**	**off**	**"**	**his**	**aeroplane**	**.**
仅仅	"	写作	离开	"	他的	飞机	.

由于该国地形多山，他很幸运，飞机只是"报废"了而已。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

He	**might**	**easily**	**have**	**killed**	**himself**	**and**	**his**	**two**	**companions**	**,**
他	可能	容易地	有	被杀	他自己	和	他的	二	同伴	,

他很可能就会害死自己和两个同伴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [kwaɪt][ʌn'hɜːrt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl]

but	**he**	**came**	**out**	**of**	**the**	**crash**	**quite**	**unhurt**	**except**	**for**	**a**	**severe**	**chill**
但	他	来了	出去	的	这	碰撞	相当	毫发无损	除了	为了	一个	严重	寒意

[kən'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pɑːnd] .

contracted	**by**	**a**	**forced**	**sojourn**	**in**	**the**	**icy**	**waters**	**of**	**a**	**shallow**	**pond**	**.**
合同	经过	一个	强制	旅居	在	这	冰冷的	水	的	一个	浅的	池塘	.

但除了因被迫在冰冷的浅水池中待了一段时间而受了重伤外，他从车祸中毫发无损。

[pɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv]

Pinned	**beneath**	**the**	**wreckage**	**of**	**his**	**machine**	**with**	**an**	**unpleasant**	**ripple**	**of**
已置顶	下面	这	残骸	的	他的	机器	和	一个	令人不快的	波纹	的

['wɔːtər][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

water	**in**	**close**	**proximity**	**to**	**his**	**chin**	**,**
水	在	关闭	邻近	到	他的	下巴	,

他被压在机器残骸下，下巴附近泛起令人不快的涟漪。

- [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pæst][sɪnz] [waɪl] [hɪz; ɪz]

Killem	had	an	excellent	opportunity	to	think	over	his	past	sins	while	his
-	有	一个	出色的	机会	到	思考	超过	他的	过去的	罪孽	尽管	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] ,

companions	in	misery	,
同伴	在	苦难	,

基勒姆有了一个绝佳的机会，在他那些同样遭受苦难的同伴们的陪伴下，反思自己过去的罪孽。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [klɪr] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ə'pærəntli] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l]

who	had	been	thrown	clear	for	no	other	reason	apparently	except	that	the	devil
WHO	有	到过	抛掷	清除	为了	不	其他	原因	显然	除了	那	这	魔鬼

[teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

takes	care	of	his	own	,
需要	关心	的	他的	自己的	,

他被驱逐出境，似乎没有其他原因，唯一的解释就是魔鬼会照顾自己人。

['strʌgld] ['mænfəli] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

struggled	manfully	,	one	with	a	broken	arm	and	the	other	with	a
挣扎	勇敢地	,	一	和	一个	破碎的	手臂	和	这	其他	和	一个

[rentʃt] [niː] ,

wrenched	knee	,
扭动	膝盖	,

他们奋力挣扎，其中一人手臂骨折，另一人膝盖扭伤。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .

to	release	him	from	the	pressure	of	wreckage	which	held	him	helpless	.
到	发布	他	从	这	压力	的	残骸	哪个	握住	他	无助	.

让他从废墟的重压中解脱出来，摆脱那种无助的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][mæd] ['feloʊ] " [tʊk] [ɔːf] " [daʊn] [wɪnd] .

A	few	nights	after	this	unpleasant	experience	the	mad	fellow	"	took	off	"	down	wind	.
一个	很少	夜晚	后	这	令人不快的	经验	这	疯狂的	同伴	"	采取	离开	"	向下	风	.

经历了这次不愉快的遭遇几天后，那个疯子顺风"逃走了"。

[ðɪs] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

This	idiotic	method	of	leaving	the	ground	resulted	in	his	being	barely	able	to
这	愚蠢的	方法	的	离开	这	地面	结果	在	他的	存在	仅仅	有能力的	到

[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][də'rekt]

rise	above	the	roofs	of	the	near	-	by	village	and	brought	him	into	direct
上升	多于	这	屋顶	的	这	靠近	-	经过	村庄	和	带来	他	进入	直接的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] .

contact	with	the	church	spire	.
接触	和	这	教会	尖塔	.

这种愚蠢的离地方式导致他勉强升到附近村庄的屋顶之上，并直接撞上了教堂尖顶。

[ðə; ði]['spaɪər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['ɪmpækt] ; [ðə; ði] ['erəpleɪn] [dɪd][nɑːt] .

The	spire	being	of	solid	construction	withstood	the	impact	;	the	aeroplane	did	not	.
这	尖塔	存在	的	坚硬的	建造	经受住了考验	这	影响	;	这	飞机	做过	不是	.

由于尖顶结构坚固，经受住了冲击；而飞机却没能承受住。

[soʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

So	Killem	and	his	companions	,
所以	-	和	他的	同伴	,

所以基勒姆和他的同伴们，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rekt] ['hændli] - [peɪdʒ][ænd; ənd][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

together	with	the	wrecked	Handley	-	Page	and	one	thousand	five	hundred	and
一起	和	这	损毁	汉德利	-	页	和	一	千	五	百	和

['sɪksti] - [eɪt] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] [bɑ:mz] [dɪ'sendɪd] ['ɑ:ntə][ðə; ðɪ] [stri:t] [bɪ'loʊ] —

sixty	-	eight	pounds	of	undetonated	bombs	descended	onto	the	street	below	—
六十	-	八	磅	的	未引爆的	炸弹	下降	到	这	街道	以下	—

[ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] .

UNDETONATED	.
未引爆的	.

连同被摧毁的汉德利·佩奇飞机和 1568 磅未引爆的炸弹一起落到下面的街道上——未引爆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

It	was	exceedingly	fortunate	for	the	inhabitants	of	the	French	village	that
它	曾是	非常	幸运	为了	这	居民	的	这	法语	村庄	那

[ðə; ði] [bɑ:mz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'toʊneɪtɪd] .

the	bombs	remained	undetonated	.
这	炸弹	剩余	未引爆的	.

对于这个法国村庄的居民来说，炸弹没有引爆真是万幸。

- [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [lʊkt] ['ru:fəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] , [ænd; ənd]

Killem	crawled	out	of	the	wreck	,	looked	ruefully	at	the	church	spire	,	and
-	爬行	出去	的	这	破坏	,	看起来	懊悔地	在	这	教会	尖塔	,	和

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

基勒姆从残骸中爬出来，懊悔地望着教堂尖顶，喃喃自语道：

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɒf(tə)n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][maɪ] [ju:θ] .

"	I've	always	felt	that	I	should	have	gone	oftener	to	church	in	my	youth	.
"	我已经	总是	毛毡	那	我	应该	有	已消失	更频繁	到	教会	在	我的	青年	.

“我一直觉得我年轻的时候应该更常去教堂。”

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dæmd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['neglɪdʒəns] .

Now	look	at	the	damned	result	of	my	negligence	.
现在	看	在	这	该死的	结果	的	我的	疏忽	.

现在看看我疏忽大意造成的糟糕后果吧。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [hu:] ['testɪd] [aʊt][ə; eɪ] [nu:]

"	It	was	Killem	who	tested	out	a	new
"	它	曾是	-	WHO	测试	出去	一个	新的

“是基勒姆测试了一项新技术。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['erəpleɪn] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ðɪ] [er] [spi:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n]

aeroplane	one	day	while	a	south	wind	equal	to	the	air	speed	of	his	machine
飞机	一	天	尽管	一个	南	风	平等的	到	这	空气	速度	的	他的	机器

[wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

was	blowing	.
曾是	吹	.

有一天，他驾驶飞机时，南风吹来，风速与飞机的空速相同。

[waɪl] ['flaɪɪŋ] [nɔ:rθ] [hi:; hi] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi] ['trævld]

While	flying	north	he	travelled	over	the	ground	twice	as	fast	as	he	travelled
尽管	飞行	北	他	旅行	超过	这	地面	两次	作为	快速地	作为	他	旅行

[θru:] [ðə; ðɪ] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

他在向北飞行时，地面飞行速度是空中飞行速度的两倍。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [tuːl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] .

but	when	he	turned	around	over	the	city	of	Toul	he	remained	stationary	.
但	什么时候	他	转向	大约	超过	这	城市	的	图尔	他	剩余	静止的	.

但当他转身飞过图勒城时，他却停住了脚步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	was	travelling	through	the	air	as	fast	as	before	,	but	now	he	was
他	曾是	旅行	通过	这	空气	作为	快速地	作为	前	,	但	现在	他	曾是

['hedɪd] [saʊθ] ,

headed	south	,
标题	南	,

他仍然像之前一样在空中高速飞行，但现在他的方向是向南。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]

and	as	the	wind	passed	over	the	ground	toward	the	north	as	rapidly	as
和	作为	这	风	通过了	超过	这	地面	朝向	这	北	作为	快速	作为

-	['trævld]	[θruː]	[ðə; ði]	[er]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,
Killem	travelled	through	the	air	toward	the	south	,
-	旅行	通过	这	空气	朝向	这	南	,

当风以与基勒姆在空中向南飞行相同的速度从地面向北吹过时，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [tuːl] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] - [ðæn; ðən] - [er]

the	inhabitants	of	Toul	were	amazed	to	see	a	heavier	-	than	-	air
这	居民	的	图尔	是	惊叹	到	看	一个	较重	-	比	-	空气

[mə'ʃiːn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['steɪʃəneri] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

machine	remaining	stationary	above	their	heads	.
机器	其余的	静止的	多于	他们的	头部	.

图勒的居民惊奇地看到一架比空气重的机器静止在他们头顶上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins)

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [ə'lɑ:rmd] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][ʌv; əv] [tu:l] ,
This situation greatly alarmed a dear old lady of Toul ,
这 情况 非常 惊慌 一个 亲爱的 老的 女士 的 图尔 ,

这种情况令图勒一位慈祥的老太太非常担忧。

[hu:] [ɪ'ventʃuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['erədroʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who eventually arrived at our aerodrome in a donkey cart with the
WHO 最终 到达的 在 我们的 机场 在 一个 驴 大车 和 这
[ə'staʊndɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pleɪnz] " [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] " [ʌv; əv] ['petrəl]
astounding information that one of our planes " had run out " of petrol
惊人 信息 那 一 的 我们的 飞机 " 有 跑步 出去 " 的 汽油
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɔ:ld] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [haʊs] .
and was stalled directly above her house .
和 曾是 停滞 直接地 多于 她 房子 .

她最终乘着驴车来到我们的机场，带来了一个令人震惊的消息：我们的一架飞机"没油了"，停在了她家正上方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz][æt; ət] - ['erədroʊm]
THE BEDOUINS AT OCHEY AERODROME
这 贝都因人 在 - 机场

奥切伊机场的贝都因人

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bedʊɪn] ['skwɑ:drən][æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]
If you had visited the Bedouin Squadron at about eleven o'clock in the
如果 你 有 到访 这 贝都因人 中队 在 关于 十一 点钟 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [wen] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [mes] .
morning you would have received quite a shock when entering the officers ' mess .
早晨 你 会 有 已收到 相当 一个 震惊 什么时候 进入 这 警官 - 混乱 .

如果你在上午十一点左右参观贝都因中队，当你走进军官餐厅时，一定会大吃一惊。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [mes] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [dɔ:gz][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn]
you would have found the mess deserted except for several dogs of unknown
你 会 有 成立 这 混乱 荒凉的 除了 为了 一些 狗 的 未知
['spi:ʃi:z] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [kæts] ,
species and innumerable cats ,
物种 和 无数 猫 ,

除了几条不知名的狗和数不清的猫之外，你会发现这间狼藉的房屋空无一人。

— [sʌm; səm] ['praʊdli] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['ri:s(ə)nt] ['ɔ:fsprɪŋ] , ['ʌðər] [ɪn] ['veriəs] ['steɪʤɪz][ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

—	some	proudly	nourishing	recent	offspring	,	others	in	various	stages	of	anticipation
—	一些	自豪地	滋养	最近的	后代	,	其他的	在	各种各样的	阶段	的	预期

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pleʒər] .

of	a	similar	pleasure	.
的	一个	相似的	乐趣	.

——有的正在自豪地哺育着新生的后代，有的则处于期待着同样快乐的不同阶段。

['sekəndli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪf] [nɑ:t][ɑ:r'tɪstɪk]

Secondly	,	you	would	have	been	surprised	at	the	comfortable	,	if	not	artistic
第二	,	你	会	有	到过	惊讶	在	这	舒服的	,	如果	不是	艺术

,

,

,

其次，你可能会对舒适（即便称不上艺术性）的环境感到惊讶，

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'stɪriərli] [ˌʌnə'træktɪv] [hʌt] .

interior	of	our	exteriorly	unattractive	hut	.
内部的	的	我们的	外部	不吸引人	小屋	.

我们那外观并不吸引人的小屋的内部。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɔ:rd] - [ru:m] " [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs]

In	the	centre	of	the	"	ward	-	room	"	or	sitting	-	room	was	an	open	fireplace
在	这	中心	的	这	"	病房	-	房间	"	或者	坐着	-	房间	曾是	一个	打开	壁炉

[ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'zaɪn] .

of	ingenious	design	.
的	巧妙	设计	.

在"军官休息室"或起居室的中央，有一个设计巧妙的开放式壁炉。

[ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [beɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃi:t] ['aɪərn] ,

On	a	stone	and	earth	base	,	covered	with	sheet	iron	,
在	一个	石头	和	地球	根据	,	涵盖	和	床单	铁	,

以石头和泥土为基底，覆盖铁皮，

['restɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kæst] - ['aɪərn][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['meni] [pɪ'kju:liərli] [ʃeɪpt]

rested	a	large	cast	-	iron	box	with	many	peculiarly	shaped
休息	一个	大的	投掷	-	铁	盒子	和	许多	奇特地	形状

一个大型铸铁箱子静静地躺在那里，箱子里装着许多形状奇特的物件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[æ'pətʃəz] [rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

apertures	resembling	as	far	as	possible	the	incomprehensible	design	of	a
孔径	类似	作为	远的	作为	可能的	这	难以理解	设计	的	一个

['leɪdi:z] [leɪs] [mu:'ʃwɑ:r] .

lady's	lace	mouchoir	.
女士的	蕾丝	穆舒尔	.

开口尽可能地模仿女士蕾丝长袍上令人费解的设计。

[ðə; ði]['faɪər] - [bɑ:ks][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔ:r] [kæst] - ['aɪərn] " ['hwɜ:rli] - ['gɪgz] ,

The	fire	-	box	was	supported	by	four	cast	-	iron	"	whirly	-	gigs	,
这	火	-	盒子	曾是	有	经过	四	投掷	-	铁	"	旋转的	-	演出	,

火箱由四个铸铁"旋转支架"支撑，

" [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [kən'strʌkt] [legz][fɔːr; fər]

"	the	artistic	effort	of	a	mechanic	detailed	to	construct	legs	for
"	这	艺术	努力	的	一个	机械	详细的	到	构造	腿	为了

[ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['faɪər] - [bɑːks] .

the	support	of	the	aforesaid	fire	-	box	.
这	支持	的	这	上述	火	-	盒子	.

“一名机械师精心设计，为上述火箱建造支撑腿，展现了其艺术才能。

[ə'bʌv] [ðɪs] [bɑːks][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hɑːloʊ] ['pɪrəmɪd] , [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Above	this	box	a	large	hollow	pyramid	,	the	apex	of	which	connected	with	a
多于	这	盒子	一个	大的	空洞的	金字塔	,	这	顶点	的	哪个	连接	和	一个

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

在这个箱子上方是一个巨大的空心金字塔，金字塔的顶端与一根管道相连。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn]['æftər]['daɪvərz] ['wɑːndərɪŋz] [led] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

which	in	turn	after	divers	wanderings	led	through	a	hole	in	the	roof	,
哪个	在	转动	后	潜水员	漫游	引领	通过	一个	洞	在	这	屋顶	,

随后，经过一番曲折跋涉，最终穿过了屋顶上的一个洞。

['ɔːfərd] [æn; ən]['eksɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] .

offered	an	exit	for	the	smoke	.
提供	一个	出口	为了	这	抽烟	.

为烟雾提供了一个出口。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪg'nɔːrd] .

Needless	to	say	,	this	offer	was	frequently	ignored	.
不必要	到	说	,	这	提供	曾是	频繁地	忽略	.

毋庸置疑，这一提议经常被忽视。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - ['reɪlɪŋ] [kən'strʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][spɑːr][ʌv; əv]

Around	this	fireplace	was	a	foot	-	railing	constructed	from	the	main	spar	of
大约	这	壁炉	曾是	一个	脚	-	栏杆	建造	从	这	主要的	斯帕	的

[ə; eɪ] [kræʃt] ['hændli] - [peɪdʒ] .

a	crashed	Handley	-	Page	.
一个	崩溃了	汉德利	-	页	.

壁炉周围的脚踏栏杆是用坠毁的汉德利·佩奇飞机的主翼梁制成的。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌhoʊm'meɪd] .

The	rest	of	the	furniture	fortunately	was	not	homemade	.
这	休息	的	这	家具	幸运的是	曾是	不是	自制	.

幸运的是，其余的家具都不是自制的。

[lɑːrdʒ] ['iːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd]['laʊndʒɪz] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['nænsi] ,

Large	easy	-	chairs	and	lounges	,	the	gift	of	a	friendly	merchant	of	Nancy	,
大的	简单的	-	椅子	和	休息室	,	这	礼物	的	一个	友好的	商人	的	南希	,

大型扶手椅和躺椅，是一位南锡友好商人的礼物。

['ɔːf(ə)n] [meɪd] ['prɑːgres] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

often	made	progress	from	one	end	of	the	room	to	the	other	,
经常	制成	进步	从	一	结尾	的	这	房间	到	这	其他	,

经常从房间的一端走到另一端，

— [ə; eɪ] [fiːt] [ri'kwaiərɪŋ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

—	a	feat	requiring	considerable	skill	in	navigation	.
—	一个	特技	需要	大量	技能	在	导航	.

——这是一项需要相当高超航海技巧的壮举。

[ə; eɪ][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [wedʒd] [ˈɪntuː][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; " [sɪn] - [fɪn] , " [ə; eɪ][mæd]

A	piano	was	wedged	into	one	corner	of	the	room	;	"	Sin	-	fin	,	"	a	mad
一个	钢琴	曾是	楔形	进入	一	角落	的	这	房间	;	"	罪	-	鳍	,	"	一个	疯狂的

['aɪrɪʃmən] , [ə'pɪrd]

Irishman	,	appeared
爱尔兰人	,	出现

房间一角塞着一架钢琴；一个名叫"辛芬"的疯癫爱尔兰人出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piˈænoʊ][wʌn] [deɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] ['draɪvɪŋ][ə; eɪ]

with	this	piano	one	day	together	with	an	exhilarated	French	officer	driving	a
和	这	钢琴	一	天	一起	和	一个	兴奋	法语	官	驾驶	一个

['lɔːri] .

lorry	.
货车	.

有一天，我和这架钢琴，以及一位驾驶卡车、兴奋不已的法国军官一起玩耍。

[noʊ][wʌn]['evər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] ,

No	one	ever	found	out	how	the	piano	had	been	secured	,
不	一	曾经	成立	出去	如何	这	钢琴	有	到过	安全	,

始终没有人知道钢琴是如何固定住的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] " [ˌdemwɑː'zel] " [naʊ] [raɪdz] " [sɪn] - ['fɪnz] " ['aɪrɪʃ] ['hʌntərz] , [wiː; wi]

but	since	a	sweet	little	"	demoiselle	"	now	rides	"	Sin	-	fin's	"	Irish	hunters	,	we
但	自从	一个	甜的	小的	"	少女	"	现在	骑行	"	罪	-	鳍的	"	爱尔兰	猎人	,	我们

[meɪ] [bɪ'liːv] ,

may	believe	,
可能	相信	,

但是，既然现在有一位甜美的小"少女"骑着"辛芬"的爱尔兰猎马，我们或许可以相信，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [piˈænoʊ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

if	we	wish	,	that	a	rickety	piano	formed	the	basis	of	an	international
如果	我们	希望	,	那	一个	摇摇晃晃的	钢琴	形成	这	基础	的	一个	国际的

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

如果我们愿意，一架摇摇晃晃的钢琴可以成为一段国际恋情的起点。

['entrəns] [tuː; tə] ['ɑːfəsərz] - [mes]

ENTRANCE	TO	OFFICERS	'	MESS
入口	到	警官	-	混乱

军官餐厅入口

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['dæməsk] ;

The	walls	of	the	room	were	draped	with	rich	damask	;
这	墙壁	的	这	房间	是	垂坠的	和	富有的	绫	;

房间的墙壁上挂着华丽的锦缎；

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['stuːərd] [huː] [prə'duːst] [ðɪs] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][æn; ən][eks] -

as	the	officers	'	steward	who	produced	this	incongruous	luxury	was	an	ex	-
作为	这	警官	-	管家	WHO	生产	这	不协调	奢华	曾是	一个	前任	-

[kən'vɪkt] ,

convict	,
定罪	,

因为负责提供这种不协调的奢侈品的军官管家是一名曾有犯罪记录的人，

[noʊ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	inquiries	were	made	concerning	it	.
不	查询	是	制成	有关	它	.

对此未进行任何调查。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mes] [ɔːr]

In	the	same	hut	with	the	ward	-	room	and	adjoining	it	was	the	mess	or
在	这	相同的	小屋	和	这	病房	-	房间	和	相邻的	它	曾是	这	混乱	或者

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['gæli] " [ɔːr] ['kɪtʃɪn] .

dining	-	room	and	beyond	this	was	the	"	galley	"	or	kitchen	.
用餐	-	房间	和	超过	这	曾是	这	"	厨房	"	或者	厨房	.

与军官餐厅在同一间小屋里，隔壁是食堂或餐厅，再往里走就是"厨房"或厨房区。

[waɪl] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜːr; wər] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

While	the	Bedouins	were	inflicted	with	a	cook	who	had	been
尽管	这	贝都因人	是	造成的	和	一个	厨师	WHO	有	到过

[ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [æn; ən]['ekspɜːrt] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

in	pre	-	war	days	an	expert	electrician	,
在	预	-	战争	天	一个	专家	电工	,

贝都因人被迫雇佣了一位在战前曾是专业电工的厨师，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][moʊst] [ə'træktɪv] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] -

the	kitchen	would	not	have	been	your	most	attractive	route	to	the	officers	'
这	厨房	会	不是	有	到过	你的	最多	吸引人的	路线	到	这	警官	-

['sliːpɪŋ] - ['kwɔːrtərz] .

sleeping	-	quarters	.
睡眠	-	四分之一	.

厨房肯定不是通往军官宿舍的最佳路线。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [mes] [θruː] [ɪts] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]['eksɪt] ,

Presuming	that	you	left	the	mess	through	its	more	congenial	exit	,
假设	那	你	左边	这	混乱	通过	它是	更多的	相投	出口	,

假设你通过比较友好的出口离开了那个混乱的地方，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɔːrd] - [ruːm] , [ðə; ði][nekst] [hʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] -

ward	-	room	,	the	next	hut	you	would	have	come	to	was	the	officers	'
病房	-	房间	,	这	下一个	小屋	你	会	有	来	到	曾是	这	警官	-

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

穿过军官餐厅，接下来你会来到军官宿舍。

[ðer; ðər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fʊl]

There	at	eleven	o'clock	in	the	morning	you	would	have	heard	a	full
那里	在	十一	点钟	在	这	早晨	你	会	有	听到	一个	满的

['sɪmfəni] ['rendərd] [baɪ] ['twenti] ['lʌsti] ['sliːpɜ˞z] .

symphony	rendered	by	twenty	lusty	sleepers	.
交响乐	渲染	经过	二十	好色的	卧铺	.

上午十一点，你会在那里听到二十个精力充沛的睡梦者演奏出一整首交响乐。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔːr] ?
" Is this war ?
" 是 这 战争 ?

这是战争吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" you might have asked yourself if you did not have in mind that you were
" 你 可能 有 问 你自己 如果 你 做过 不是 有 在 头脑 那 你 是
['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] - ['bɑːmɪŋ] ['skwɑːdrən] .
visiting a night - bombing squadron .
访问 一个 夜晚 - 轰炸 中队 .

"如果你没有意识到自己正在参观一个夜间轰炸中队，你可能会问自己这个问题。"

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [ðɪs] [hʌt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [bʌt; bət][faɪv][ɔːr][sɪks]['aʊərz] ['priːviəsli] [frʌm; frəm]
The officers in this hut had returned but five or six hours previously from
这 警官 在 这 小屋 有 返回 但 五 或者 六 小时 之前 从
[æn; ən][ɔːl] - [naɪt] [reɪd]['oʊvər]['dʒɜːrməni] .
an all - night raid over Germany .
一个 全部 - 夜晚 袭击 超过 德国 .

这间小屋里的军官们五六个小时前才从对德国的通宵空袭中返回。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hʌt][ɑːr; ər][ðə; ði][menz]['kwɔːrtərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
Beyond this hut are the men's quarters which are deserted at this hour .
超过 这 小屋 是 这 男士 四分之一 哪个 是 荒凉的 在 这 小时 .

小屋后面是男人们的宿舍，现在这个时间宿舍里空无一人。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ɪz][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ɔːr] [rɪ'per] ['fækt(ə)ri] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] " [bɪl] ,
Across the road is the workshop or repair factory which , under the eye of " Bill ,
穿过 这 路 是 这 车间 或者 维修 工厂 哪个 , 在下面 这 眼睛 的 " 账单 ,

马路对面是修理厂或工厂，在"比尔"的监督下，

" [ðə; ði]['endʒɪn]['ɑːfɪsər] ,
" the engine officer ,
" 这 引擎 官 ,

"轮机长，

[rʌnz] " [fʊl] [blæst] " [frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][naɪn][ɔːr][ten][æt; ət] [naɪt] .
runs " full blast " from six in the morning to nine or ten at night .
跑步 " 满的 爆炸 " 从 六 在 这 早晨 到 九 或者 十 在 夜晚 .

从早上六点到晚上九点或十点，全速运转。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['fækt(ə)ri][ɪz][ðə; ði] ['ɑːrmərər] - [hʌt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][ɑːr; ər]
Next to this miniature factory is the armorers ' hut where all the machine guns are
下一个 到 这 微型 工厂 是 这 军械匠 - 小屋 在哪里 全部 这 机器 枪支 是
[ˌəʊvə'hɔːld] ['deɪli] ,
overhauled daily ,
大修 日常的 ,

在这座小型工厂旁边是军械师的小屋，所有的机枪每天都在那里进行检修。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['testɪd] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][rɪmz] , ['sʌŋkən] [kæps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
ammunition tested as regards rims , sunken caps , etc . ,
弹药 测试 作为 问候 轮辋 , 凹陷 帽子 , ETC . ,

对弹药进行了测试，包括弹壳边缘、凹陷的底火帽等。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['gʌnz] ['θɜːrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
and every possible precaution taken to render the guns thoroughly efficient .
和 每一个 可能的 预防 已采取 到 使成为 这 枪支 彻底 高效的 .

并采取一切可能的预防措施，使枪支完全有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[nɪr] [baɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][hjuːdʒ] , ['kæməflɑːʒd] ['hæŋərz] , [ɔːr] ['bɪldɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz]

Near **by** **are** **the** **huge** **,** **camouflaged** **hangars** **,** **or** **buildings** **containing** **the** **aeroplanes**

靠近 经过 是 这 巨大的 , 伪装 机库 , 或者 建筑物 包含 这 飞机

.

:

·

附近是巨大的、伪装过的机库或建筑物，里面停放着飞机。

[hɪr] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɑːr; ər] " ['tjʊnɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði] ['endʒɪnz] ; [ðə; ði] ['rɪgərz] [ɑːr; ər] ['truːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Here **the** **mechanics** **are** **"** **tuning** **up** **"** **the** **engines** **;** **the** **riggers** **are** **trueing** **up** **the**

这里 这 机械学 是 " 调谐 向上 " 这 发动机 ; 这 索具工 是 校正 向上 这

['ɛərəpleinz] ,

aeroplanes **,**

飞机 ,

这里，机械师们正在"调试"发动机；索具工们正在校正飞机。

['taitniŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['waɪər] [hɪr] , ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['waɪər][ðer; ðər] , ['testɪŋ] [kən'troʊlz] ; [ɪn]

tightening **a** **flying** **wire** **here** **,** **loosening** **a** **landing** **wire** **there** **,** **testing** **controls** **;** **in**

收紧 一个 飞行 金属丝 这里 , 松动 一个 降落 金属丝 那里 , 测试 控制 ; 在

[fækt] ,

fact **,**

事实 ,

这里收紧一根飞索，那里放松一根着陆索，测试控制装置；实际上，

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ker] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

doing **all** **that** **scientific** **knowledge** **and** **care** **can** **do** **to** **reduce** **the** **chance** **of**

正在做 全部 那 科学 知识 和 关心 能 做 到 减少 这 机会 的

['æksɪdənt][frʌm; frəm][mə'kænɪk(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃn] .

accident **from** **mechanical** **imperfection** **.**

事故 从 机械的 缺陷 .

运用所有科学知识和谨慎措施，降低因机械缺陷造成事故的几率。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'kænɪks] ,

And **upon** **these** **patriotic** **,** **scientific** **mechanics** **,**

和 之上 这些 爱国 , 科学 机械学 ,

而这一切都建立在这些爱国主义的科学机制之上。

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'diːlz][ænd; ənd] ['rekəmˌpenst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

working **for** **their** **country** **and** **their** **ideals** **and** **recompensed** **from** **a**

在职的 为了 他们的 国家 和 他们的 理想 和 补偿 从 一个

[pɪ'kjuːnieri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] ,

pecuniary **point** **of** **view** **with** **a** **shilling** **or** **two** **a** **day** **,**

金钱 观点 的 看法 和 一个 先令 或者 二 一个 天 ,

他们为国家和理想而奋斗，却只得到每天一两先令的报酬。

['restɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɪk'stent] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

rested **to** **a** **large** **extent** **,** **the** **lives** **of** **the** **aviators** **and** **the** **success** **of**

休息 到 一个 大的 程度 , 这 生活 的 这 飞行员 和 这 成功 的

[ðer; ðər] ['veriəs] [əd'ventʃəz] .

their **various** **adventures** **.**

他们的 各种各样的 冒险 .

在很大程度上，飞行员的生活和他们各种冒险的成功都得到了保障。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋərz] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz][ɪz][ðə; ði]['skwɑːdrən] ['ɑːfɪs] .

Back **of** **the** **hangars** **and** **near** **the** **officers** **'** **quarters** **is** **the** **squadron** **office** **.**

后退 的 这 机库 和 靠近 这 警官 - 四分之一 是 这 中队 办公室 .

中队办公室位于机库后方，靠近军官宿舍。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [klɑːks] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

Here	are	several	clerks	constantly	engaged	in	recording	all	the	details	relating
这里	是	一些	职员	不断地	已订婚的	在	记录	全部	这	细节	相关

[tuː; tə][ðə; ði][menz] [peɪ] ,

to	the	men's	pay	,
到	这	男士	支付	,

这里有几个职员正在不停地记录与男人们工资有关的所有细节。

[ðer; ðər] ['mɪləteri] ['rekərdz] , [ðer; ðər] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['blæŋkits] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

their	military	records	,	their	issues	of	clothes	,	blankets	,	etc	.	,
他们的	军队	记录	,	他们的	问题	的	衣服	,	毯子	,	ETC	.	,

他们的兵役记录，他们领到的衣物、毯子等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

— [ɪn][fækt] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːdrənz] [æk'tɪvətiz] .

—	in	fact	,	recording	and	filing	everything	dealing	with	the	squadron's	activities	.
—	在	事实	,	记录	和	备案	一切	处理	和	这	中队的	活动	.

事实上，记录并归档了与中队活动有关的一切事项。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːdrən] ['ɑːfɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæp] - [ruːm] .

Next	to	the	squadron	office	is	the	large	map	-	room	.
下一个	到	这	中队	办公室	是	这	大的	地图	-	房间	.

中队办公室旁边是大型地图室。

[ɪf] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

If	a	squadron	on	active	service	can	be	compared	to	the	human	body	,
如果	一个	中队	在	积极的	服务	能	是	比较的	到	这	人类	身体	,

如果把一个现役中队比作人体，

[ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] ,

the	map	-	room	is	the	brain	of	the	squadron	,
这	地图	-	房间	是	这	脑	的	这	中队	,

作战指挥室是飞行中队的大脑。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [kept] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪvieɪtər] .

for	here	is	kept	all	the	information	essential	to	the	aviators	.
为了	这里	是	保留	全部	这	信息	基本的	到	这	飞行员	.

因为这里保存着飞行员所需的所有重要信息。

[ɑːn][wʌn] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr][zoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][tuː; tə][ðə; ði]

On	one	wall	is	a	huge	map	of	the	whole	war	zone	from	the	coast	to	the
在	一	墙	是	一个	巨大的	地图	的	这	所有的	战争	区	从	这	海岸	到	这

[swɪs] ['bɔːrdər] .

Swiss	border	.
瑞士	边界	.

一面墙上挂着一幅巨大的地图，地图上标示了从海岸到瑞士边境的整个战区。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər] ['ækjərətli] [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd]

On	this	the	front	-	line	trenches	are	accurately	marked	,	with	their	changes	made
在	这	这	正面	-	线	战壕	是	准确	标记	,	和	他们的	变化	制成

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

图中准确地标出了前线战壕的位置，并且每天都会进行调整。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nekst][tuː; tə] [ðɪs] [mæp][ænd; ənd][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	wall	next	to	this	map	and	at	right	angles	to	it	,
在	这	墙	下一个	到	这	地图	和	在	正确的	角度	到	它	,

在这张地图旁边的墙上，与地图呈直角，

[ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['riːdʒən]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwɑːdrən] ['ɔpəreɪts] .

is	a	large	-	scale	map	of	the	entire	region	over	which	the	squadron	operates	.
是	一个	大的	-	规模	地图	的	这	全部的	地区	超过	哪个	这	中队	运作	.

这是一张中队作战区域的完整大比例尺地图。

[ɑːn] [ðɪs] [mæp][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [kən'venʃən(ə)l] ['mɑːkiŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ]

On	this	map	are	numerous	conventional	markings	which	would	have	no	meaning
在	这	地图	是	很多的	传统的	标记	哪个	会	有	不	意义

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] .

to	the	casual	observer	.
到	这	随意的	观察员	.

这张地图上有许多常规标记，对于普通观察者来说没有任何意义。

[ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mə'kænɪks]

THE	PATRIOTIC	,	SCIENTIFIC	MECHANICS
这	爱国	,	科学	机械学

爱国主义的科学力学

[ɪn][mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['terətɔːri] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [red] ['drɔːɪŋ] - [pɪnz] .

In	maps	of	the	enemy	territory	are	hundreds	of	red	drawing	-	pins	.
在	地图	的	这	敌人	领土	是	数百	的	红色的	绘画	-	别针	.

敌方领土地图上标有数百枚红色图钉。

[ðiːz] [mɑːrk][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['enəmi] ['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] .

These	mark	the	positions	of	enemy	anti	-	aircraft	batteries	.
这些	标记	这	职位	的	敌人	反对	-	飞机	电池	.

这些标记标示着敌方防空炮兵阵地的位置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

As	soon	as	information
作为	很快	作为	信息

一旦有信息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bætəriz] ,

is	received	of	the	movement	of	one	of	these	batteries	,
是	已收到	的	这	移动	的	一	的	这些	电池	,

接收到其中一块电池的运动信号，

[ðə; ði][pɪn] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['bætəri] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	pin	which	represents	that	particular	battery	is	moved	to	the	new	position	.
这	别针	哪个	代表	那	特别的	电池	是	已搬	到	这	新的	位置	.

代表该特定电池的引脚被移动到新的位置。

[smɔːl] ['jeloʊ] [skwer] [ɔːr] ['ɑːblɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [blæk] [maːrks] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['enəmi]

Small	yellow	squares	or	oblongs	with	minute	black	marks	represent	the	enemy
小的	黄色的	正方形	或者	长方形	和	分钟	黑色的	标记	代表	这	敌人

['eərəˌdrəʊmz] [ænd; ənd] ['hæŋərz] .

aerodromes	and	hangars	.
机场	和	机库	.

带有细小黑色标记的小黄方块或长方形代表敌方机场和机库。

[ðiːz] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ['ækjərətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [ðiːz]

These	conventional	signs	correspond	accurately	to	the	aerial	photographs	of	these
这些	传统的	标志	对应	准确	到	这	天线	照片	的	这些

['eərəˌdrəʊmz] .

aerodromes	.
机场	.

这些常规标志与这些机场的航拍照片完全吻合。

[smɔ:l] [blu:] [krɔsiz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] [bə'lu:n] [bæ'rɑ:ʒɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Small	blue	crosses	represent	the	position	of	enemy	balloon	barrages	and	their
小的	蓝色的	十字架	代表	这	位置	的	敌人	气球	拦河坝	和	他们的

[haɪt] .

height	.
高度	.

蓝色小十字代表敌方气球屏障的位置和高度。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [bæ'rɑ:ʒɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [noʊn] ['ækjərətli] ,

The	position	of	these	barrages	must	be	known	accurately	,
这	位置	的	这些	拦河坝	必须	是	已知	准确	,

必须准确掌握这些拦河坝的位置。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][rʌn]['ɪntu:][ðem; ðəm][ɪz]['feɪt(ə)l][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [æpt][tu:; tə][træp]

for	to	run	into	them	is	fatal	and	at	night	they	are	very	apt	to	trap
为了	到	跑步	进入	他们	是	致命的	和	在	夜晚	他们	是	非常	易于	到	陷阱

[ðə; ði] [ʌn'weri] .

the	unwary	.
这	粗心大意	.

因为撞上它们是致命的，而且在夜间它们非常容易诱捕粗心大意的人。

['rʌfli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [bə'lu:nz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['waɪər][net][ɔ:r]['keɪb(ə)l]

Roughly	,	they	are	a	series	of	balloons	supporting	a	huge	wire	net	or	cable
大致	,	他们	是	一个	系列	的	气球	支持	一个	巨大的	金属丝	网	或者	电缆

['stri:məz] .

streamers	.
主播	.

简单来说，它们是由一系列气球支撑着巨大的金属网或电缆组成。

[ðə; ði] [bə'lu:nz] , ['æŋkər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [nets] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	balloons	,	anchored	to	the	ground	and	carrying	the	nets	with	them	,
这	气球	,	锚定	到	这	地面	和	携带	这	网	和	他们	,

这些气球固定在地面上，并带着网子一起飘荡。

[ɑ:r; ər] [sent] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['æltɪtu:d] [ə'baʊt][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

are	sent	up	to	a	considerable	altitude	about	large	cities	and	important
是	发送	向上	到	一个	大量	高度	关于	大的	城市	和	重要的

[ɪn'dʌstriəl] ['sentərz] .

industrial	centres	.
工业的	中心	.

被送往大城市和重要工业中心上空相当高的高度。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtər] [wʌt] [ðə; ði]['spaɪdərz][web][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][flai] .

They	are	to	the	night	aviators	what	the	spider's	web	is	to	the	fly	.
他们	是	到	这	夜晚	飞行员	什么	这	蜘蛛的	网站	是	到	这	飞	.

它们之于夜间飞行员，就像蜘蛛网之于苍蝇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'nʌðər] [kən'venʃən(ə)l] [saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [mæp] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪz]

Another	conventional	sign	of	this	map	which	is	always	puzzling	to	the	uninitiated	is
其他	传统的	符号	的	这	地图	哪个	是	总是	令人费解	到	这	新手	是

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pɪnz][wɪð; wɪθ] ['stri:məz] [ə'tætʃt] .

a	series	of	small	pins	with	streamers	attached	.
一个	系列	的	小的	别针	和	主播	随附的	.

这张地图上另一个令不熟悉的人感到困惑的传统标志是一系列带有飘带的小图钉。

[ðiːz] ['striːməz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['dɑːts] .

These	streamers	are	marked	with	green	dots	.
这些	主播	是	标记	和	绿色的	点	.

这些彩带上标有绿色圆点。

[wʌn] ['striːmər] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [griːn] [dɑːt] , [ə'nʌðər] [tuː] [griːn] ['dɑːts] , [ə'nʌðər] [θriː] ,

One	streamer	will	have	one	green	dot	,	another	two	green	dots	,	another	three	,
一	主播	将要	有	一	绿色的	点	,	其他	二	绿色的	点	,	其他	三	,

一条彩带上会有一个绿点，另一条彩带上会有两个绿点，还有一条彩带上会有三个绿点。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [waɪl] ['ʌðər] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːts] .

etc	.	,	while	others	will	have	different	spaces	between	the	dots	.
ETC	.	,	尽管	其他的	将要	有	不同的	空间	之间	这	点	.

等等，而其他一些字体中，点之间的间距则不同。

[ðiːz] [pɪnz][mɑːrk][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [hʌn] [griːn] - [bɔːl] ['bætəriz] ,

These	pins	mark	the	position	of	what	is	called	the	"	Hun	green	-	ball	batteries	,
这些	别针	标记	这	位置	的	什么	是	称为	这	"	匈奴	绿色的	-	球	电池	,

这些销钉标记着所谓的"Hun绿球电池"的位置，

" [ænd; ənd] [ðiːz] [griːn] [bɔːlz] , ['faɪərd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

"	and	these	green	balls	,	fired	up	to	a	height	of	about	six	thousand	feet	,
"	和	这些	绿色的	球	,	被解雇	向上	到	一个	高度	的	关于	六	千	脚	,

"这些绿色的球体被发射到大约六千英尺的高空，

[də'rekt][ðə; ði] [hʌn] ['eɪvieɪtər] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['eərəˌdrəʊmz] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

direct	the	Hun	aviators	to	their	respective	aerodromes	when	returning	from	a
直接的	这	匈奴	飞行员	到	他们的	各自	机场	什么时候	返回	从	一个

[naɪt] [reɪd] .

night	raid	.
夜晚	袭击	.

指挥德国飞行员在夜间空袭后返回各自的机场。

[ə; eɪ] ['betər] ['sɪstəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['eɪvieɪtər] [æt; ət] [naɪt] [hæz; həz]['nevər]

A	better	system	than	this	for	directing	aviators	at	night	has	never
一个	更好的	系统	比	这	为了	导演	飞行员	在	夜晚	有	绝不

[bɪn] [dɪ'vaɪzd] ,

been	devised	,
到过	设计	,

目前还没有比这更好的夜间飞行员导航系统。

[fɔːr; fər] [loʊ] [klaʊdz] [ɔːr] [mɪst] ['kænɑːt] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

for	low	clouds	or	mist	cannot	obliterate	the	signal	and	they	are	visible	to
为了	低的	云	或者	薄雾	不能	泯	这	信号	和	他们	是	可见的	到

[ðə; ði]['eɪvieɪtər][fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti] [maɪlz] .

the	aviator	for	over	fifty	miles	.
这	飞行员	为了	超过	五十	英里	.

低云或薄雾不会遮蔽信号，飞行员在五十英里以外都能看到它们。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv]['sɪgnəl][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['eksələnt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]

this	type	of	signal	was	so	very	excellent	that	our	knowledge	of	the	exact
这	类型	的	信号	曾是	所以	非常	出色的	那	我们的	知识	的	这	精确的

[pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['bætəriz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

positions	of	the	various	batteries	was	of
职位	的	这	各种各样的	电池	曾是	的

这种信号非常出色，以至于我们对各个电池的确切位置了如指掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr][reɪdz]['oʊvər]['dʒɜːrməni] .
great assistance to us in our raids over Germany .
伟大的 协助 到 我们 在 我们的 突袭 超过 德国 .

对我们空袭德国提供了极大的帮助。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ðɪs] [mæp][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz]
On our side of the lines this map was marked with conventional signs
在 我们的 边 的 这 线条 这 地图 曾是 标记 和 传统的 标志
['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] ['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] ,
similar to those which marked the position of enemy anti - aircraft batteries ,
相似的 到 那些 哪个 标记 这 位置 的 敌人 反对 - 飞机 电池 ,

在我方战线这边，这张地图上标有与标示敌方防空炮阵地位置类似的常规标志。

['eərəˌdrəʊmz] , [ænd; ənd] [bə'luːn] [bæ'rɑːʒɪz] ;
aerodromes , and balloon barrages ;
机场 , 和 气球 拦河坝 ;

机场和气球拦阻网；

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ['eriəz] [mɑːrkt] [ɪn] [red] [tuː; tə]
but on our side of the lines there were large areas marked in red to
但 在 我们的 边 的 这 线条 那里 是 大的 区域 标记 在 红色的 到
['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [prə'hɪbɪtɪd] ['eriəz] " ;
indicate what was called " prohibited areas " ;
表明 什么 曾是 称为 " 禁止 区域 " ;

但在我们这边，有大片区域用红色标出，表示所谓的“禁区”；

[aɪ] . [iː] . , ['eriəz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [noʊ] ['erəpleɪn] , ['ælaɪd][ɔːr] ['enəmi] ,
i . e . , areas over which no aeroplane , Allied or enemy ,
我 . e . , 区域 超过 哪个 不 飞机 , 盟军 或者 敌人 ,

即盟军或敌军飞机均不得飞越的区域。

[kʊd; kəd][flaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] .
could fly without being subjected to the fire of our anti - aircraft batteries .
可以 飞 没有 存在 受 到 这 火 的 我们的 反对 - 飞机 电池 .

可以飞行而不会受到我方防空炮火的攻击。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [waɪt] ['drɔːɪŋ] - [pɪnz] , [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [pleɪst] [æt; ət] [ɪ'regjələr]
There were also white drawing - pins , each bearing a letter , placed at irregular
那里 是 还 白色的 绘画 - 别针 , 每个 轴承 一个 信 , 放置 在 不规律的
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

此外，还有一些白色图钉，每个图钉上都有一个字母，以不规则的间隔放置。

[ðiːz] ['loʊkeɪtɪd] ['ækjərətli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][smɔːl] ['laɪthaʊsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
These located accurately the position of small lighthouses which are usually
这些 位于 准确 这 位置 的 小的 灯塔 哪个 是 通常
[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ə'pɑːrt][ænd; ənd][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] -
about fifteen miles apart and from three to ten miles back of the front -
关于 十五 英里 除 和 从 三 到 十 英里 后退 的 这 正面 -
[laɪn] ['trentʃɪz] ;
line trenches ;
线 战壕 ;

这些灯塔能够精确定位小型灯塔的位置，这些灯塔通常相距约 15 英里，位于前线战壕后方 3 至 10 英里处；

[ðə; ði] ['letər] [mɑ:rkt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] - [pɪn] ['dezigneits] [ðə; ði] ['letər] [flæʃt] [ɪn] [mɔ:rs] [koʊd][baɪ]

the	letter	marked	on	each	drawing	-	pin	designates	the	letter	flashed	in	Morse	code	by
这	信	标记	在	每个	绘画	-	别针	指定	这	信	闪光灯	在	莫尔斯	代码	经过

[ðæt] [pər'tɪkjələr] ['laɪthaʊs] .

that	particular	lighthouse	.
那	特别的	灯塔	.

每个图钉上标记的字母表示该灯塔用摩尔斯电码闪烁的字母。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['signəlz] , [ju:st] [baɪ]

This	system	of	signals	,	used	by
这	系统	的	信号	,	用过的	经过

这套信号系统由.....使用

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tu:; tə][də'rekt][ðer; ðər] [naɪt] ['eɪvieɪtər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['eərəˌdrəʊmz] [wen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

the	British	to	direct	their	night	aviators	to	their	aerodromes	when	returning
这	英国	到	直接的	他们的	夜晚	飞行员	到	他们的	机场	什么时候	返回

[frʌm; frəm][ə; eɪ][reɪd] ,

from	a	raid	,
从	一个	袭击	,

英国人指示他们的夜间飞行员在空袭结束后返回机场。

[hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [greɪt] [fɔ:lts] .

had	but	two	great	faults	.
有	但	二	伟大的	故障	.

它只有两个重大缺点。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz][əˈblitəreitid][baɪ] [loʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] .

In	the	first	place	,	the	signal	was	obliterated	by	low	clouds	and	mist	.
在	这	第一的	地方	,	这	信号	曾是	彻底摧毁	经过	低的	云	和	薄雾	.

首先，信号被低云和薄雾完全遮蔽了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	second	place	,
在	这	第二	地方	,

其次，

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['oʊnli] ['kærid] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

the	flash	of	the	light	only	carried	a	few	miles	even	under	the	best	conditions	.
这	闪光	的	这	光	仅有的	携带	一个	很少	英里	甚至	在下面	这	最好的	状况	.

即使在最佳条件下，闪光也只能照射几英里。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊsɪz] [flæʃt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['redɪli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

the	letters	which	the	lighthouses	flashed	could	be	readily	changed	and
这	信件	哪个	这	灯塔	闪光灯	可以	是	容易	已更改	和

['kɑ:nsɪkwentli] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] [hʌn] ['eɪvieɪtər] .

consequently	were	of	very	little	assistance	to	Hun	aviators	.
最后	是	的	非常	小的	协助	到	匈奴	飞行员	.

灯塔闪烁的字母很容易更改，因此对德国飞行员几乎没有任何帮助。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] - [ruːm][ɑːr; ər]['eriəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['enəmi]
On the third wall of the map - room are aerial photographs of enemy
在 这 第三 墙 的 这 地图 - 房间 是 天线 照片 的 敌人
['eərəˌdrəʊmz] ,
aerodromes ,
机场 ,

地图室的第三面墙上挂着敌方机场的航拍照片。

['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , ['saidiŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [plænz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
railway stations , sidings , etc . , and large - scale plans of German
铁路 车站 , 壁板 , ETC . , 和 大的 - 规模 计划 的 德语
[taʊnz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] .
towns and factories .
城镇 和 工厂 .

火车站、支线等，以及德国城镇和工厂的大比例尺规划图。

[ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnstrʊmənts][baɪ][ðə; ði][eɪd]
On the table in the centre of the room are the various instruments by the aid
在 这 桌子 在 这 中心 的 这 房间 是 这 各种各样的 仪器 经过 这 援助
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪvieɪtər][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['fɪgjər][aʊt][ðer; ðər][mæg'netɪk]['kɔːrsɪz] .
of which the aviators are enabled to figure out their magnetic courses .
的 哪个 这 飞行员 是 已启用 到 数字 出去 他们的 磁的 课程 .

房间中央的桌子上摆放着各种仪器，飞行员借助这些仪器可以确定自己的磁航向。

['evri] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði][mæp] - [ruːm][ɪz]['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪvieɪtər] .
Every afternoon the map - room is crowded with aviators .
每一个 下午 这 地图 - 房间 是 挤 和 飞行员 .

每天下午，地图室里都挤满了飞行员。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][reɪd][ɑːr; ər] [meɪd] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ['fɪgjərd] [ænd; ənd]
Here all the plans for the raid are made , the courses figured and
这里 全部 这 计划 为了 这 袭击 是 制成 , 这 课程 想 和

这里制定了所有突袭计划，规划了路线，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mɑːrkt] [ɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɑːts] ,
marked on individual charts ,
标记 在 个人 图表 ,

在各个图表上标明，

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɔːr][plænz][ʌv; əv]['tɑːrgɪts] ['stʌdid] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['meθədz] [ʌv; əv]
the photographs or plans of targets studied and the best methods of
这 照片 或者 计划 的 目标 研究 和 这 最好的 方法 的
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] [dɪ'skʌst] .
approaching the target discussed .
接近 这 目标 讨论 .

研究目标的图片或平面图，并讨论接近目标的最佳方法。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ['saʊndɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ekspɜ:rt][ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd]
In the evening the wind soundings made by the meteorological expert are reported
在 这 晚上 这 风 探测 制成 经过 这 气象 专家 是 据报道

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæp] - [ru:m] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪvieɪtər] ['figəriŋ] [aʊt] " [drɪft] " [ænd; ənd] "
and again the map - room is crowded with aviators figuring out " drift " and "
和 再次 这 地图 - 房间 是 挤 和 飞行员 计算 出去 " 漂移 " 和 "

[graʊnd] [spi:d] " [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [tʃɑ:ts] [wɪtʃ] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [ðer; ðər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn]
ground speed " and making out charts which will facilitate their navigation when in
地面 速度 " 和 制作 出去 图表 哪个 将要 促进 他们的 导航 什么时候 在

[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

晚上，气象专家报告了风向，地图室里又挤满了飞行员，他们计算"漂移"和"地速"，并绘制图表，以便他们在空中导航。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [naɪt] [reɪd]
A NIGHT RAID
一个 夜晚 袭击

夜袭

['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] , [ðə; ði]['endʒɪnz] [rʌn] , [ðə; ði][kən'troʊlz] ['testɪd] , [ðə; ði]
Every precaution having been taken , the engines run , the controls tested , the
每一个 预防 拥有 到过 已采取 , 这 发动机 跑步 , 这 控制 测试 , 这

['kʌmpəsis] [swʌŋ] ,
compasses swung ,
指南针 摇摆 ,

一切预防措施都已到位，引擎启动，控制系统测试完毕，罗盘也已转动。

[ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [meɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃɑ:ts] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɪft] ['fɪgjərd] ,
the courses made out , the charts prepared , and the drift figured ,
这 课程 制成 出去 , 这 图表 准备 , 和 这 漂移 想 ,

航线已制定，海图已绘制，漂移已计算，

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] [ɔ:r] ['wɜ:ri] .
the Bedouins sat down to dinner free from care or worry .
这 贝都因人 卫星 向下 到 晚餐 自由的 从 关心 或者 担心 .

贝都因人无忧无虑地坐下来享用晚餐。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][set] , ['wɪntər][ɔ:r] ['sʌmər] ,
The dinner hour was always set , winter or summer ,
这 晚餐 小时 曾是 总是 放 , 冬天 或者 夏天 ,

无论冬夏，晚餐时间总是固定的。

[æt; ət] [li:st] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['naɪts] [reɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt] .
at least two hours before the night's raid was to start .
在 至少 二 小时 前 这 夜晚 袭击 曾是 到 开始 .

至少在夜间突袭行动开始前两个小时。

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][reɪd] [wʊd]
A guest of the Bedouin mess on the night of an important raid would
一个 客人 的 这 贝都因人 混乱 在 这 夜晚 的 一个 重要的 袭击 会
[hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɑːli] ,
have been surprised if told that the jolly ,
有 到过 惊讶 如果 讲述 那 这 快乐的 ,

如果一位在一次重要突袭当晚住在贝都因人餐馆的客人被告知，那位快乐的客人会感到惊讶。

['læfɪŋ] ['ɑːfəsərz] ,
laughing officers ,
笑 警官 ,

笑着的警官们

[huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]
who apparently had no thought in the world other than the enjoyment of
WHO 显然 有 不 想法 在 这 世界 其他 比 这 享受 的
['veriəs] [waɪnz] [ænd; ənd]['vaɪəndz] ,
various wines and viands ,
各种各样的 葡萄酒 和 菜肴 ,

他似乎除了享受各种美酒佳肴之外，没有任何其他想法。

[wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [reɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt]['dʒɜːrmən] [ɪn'dʌstriəl]
were soon to set out on a pioneer raid against a far - distant German industrial
是 很快 到 放 出去 在 一个 先锋 袭击 反对 一个 远的 - 遥远 德语 工业的
['sentər] .
centre .
中心 .

他们即将对遥远的德国工业中心发动一次先遣突袭。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [meɪd] [ðə; ði] [best]
For the Bedouins made the best
为了 这 贝都因人 制成 这 最好的

贝都因人做到了最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [reɪd]['oʊvər]['dʒɜːrməni]
of the present ; they all knew what a long - distance raid over Germany
的 这 展示 ; 他们 全部 知道 什么 一个 长的 - 距离 袭击 超过 德国
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ment] ;
usually meant ;
通常 意思是 ;

对于现在的情况；他们都知道对德国进行远程空袭通常意味着什么；

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɑːli] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
many of their jolly comrades would not be seen again .
许多 的 他们的 快乐的 同志们 会 不是 是 已见 再次 .

他们许多快乐的战友再也没有出现过。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [helθ] .
So they made merry at dinner and drank each other's health .
所以 他们 制成 欢乐 在 晚餐 和 喝 每个 其他的 健康 .

于是他们在晚餐时欢聚一堂，互相祝愿身体健康。

[ðə; ði][waɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['bedʊɪn] [dræŋk]

The	wine	,	however	,	was	light	,	and	even	the	most	reckless	Bedouin	drank
这	葡萄酒	,	然而	,	曾是	光	,	和	甚至	这	最多	鲁莽	贝都因人	喝

[ˌaɪ 'ti:][ɪn]['taɪni][sips] ,

it	in	tiny	sips	,
它	在	微小的	啜饮	,

然而，这种酒口感清淡，即使是最鲁莽的贝都因人也只是小口啜饮。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

for	the	work	to	be	done	was	important	.
为了	这	工作	到	是	完毕	曾是	重要的	.

这项工作非常重要。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪd][ðə; ði] ['rekləs] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] [maɪt]

The	personal	dangers	of	the	raid	the	reckless	Bedouins	might
这	个人的	危险	的	这	袭击	这	鲁莽	贝都因人	可能

[ɪg'nɔ:r] ,

ignore	,
忽略	,

鲁莽的贝都因人可能会忽视突袭行动中可能存在的个人危险。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ði:z] [reɪdz] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tæktɪkl] [plæn][ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ;

but	they	knew	that	these	raids	fitted	into	the	general	tactical	plan	of	operations	;
但	他们	知道	那	这些	突袭	适配	进入	这	一般的	战术上的	计划	的	运营	;

但他们知道，这些袭击符合总体战术行动计划；

['kɑ:nsɪkwentli] , ['evri] ['bedʊɪn] [wʌz; wəz][ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt]

consequently	,	every	Bedouin	was	imbued	with	a	spirit	of	determination	in	spite
最后	,	每一个	贝都因人	曾是	注入	和	一个	精神	的	决心	在	尽管如此

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærənt] [frɪ'vɑ:ləti] .

of	an	apparent	frivolity	.
的	一个	明显	轻浮	.

因此，尽管表面上轻浮，但每个贝都因人都充满着坚韧不拔的精神。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rd] - [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ,

On	entering	the	ward	-	room	a	few	moments	before	dinner	,
在	进入	这	病房	-	房间	一个	很少	时刻	前	晚餐	,

晚餐前几分钟，我走进了病房。

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedʊɪn] [mes] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gri:tɪd] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]

the	guest	of	the	Bedouin	mess	would	have	been	greeted	joyfully	by	the	officers
这	客人	的	这	贝都因人	混乱	会	有	到过	问候	欣喜地	经过	这	警官

[hu:] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [ɪn]['pɜ:rfɪkt] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi'ænoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ]

who	were	singing	lustily	in	perfect	tune	with	a	piano	which	was	very	much
WHO	是	歌唱	热情地	在	完美的	调	和	一个	钢琴	哪个	曾是	非常	很多

[aʊt][ʌv; əv] [tu:n] .

out	of	tune	.
出去	的	调	.

贝都因人餐厅的客人将会受到军官们的热烈欢迎，他们正兴高采烈地唱着歌，而钢琴却严重走音，歌声也十分悦耳动听。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi] [wʊd] [si:] [ði:z] ['rɑ:lɪkɪŋ] ['fɛloʊz] [stænd]['saɪləntli][æt; ət]

A	few	moments	later	he	would	see	these	rollicking	fellows	stand	silently	at
一个	很少	时刻	之后	他	会	看	这些	欢快的	伙伴们	站立	默默	在

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

attention	on	the
注意力	在	这

片刻之后，他便看到这些嬉闹的家伙们肃立默默地站好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌn'tɪl] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
entry of the Commanding Officer until " Good - evening , gentlemen ,
入口 的 这 指挥 官 直到 " 好的 - 晚上 , 先生们 ,

指挥官进入，直到"晚上好，先生们，

" [frʌm; frəm][ðə; ði][siː] . [oʊ] . ['græntɪd][ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['kæri] [ɑːn] .
" from the C . O . granted them permission to " carry on .
" 从 这 C . 哦 . 的确 他们 允许 到 " 携带 在 .

指挥官允许他们"继续"。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [ə'naʊnst] ['dɪnər] , " " [wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] ;
" Before the chief steward announced dinner , " apéritifs " were passed around ;
" 前 这 首席 管家 宣布 晚餐 , " 餐前酒 " 是 通过了 大约 ;

在总管宣布晚餐开始之前，先分发了餐前酒；

[ðen] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . [led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrd] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [mes] ,
then the C . O . led the way from the ward - room into the adjoining mess ,
然后 这 C . 哦 . 引领 这 方式 从 这 病房 - 房间 进入 这 相邻的 混乱 ,

然后，指挥官带领我们从军官餐厅进入隔壁的食堂。

[wer] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][siː] .
where the officers stood at attention on each side of the long table until the C .
在哪里 这 警官 站立 在 注意力 在 每个 边 的 这 长的 桌子 直到 这 C .
[oʊ] . [sed] ,
O . said ,
哦 . 说 ,

军官们在长桌两侧笔直站立，直到指挥官开口说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [biː; bi] ['siːtɪd] .
" Gentlemen , be seated .
" 先生们 , 是 坐着 .

先生们，请坐。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
" If any one came in late to dinner ,
" 如果 任何 一 来了 在 晚的 到 晚餐 ,

"如果有人晚餐迟到，

[hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;
he apologized to the C . O . before taking his place at the table ;
他 道歉 到 这 C . 哦 . 前 采取 他的 地方 在 这 桌子 ;

在入座前，他向指挥官道了歉；

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔɪli] [ænd; ənd]['dɜːrti][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]
and no matter how oily and dirty he may have been a few moments
和 不 事情 如何 油腻的 和 肮脏的 他 可能 有 到过 一个 很少 时刻
['ɜːrliər] ,
earlier ,
早些时候 ,

无论他几分钟前多么油腻肮脏，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [mes] [kliːn] , ['freʃli] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][ɪn] [niːt] ['juːnɪfɔːrm] .
he entered the mess clean , freshly shaven , and in neat uniform .
他 进入 这 混乱 干净的 , 新鲜的 剃光 , 和 在 整洁的 制服 .

他走进食堂时，衣着整洁，胡子刮得干干净净，穿着整齐的制服。

[ðɪs] [mes] ['etɪkət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
This mess etiquette , as it was called ,
这 混乱 礼仪 , 作为 它 曾是 称为 ,

这种餐桌礼仪，正如它被称呼的那样，

[dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][siː] . [oʊ] .
did not interfere in any way with the good - fellowship existing between the C . O .
做过 不是 干扰 在 任何 方式 和 这 好的 - 奖学金 现存的 之间 这 C . 哦 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] ;
and his junior officers ;
和 他的 初级 警官 ;

并未以任何方式干涉指挥官与其下级军官之间存在的良好友谊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti]
but it prevented men who had been away from home and the society
但 它 阻止 男人 WHO 有 到过 离开 从 家 和 这 社会
[ʌv; əv] ['leɪdiz] [fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ]
of ladies for many years from growing
的 女士们 为了 许多 年 从 生长

但这却阻止了那些多年远离家乡和女性社交的男性成长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[læks][ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
lax in manners and careless of personal appearance .
松散 在 礼仪 和 粗心 的 个人的 外貌 .

举止散漫，不注重个人形象。

['æftər] ['dɪnər] , [di'kæntəz] [ʌv; əv][pɔːrt][wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ]
After dinner , decanters of port were passed around and the King's health
后 晚餐 , 醒酒器 的 港口 是 通过了 大约 和 这 国王学院 健康
[wʌz; wəz] [drʌŋk] : " ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
was drunk : " Gentlemen , The King .
曾是 醉 : " 先生们 , 这 国王 .

晚饭后，人们传递着波特酒，为国王的健康干杯："先生们，国王陛下。

" [ðɪs] [toʊst] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ]
" This toast means nothing to us Americans unless we have drunk it among
" 这 吐司 方法 没有什么 到 我们 美国人 除非 我们 有 醉 它 之中
['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
British officers at the front .
英国 警官 在 这 正面 .

"除非我们曾在前线与英国军官一起喝过这杯祝酒酒，否则这杯祝酒对我们美国人来说毫无意义。"

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ɪz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]['peɪtriətɪzəm] , [ə; eɪ][spɜːr]
Under such conditions , " Gentlemen , The King , " is a call to patriotism , a spur
在下面 这样的 状况 , " 先生们 , 这 国王 , " 是 一个 称呼 到 爱国主义 , 一个 刺
[tuː; tə] [ɪn'devər] ,
to endeavor ,
到 努力 ,

在这种情况下，《先生们，国王》是对爱国主义的号召，是对奋斗的激励。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə] .
and an ideal of courage which must be lived up to .
和 一个 理想的 的 勇气 哪个 必须 是 居住地 向上 到 .

以及一种必须践行的勇气理想。

[wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['despɑ:t][ɔ:r]['taɪrənt] [ðæt]

We	Americans	are	so	apt	to	think	of	a	king	as	a	despot	or	tyrant	that
我们	美国人	是	所以	易于	到	思考	的	一个	国王	作为	一个	暴君	或者	暴君	那

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][ˌʌndə'stænd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz]

it	takes	us	a	long	time	to	understand	the	love	which	the	Englishman	has
它	需要	我们	一个	长的	时间	到	理解	这	爱	哪个	这	英国人	有

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

for	his	King	.
为了	他的	国王	.

我们美国人往往把国王视为暴君或专制君主，因此我们花了很长时间才理解英国人对国王的爱戴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz]

The	King	of	England	is	as	much	of	a	symbol	to	Englishmen	as	the	Stars
这	国王	的	英格兰	是	作为	很多	的	一个	象征	到	英国人	作为	这	星星

[ænd; ənd] [straɪps] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	Stripes	are	a	symbol	to	us	.
和	条纹	是	一个	象征	到	我们	.

英国国王对于英国人来说，就像星条旗对于我们一样，是一种象征。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

The	King	,	as	an	individual	,	has	no	power	,	except	the	power	of	influence
这	国王	,	作为	一个	个人	,	有	不	力量	,	除了	这	力量	的	影响

.

:

.

国王作为个体，除了影响力之外，没有其他权力。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz] [greɪt] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ig'zə:tid][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

This	power	is	great	when	the	influence	exerted	is	in	the	right	direction	,
这	力量	是	伟大的	什么时候	这	影响	施加	是	在	这	正确的	方向	,

当这种影响朝着正确的方向发展时，它的力量是巨大的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][noʊ][ˌdɪktə'tɔ:riəl] ['paʊər] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]

but	the	King	has	no	dictatorial	power	similar	to	that	which	may	be
但	这	国王	有	不	独裁的	力量	相似的	到	那	哪个	可能	是

但国王并不拥有类似于……的独裁权力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['græntɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [p'rezɪdənts] .

granted	to	our	Presidents	.
的确	到	我们的	总统们	.

授予我们的总统。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔ:r; fər]

The	King	is	merely	a	symbol	which	stands	in	the	minds	of	Englishmen	for
这	国王	是	仅仅	一个	象征	哪个	站立	在	这	思想	的	英国人	为了

['peɪtrɪətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

国王仅仅是英国人心中爱国主义的象征。

['dʒʌstɪs] , [dɪ'mɑ:krəsi] , [ænd; ənd][hju:'mænəti] .

justice	,	democracy	,	and	humanity	.
正义	,	民主	,	和	人类	.

正义、民主和人道。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][toʊst] , "
So when the Bedouins raised their glasses to the toast , "
所以 什么时候 这 贝都因人 提高 他们的 眼镜 到 这 吐司 , "
['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Gentlemen , The King ,
先生们 , 这 国王 ,

所以当贝都因人举杯祝酒时，"先生们，国王陛下，

" [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ælaɪz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]
" they paid a tribute to all that Great Britain and her Allies were fighting
" 他们 有薪酬的 一个 贡 到 全部 那 伟大的 英国 和 她 盟国 是 斗争
[fɔːr; fər] — [dɪ'mɑːkrəsi] ,
for — democracy ,
为了 — 民主 ,

他们向英国及其盟国为之奋斗的一切——民主——致敬。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm] [ə'preʃn] .
justice , and freedom of the individual from oppression .
正义 , 和 自由 的 这 个人 从 压迫 .

正义，以及个人免受压迫的自由。

['æftər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [toʊst] ,
After this final toast ,
后 这 最终的 吐司 ,

在最后一次举杯祝酒之后，

['evri] ['eɪvieɪtər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʌlki] [bʌt; bət][wɔːrm]
every aviator went to his quarters and clambered into his bulky but warm
每一个 飞行员 去 到 他的 四分之一 和 攀爬 进入 他的 笨重 但 温暖的
['flaɪɪŋ] [kloʊðz] .
flying clothes .
飞行 衣服 .

每位飞行员都回到自己的舱室，穿上笨重但保暖的飞行服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [ɔːr]['bʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['eɪvieɪtər] , ['θɜːrəli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
There was no hurry or bustle , but each aviator , thoroughly equipped for the
那里 曾是 不 匆忙 或者 忙碌 , 但 每个 飞行员 , 彻底 配备 为了 这
[reɪd][wɪð; wɪθ][mæps] ,
raid with maps ,
袭击 和 地图 ,

现场并不慌乱，每位飞行员都装备齐全，带着地图，为这次突袭做好了充分准备。

[tʃɑːts] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][mæp] - [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['moʊmənt] .
charts , and instruments , arrived at the map - room on a definite moment .
图表 , 和 仪器 , 到达的 在 这 地图 - 房间 在 一个 定 片刻 .

海图和仪器在某个特定的时刻被送到了地图室。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ; [ðen] ,
Here he received a few final instructions from the Commanding Officer ; then ,
这里 他 已收到 一个 很少 最终的 指示 从 这 指挥 官 ; 然后 ,
['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][læst] ['sɪgəret] ,
smoking a last cigarette ,
吸烟 一个 最后的 卷烟 ,

在这里，他从指挥官那里收到了一些最后的指示；然后，抽完最后一支烟，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['erəpleɪn] .
he made his way through the dusk to his own aeroplane .
他 制成 他的 方式 通过 这 黄昏 到 他的 自己的 飞机 .

他穿过暮色，走向自己的飞机。

[waɪl] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [dræŋk] [tuː; tə] " ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜːr; wər]

While	the	aviators	drank	to	"	Gentlemen	,	The	King	,	"	the	mechanics	were
尽管	这	飞行员	喝	到	"	先生们	,	这	国王	,	"	这	机械学	是

飞行员们举杯敬《绅士们，国王》，而机械师们则.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [twɪn] ['moʊtɚz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['erəpleɪn] , [ðə; ði] [bɑːm] - [ræks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɪld]

warming	up	the	twin	motors	of	each	aeroplane	,	the	bomb	-	racks	were	being	filled
变暖	向上	这	双	电机	的	每个	飞机	,	这	炸弹	-	货架	是	存在	已填

[wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [twelv] - [paʊnd] [bɑːmz] ,

with	fourteen	one	-	hundred	-	and	-	twelve	-	pound	bombs	,
和	十四	一	-	百	-	和	-	十二	-	磅	炸弹	,

每架飞机的双引擎都已预热完毕，炸弹架上正装满十四枚一百十二磅重的炸弹。

[ðə; ði] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['maʊntɪd] ,

the	guns	were	being	mounted	,
这	枪支	是	存在	安装	,

大炮正在架设中。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['erədroʊm] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['hændli] - [peɪdʒ]

and	by	the	time	the	aviators	arrived	on	the	aerodrome	the	huge	Handley	-	Page
和	经过	这	时间	这	飞行员	到达的	在	这	机场	这	巨大的	汉德利	-	页

['bɑːmɪŋ] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪn] ['aʊərz] - [flaɪt] ['oʊvər] ['dʒɜːrməni] .

bombing	planes	were	in	readiness	for	a	nine	hours	'	flight	over	Germany	.
轰炸	飞机	是	在	准备就绪	为了	一个	九	小时	-	航班	超过	德国	.

当飞行员们抵达机场时，巨大的汉德利·佩奇轰炸机已经准备就绪，即将对德国进行长达九个小时的飞行。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] ,

After	climbing	up	a	ladder	to	their	respective	positions	,
后	攀登	向上	一个	梯子	到	他们的	各自	职位	,

他们爬上梯子到达各自的位置后，

[ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪˌlaɪə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

the	aviators	made	a	final	survey	of	the	machine	on	the	reliability	of	which
这	飞行员	制成	一个	最终的	民意调查	的	这	机器	在	这	可靠性	的	哪个

[dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] .

depended	the	success	of	their	adventure	.
取决于	这	成功	的	他们的	冒险	.

飞行员们对这架机器进行了最后的检查，机器的可靠性决定了他们这次冒险的成败。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

The	engines	were	again	run	up	to	see	that	they	gave	the	proper	revolutions	,
这	发动机	是	再次	跑步	向上	到	看	那	他们	给予	这	恰当的	革命	,

再次启动发动机，检查其转速是否正常。

[ðə; ði] ['geɪdʒɪz] [ɪn'spektɪd] , [ðə; ði] [kən'troʊlz] ['testɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gʌn]

the	gauges	inspected	,	the	controls	tested	,	and	the	return	spring	of	each	gun
这	仪表	检查	,	这	控制	测试	,	和	这	返回	春天	的	每个	枪

[weid] .

weighed	.
称重	.

检查了量规，测试了控制装置，并称量了每支枪的复位弹簧。

[wen] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] ,

When	thoroughly	satisfied	,
什么时候	彻底	使满意	,

当完全满意时，

[iːtʃ] ['eɪvieɪtər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪlət] ['sɪgnəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [tʃɑːks] " [tuː; tə]
each **aviator** **took** **his** **place** **and** **his** **pilot** **signalled** **for** **the** **"** **chocks** **"** **to**
每个 飞行员 采取 他的 地方 和 他的 飞行员 发出信号 为了 这 " 楔块 " 到
[biː; bi] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
be **withdrawn** **from** **in** **front** **of** **the** **wheels** **.**
是 撤回 从 在 正面 的 这 车轮 .

每位飞行员各就各位，飞行员发出信号，示意将轮子前面的"挡块"移开。

[waɪl] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] ['kærid] [ɑːn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði]['eroʊ]
While **the** **aviators** **carried** **on** **this** **final** **inspection** **of** **their** **machines** **,** **the** **aero**
尽管 这 飞行员 携带 在 这 最终的 检查 的 他们的 机器 , 这 航空

当飞行员们继续对他们的飞机进行最后的检查时，航空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[droʊm] ['ɑːfɪsər] , ['steɪʃənd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['plætfɔːrm]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
drome **officer** **,** **stationed** **on** **a** **high** **platform** **situated** **in** **one** **corner** **of** **the** **field** **,**
德罗姆 官 , 驻 在 一个 高的 平台 位于 在 一 角落 的 这 场地 ,

机场管理员，驻守在位于场地一角的高台上，

[ə'weitid] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] " ['lændɪŋ] [tiː] " ; [aɪ] . [iː] . ,
awaited **the** **signal** **to** **light** **the** **"** **landing** **T** **"** **;** **i** **.** **e** **.** **,**
等待中 这 信号 到 光 这 " 降落 T " ; 我 . e . ,

等待点亮"着陆T"灯的信号；即，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] " [tiː] " [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,
a **huge** **"** **T** **"** **of** **electric** **lights** **headed** **into** **the** **wind** **,**
一个 巨大的 " T " 的 电的 灯 标题 进入 这 风 ,

一束巨大的"T"字形电灯迎风而立，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [pæθ] .
which **shows** **to** **the** **aviators** **the** **taking** **-** **off** **and** **landing** **path** **.**
哪个 演出 到 这 飞行员 这 采取 - 离开 和 降落 小路 .

它向飞行员显示起飞和降落路线。

[iːtʃ] [mə'ʃiːn] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪts] [rɪ'spektɪv] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
Each **machine** **is** **given** **its** **respective** **letter** **for** **the** **day** **,**
每个 机器 是 给定 它是 各自 信 为了 这 天 ,

每台机器当天都会被赋予一个对应的字母，

[wɪtʃ] [ɪz] [flæʃt] [ɪn] [mɔːrs] [koʊd][ɑːn][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] [baɪ][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [wen] ['redi]
which **is** **flashed** **in** **Morse** **code** **on** **the** **navigation** **lights** **by** **the** **aviator** **when** **ready**
哪个 是 闪光灯 在 莫尔斯 代码 在 这 导航 灯 经过 这 飞行员 什么时候 准备好
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ;
to **leave** **the** **ground** **;**
到 离开 这 地面 ;

当飞行员准备起飞时，会通过导航灯以摩尔斯电码闪烁该信号；

[hiː; hi] [ðen] [ə'weits] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][stænd] .
he **then** **awaits** **an** **answer** **from** **the** **directing** **stand** **.**
他 然后 等待 一个 回答 从 这 导演 站立 .

然后他等待指挥台的指示。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] " ['lændɪŋ] [tiː] ,
Simultaneously **with** **the** **lighting** **up** **of** **the** **huge** **"** **landing** **T** **,**
同时地 和 这 灯光 向上 的 这 巨大的 " 降落 T ,

与巨大的"着陆T"标志亮起的同时，

" [ðə; ði] ['letər] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [mə'ʃi:n] ['redi] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl]['ɑ:fɪsər] .

"	the	letter	flashed	from	the	first	machine	ready	is	repeated	by	the	signal	officer	.
"	这	信	闪光灯	从	这	第一的	机器	准备好	是	重复	经过	这	信号	官	.

"第一台准备就绪的机器发出的字母闪现出来，信号官重复了一遍。"

[ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['tæksiz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['erədroʊm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sta:tiŋ] -

The	answer	received	,	the	machine	taxies	across	the	aerodrome	to	the	starting	-
这	回答	已收到	,	这	机器	出租车	穿过	这	机场	到	这	开始	-

[pɔɪnt] , [tɜ:rnz] ,

point	,	turns	,
观点	,	转弯	,

收到答复后，机器滑行穿过机场到达起点，然后转弯。

['hɜ:rt(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [fler] - [pæθ] [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ti:]

hurtles	down	the	flare	-	path	and	leaves	the	ground	at	the	head	of	the	"	T
赫尔克斯	向下	这	耀斑	-	小路	和	树叶	这	地面	在	这	头	的	这	"	T

. " ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['twenti] ['ɛərəpleinz] [li:v]

.	"	Under	this	simple	method	of	direction	I	have	seen	twenty	aeroplanes	leave
.	"	在下面	这	简单的	方法	的	方向	我	有	已见	二十	飞机	离开

[æn; ən] ['erədroʊm] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [naɪt] [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɪshæp] .

an	aerodrome	on	a	pitch	-	black	night	in	twelve	minutes	without	a	single	mishap	.
一个	机场	在	一个	沥青	-	黑色的	夜晚	在	十二	分钟	没有	一个	单身的	意外	.

飞机沿着着陆路径疾驰而下，从"T"字形的顶端腾空而起。凭借这种简单的指挥方法，我曾亲眼目睹二十架飞机在漆黑的夜晚，十二分钟内从机场起飞，而没有发生任何事故。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [flai] [ded] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

On	leaving	the	ground	the	aeroplanes	fly	dead	into	the	wind	for	a	couple	of
在	离开	这	地面	这	飞机	飞	死的	进入	这	风	为了	一个	夫妻	的

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

飞机离地后，会顶着风飞行几英里。

['sɜ:rk(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['erədroʊm] ,

circle	back	to	the	left	around	the	aerodrome	,
圆圈	后退	到	这	左边	大约	这	机场	,

绕着机场向左盘旋返回，

[ænd; ənd] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

and	head	into	the	wind	again	until	the	height	at	which	the	flight	is	to	be
和	头	进入	这	风	再次	直到	这	高度	在	哪个	这	航班	是	到	是

['kærid] [aʊt][ɪz] [ri:tʃt] .

carried	out	is	reached	.
携带	出去	是	达到	.

然后再次迎风飞行，直到达到预定的飞行高度。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['erəpleɪn] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [haɪt] ['pa:siz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['erədroʊm]

The	first	aeroplane	to	reach	this	height	passes	directly	over	the	aerodrome
这	第一的	飞机	到	抵达	这	高度	通过	直接地	超过	这	机场

[ænd; ənd] [ðen] [stiəz] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['laɪthaʊs] .

and	then	steers	a	course	to	the	first	lighthouse	.
和	然后	牛	一个	课程	到	这	第一的	灯塔	.

第一架达到此高度的飞机直接飞越机场，然后转向飞往第一座灯塔。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['priːviəsli] ['fɪgjərd] [kɔːrs] ,

A	comparison	of	this	course	with	the	previously	figured	course	,
一个	比较	的	这	课程	和	这	之前	想	课程	,

将本课程与之前规划的课程进行比较，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [graʊnd] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][taɪm]

and	a	comparison	of	the	previously	calculated	ground	speed	with	the	time
和	一个	比较	的	这	之前	计算	地面	速度	和	这	时间

['teɪkən][tuː; tə]['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['erədroʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] [iˈneiblz] [ðə; ðɪ]['eɪvieɪtər] ,

taken	to	travel	from	the	aerodrome	to	the	lighthouse	enables	the	aviators	,
已采取	到	旅行	从	这	机场	到	这	灯塔	启用	这	飞行员	,

将先前计算出的地速与从机场到灯塔所需的时间进行比较，可以让飞行员.....

[baɪ][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðer; ðər]

by	the	use	of	instruments	and	a	few	simple	calculations	,	to	gauge	their
经过	这	使用	的	仪器	和	一个	很少	简单的	计算	,	到	测量	他们的

[drɪft] .

drift	.
漂移	.

利用仪器和一些简单的计算，来衡量它们的漂移。

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

This	process	is	continued	on	another	course	to	the	next	lighthouse	and	the
这	过程	是	持续	在	其他	课程	到	这	下一个	灯塔	和	这

['priːviəsli] ['testɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑːsəti][ʌv; əv][wɪnd][ɑːr; ər] ['ækjərətli] [tʃekt] [ɪn] [ðɪs]

previously	tested	direction	and	velocity	of	wind	are	accurately	checked	in	this
之前	测试	方向	和	速度	的	风	是	准确	已检查	在	这

[weɪ] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['kɔːrsɪz] ['ɔːltərd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

way	and	future	courses	altered	accordingly	.
方式	和	未来	课程	已修改	因此	.

这个过程在前往下一个灯塔的另一条航线上继续进行，并以此方式精确检查之前测试过的风向和风速，并相应地改变未来的航线。

[ðiːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [naɪt] ['bɑːmər] ,

These	calculations	are	all	important	to	the	long	-	distance	night	bomber	,
这些	计算	是	全部	重要的	到	这	长的	-	距离	夜晚	轰炸机	,

这些计算对于远程夜间轰炸机来说都至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [roʊdz] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [laɪk] [waɪt] [θredz] ,

for	although	roads	show	up	in	the	moonlight	like	white	threads	,
为了	虽然	道路	展示	向上	在	这	月光	喜欢	白色的	线程	,

虽然道路在月光下看起来像白色的细线，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [greɪt] ['distənsiz] ,

they	are	too	numerous	and	interwoven	to	be	followed	for	great	distances	,
他们	是	也	很多的	和	交织	到	是	随后	为了	伟大的	距离	,

它们数量太多，而且相互交织，无法长距离追踪。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [lʊk] [laɪk] ['sɪlvər] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['blɑːtʃɪz] ,

and	although	rivers	and	lakes	look	like	silver	ribbons	and	blotches	,
和	虽然	河流	和	湖泊	看	喜欢	银	丝带	和	斑点	,

尽管河流和湖泊看起来像银色的丝带和斑点，

[ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi][əb'skjuəd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɔːr][ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi]

the	moon	may	be	obscured	at	any	moment	or	the	ground	itself	may	be
这	月亮	可能	是	模糊不清	在	任何	片刻	或者	这	地面	本身	可能	是

[ə'blitəreitid][baɪ] [loʊ] [klaʊdz] [ɔːr][mɪst] .

obliterated	by	low	clouds	or	mist	.
彻底摧毁	经过	低的	云	或者	薄雾	.

月亮随时可能被遮蔽，或者地面本身可能被低云或薄雾笼罩。

['ækjərəsi] [ɪn] ['eriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [lɔːŋ] -

Accuracy	in	aerial	navigation	,	therefore	,	is	of	the	utmost	importance	in	long	-
准确性	在	天线	导航	,	所以	,	是	的	这	极致	重要性	在	长的	-

['dɪstəns] [naɪt] ['flaɪɪŋ] .

distance	night	flying	.
距离	夜晚	飞行	.

因此，空中导航的准确性对于长途夜间飞行至关重要。

[ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtər] , [haʊ'evər] ,

The	night	aviator	,	however	,
这	夜晚	飞行员	,	然而	,

然而，夜间飞行员

[hæz; həz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstmənt]

has	many	things	to	think	of	besides	a	constant	checking	and	readjustment
有	许多	事物	到	思考	的	除了	一个	持续的	检查	和	调整

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑːsəti][ʌv; əv][wɪnd]

of	his	course	according	to	variations	in	direction	and	velocity	of	wind
的	他的	课程	根据	到	变体	在	方向	和	速度	的	风

.

:

.

除了要根据风向和风速的变化不断检查和调整航向之外，他还有很多事情需要考虑。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪtʃ]

On	his	own	side	of	the	lines	he	is	constantly	challenged	by	searchlights	which
在	他的	自己的	边	的	这	线条	他	是	不断地	挑战	经过	探照灯	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

must	be	answered	immediately	if	the	aviator	wishes	to	avoid	the	risk	of
必须	是	回答	立即地	如果	这	飞行员	愿望	到	避免	这	风险	的

['biːɪŋ] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz][ɔːr][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

being	shot	down	by	his	own	anti	-	aircraft	guns	or	of	being	attacked	by	his	own
存在	射击	向下	经过	他的	自己的	反对	-	飞机	枪支	或者	的	存在	遭到攻击	经过	他的	自己的

[naɪt] - [pə'troʊl] [mə'ʃiːnz] .

night	-	patrol	machines	.
夜晚	-	巡逻	机器	.

在他自己的战线一侧，他不断受到探照灯的挑战，如果飞行员想要避免被自己的防空炮击落或被自己的夜间巡逻机攻击，就必须立即回应。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðiːz] [tʃæl]

The	method	of	answering	these	chal
这	方法	的	回答	这些	挑战

回答这些挑战的方法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

- [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

lenges	is	extremely	simple	.
-	是	极其	简单的	.

leges 非常简单。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtər][ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	that	is	required	of	the	aviator	is	to	shoot	at	the	searchlight	with	a
全部	那	是	必需的	的	这	飞行员	是	到	射击	在	这	探照灯	和	一个

[lɑːrdʒ]['pɪst(ə)l] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːrtrɪdʒ] .

large	pistol	loaded	with	an	enormous	cartridge	.
大的	手枪	已加载	和	一个	巨大的	墨盒	.

飞行员只需用装有大口径子弹的大型手枪向探照灯射击即可。

[ðə; ði]['eɪvieɪtər] , [ɪn'tent][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ]['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	aviator	,	intent	on	his	calculations	and	annoyed	by	any	interruption	,
这	飞行员	,	意图	在	他的	计算	和	恼怒	经过	任何	中断	,

飞行员全神贯注于计算，任何干扰都会让他感到恼火。

['ɔːf(ə)n] [wɪʃɪz] [ðæt] [ðɪs] ['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

often	wishes	that	this	pistol	was	a	deadly	weapon	,	but	it	is	not	.
经常	愿望	那	这	手枪	曾是	一个	致命	武器	,	但	它	是	不是	.

他常常希望这把手枪是致命武器，但它并不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [fairz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərd] [laɪt] [wɪtʃ] [floʊts] ['sloʊli] [daʊn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent]

It	merely	fires	a	certain	colored	light	which	floats	slowly	down	changing	in	its	descent
它	仅仅	火灾	一个	肯定	有色	光	哪个	浮标	缓慢地	向下	变化	在	它是	下降

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['kʌlɝz] ,

to	certain	other	colors	,
到	肯定	其他	颜色	,

它只会发射某种颜色的光，这种光会缓慢下沉，并在下沉过程中变成其他颜色。

[wɪtʃ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sɜːrtʃlaɪt] [ðæt] [æn; ən]['ælaɪd]

which	prove	to	the	officer	in	charge	of	the	challenging	searchlight	that	an	Allied
哪个	证明	到	这	官	在	收费	的	这	具有挑战性的	探照灯	那	一个	盟军

['erəpleɪn] [ɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

aeroplane	is	above	him	.
飞机	是	多于	他	.

这向负责挑战性探照灯的军官证明，一架盟军飞机正在他上方。

[ðə; ði] ['kʌlɝz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɑːn][wʌn] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wɪl] [nɑːt][duː][ɑːn] [ə'nʌðər] ,

The	colors	which	are	shown	on	one	night	,	however	,	will	not	do	on	another	,
这	颜色	哪个	是	所示	在	一	夜晚	,	然而	,	将要	不是	做	在	其他	,

然而，今晚呈现的色彩，明天晚上可能就不适用了。

[fɔːr; fər] [ðiːz] " ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnə'proʊpriətli] [kɔːld] ,

for	these	"	colors	of	the	day	,	"	as	they	are	inappropriately	called	,
为了	这些	"	颜色	的	这	天	,	"	作为	他们	是	不恰当地	称为	,

对于这些被不恰当地称为"当日流行色"的颜色而言，

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

are	changed	every	night	and	the	utmost	secrecy	is	maintained	in	regard	to
是	已更改	每一个	夜晚	和	这	极致	保密	是	维持	在	看待	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

每晚都会更换，并且对此严格保密。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪvieɪtər][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] " ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

Even	the	aviators	do	not	know	the	"	color	of	the	day	"	until	ten	minutes	before
甚至	这	飞行员	做	不是	知道	这	"	颜色	的	这	天	"	直到	十	分钟	前

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd] ,

the	start	of	a	raid	,
这	开始	的	一个	袭击	,

即使是飞行员，也要到空袭开始前十分钟才能知道"当日颜色"。

['niːðər] [duː][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] .

neither	do	the	officers	in	charge	of	the	anti	-	aircraft	batteries	.
两者都不	做	这	警官	在	收费	的	这	反对	-	飞机	电池	.

负责防空炮兵部队的军官们也不明白。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːkrəsi]

The	reason	for	this	secrecy
这	原因	为了	这	保密

这种保密的原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][wʌn] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [hʌn] [fluː] ['oʊvər]

became	apparent	to	the	Bedouins	one	night	when	a	Hun	flew	over
成为	明显	到	这	贝都因人	一	夜晚	什么时候	一个	匈奴	飞翔	超过

['aʊər; ɑːr] ['erədroʊm] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] " ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

our	aerodrome	shooting	down	our	"	color	of	the	day	,
我们的	机场	射击	向下	我们的	"	颜色	的	这	天	,

一天晚上，一架匈奴飞机飞过我们的机场，击落了我们的"当日颜色"飞机，贝都因人这才意识到这一点。

" ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] ,

"	blinking	his	navigation	lights	,
"	眨眼	他的	导航	灯	,

闪烁着导航灯，

[ænd; ənd]['faɪnəli]['faɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ˌpriːə'reɪndʒd] [fɔːrst] -

and	finally	firing	down	a	red	light	which	was	our	prearranged	forced	-
和	最后	射击	向下	一个	红色的	光	哪个	曾是	我们的	预先安排	强制	-

['lændɪŋ] ['sɪgnəl] .

landing	signal	.
降落	信号	.

最后，我们鸣响了一盏红灯，这是我们预先约定的迫降信号。

[ðə; ði] ['erədroʊm] ['ɑːfɪsər] ,

The	aerodrome	officer	,
这	机场	官	,

机场官员，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [mə'ʃiːnz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['naɪts] [reɪd]

believing	that	one	of	the	Bedouin	machines	was	returning	from	that	night's	raid
相信	那	一	的	这	贝都因人	机器	曾是	返回	从	那	夜晚	袭击

[wɪð; wɪθ]['endʒɪn] ['trʌb(ə)l] ,

with	engine	trouble	,
和	引擎	麻烦	,

他们认为贝都因人的其中一辆摩托车在当晚的袭击后返回时引擎出了故障。

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] " ['lændɪŋ] [tiː] " [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm'self][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bɑːmz] [wɪtʃ]

lit	up	the	"	landing	T	"	and	brought	upon	himself	a	shower	of	bombs	which
点燃向上		这	"	降落	T	"	和	带来	之上	他自己	一个	淋浴	的	炸弹	哪个

['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

carried	him	into	the	Unknown	.
携带	他	进入	这	未知	.

他点亮了"着陆 T"标志，招致了一场炸弹雨，将他带入了未知之地。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [ɑːr; ər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['stɪrɪŋ] [æn; ən] ['ækjərət] ['kʌmpəs]
After crossing the lines the aviators are intent on steering an accurate compass
后 过境 这 线条 这 飞行员 是 意图 在 转向 一个 准确的 罗盘
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

越过界线后，飞行员们一心想按照精确的罗盘航向飞行。

['tʃekɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ] ['veriəs] ['lændmɑːks] [sʌtʃ] [æz; əz] [kə'nælz]
checking their position from time to time by various landmarks such as canals
检查 他们的 位置 从 时间 到 时间 经过 各种各样的 地标 这样的 作为 运河
,
,
,

他们会不时地通过运河等各种地标来确认自己的位置。

['rɪvəz] , [krɔːs] - [roʊdz] , [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['figəriŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪnd] .
rivers , cross - roads , and woods , and figuring changes in wind .
河流 , 叉 - 道路 , 和 树林 , 和 计算 变化 在 风 .

河流、十字路口、树林，以及计算风向变化。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,
The bursting shells of the enemy anti - aircraft batteries must be disregarded ,
这 爆发 贝壳 的 这 敌人 反对 - 飞机 电池 必须 是 被忽视 ,

必须忽略敌方防空炮火爆炸的炮弹声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hevi] [bə'rɑːʒ] [maɪt] [miːn] [æn; ən] ['erər]
for a slight détour around a particularly heavy barrage might mean an error
为了 一个 轻微 - 大约 一个 特别 重的 弹幕 可能 意思是 一个 错误
[ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ɪn] [ðer; ðər] [kɔːrs] [wɪtʃ] ,
of several degrees in their course which ,
的 一些 学位 在 他们的 课程 哪个 ,

稍微绕开一处特别猛烈的炮火，就可能导致航线出现几度的误差，这

[ən'les] [kɔːr]
unless cor
除非 科尔

除非 cor

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[rɛktəd] ,
rected ,
已修正 ,

已修正，

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] ['æftər] [ə; eɪ]
would bring them twenty to thirty miles away from their objective after a
会 带来 他们 二十 到 三十 英里 离开 从 他们的 客观的 后 一个
[flaɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,
flight of one hundred and seventy miles or more ,
航班 的 一 百 和 七十 英里 或者 更多的 ,

飞行一百七十英里或更远后，会让他们距离目标还有二十到三十英里。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ækjərət] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kɔ:rs] ['æftər][ə; eɪ][waɪd] - [ɪz]

and	an	accurate	correction	of	a	compass	course	after	a	wide	détour	is
和	一个	准确的	更正	的	一个	罗盘	课程	后	一个	宽的	-	是

['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

always	difficult	and	sometimes	impossible	.
总是	难的	和	有时	不可能的	.

经过大幅度绕路后，准确修正罗盘航向总是很困难的，有时甚至是不可能的。

['ðerfɔ:r] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [naɪt] ['bɔməz] [tu:; tə][hoʊld]

it	is	of	the	utmost	importance	for	long	-	distance	night	bombers	to	hold
它	是	的	这	极致	重要性	为了	长的	-	距离	夜晚	轰炸机	到	抓住

[ðer; ðər] [kɔ:rs] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['efərts] [æt; ət] [dɪ'strʌkʃn] .

their	course	regardless	of	the	enemy's	efforts	at	destruction	.
他们的	课程	不管	的	这	敌人的	努力	在	破坏	.

对于远程夜间轰炸机来说，无论敌人如何试图摧毁，保持航线都是至关重要的。

[ðə; ði]['heɪtrɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] , [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] " - " [ʌv; əv]

The	hatred	in	the	hearts	of	the	Huns	,	expressed	by	the	constant	"	whonk	"	of
这	仇恨	在	这	心	的	这	匈奴人	,	表达	经过	这	持续的	"	-	"	的

['bɜ:rstɪŋ] ['ænti] - ['erkræft] ['ʃɛlz] ,

bursting	anti	-	aircraft	shells	,
爆发	反对	-	飞机	贝壳	,

匈奴人心中的仇恨，通过防空炮弹不断"轰鸣"的声音表达出来。

['kɔntræsts] [ˌdɪsə'gri:əbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlɪt]

contrasts	disagreeably	with	the	loveliness	of	the	moonlit
对比	令人不快地	和	这	可爱	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[ˌpænə'ræmə] .

panorama	.
全景	.

与月光下的美丽景色形成了鲜明的对比，令人不悦。

[ɔ:l]['mænz] [dɪs'fɪgəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ə'blitəreitid][baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

All	man's	disfigurements	of	the	earth	are	obliterated	by	distance	and	nothing
全部	男人的	毁容	的	这	地球	是	彻底摧毁	经过	距离	和	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] ['bju:ti] [ɪz][ɪn] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['lɔ:fti] ['aʊtlʊk]

but	a	scene	of	inspiring	beauty	is	in	view	from	the	aviaors	'	lofty	outlook
但	一个	场景	的	鼓舞人心	美丽	是	在	看法	从	这	-	-	高远	前景

[æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .

at	a	height	of	several	thousand	feet	.
在	一个	高度	的	一些	千	脚	.

从数千英尺的高空，飞行员们俯瞰大地，人类对地球的一切破坏都被距离抹去，映入眼帘的只有令人叹为观止的美丽景色。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ðə; ði] " ['fleɪmɪŋ] ['ʌnjənz] , " — [aɪ] . [i:] . ,

The	flashings	of	the	guns	,	the	"	flaming	onions	,	"	—	i	.	e	.	,
这	闪光灯	的	这	枪支	,	这	"	炽盛	洋葱	,	"	—	我	.	e	.	,

枪炮的闪光，就像"燃烧的洋葱"——也就是说，

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['fɑ:sfərəs] [bɔ:lz] [ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'naɪt]

strings	of	phosphorus	balls	shot	up	to	light	the	sky	and	to	ignite
字符串	的	磷	球	射击	向上	到	光	这	天空	和	到	点燃

一串串磷光球射向天空，照亮并点燃了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['eni] [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] ,
any inflammable substance with which they come in contact ,
任何 易燃 物质 和 哪个 他们 来 在 接触 ,

它们接触到的任何易燃物质，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [wɪrd]
— and the black puffs of smoke from the bursting shells add a weird
— 和 这 黑色的 泡芙 的 抽烟 从 这 爆发 贝壳 添加 一个 诡异的
[ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['briljəns,-jənsi][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
and startling brilliancy to the surroundings .
和 令人震惊 才华横溢 到 这 周围环境 .

——炮弹爆炸产生的黑色烟雾给周围环境增添了一种奇异而惊人的光彩。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [flai][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
No matter how many times a man may fly at night the immensity of the
不 事情 如何 许多 时代 一个 男人 可能 飞 在 夜晚 这 浩瀚无垠 的 这
['hevəns] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
heavens above him ,
天 多于 他 ,

无论一个人在夜间飞行多少次，也无法领略头顶浩瀚无垠的苍穹。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,
crowded with unknown worlds ,
挤 和 未知 世界 ,

充满未知世界，

['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm]
cannot fail to impress him with his own insignificance in the general scheme
不能 失败 到 令人印象深刻 他 和 他的 自己的 微不足道 在 这 一般的 方案
[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
of the universe ,
的 这 宇宙 ,

必须让他深刻体会到自己在宇宙整体格局中的渺小。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [ə'pɪrz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
and Death itself appears of small importance compared to the way in which
和 死亡 本身 出现 的 小的 重要性 比较的 到 这 方式 在 哪个
[hiː; hi]['feɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] .
he faces it .
他 面孔 它 .

与他面对死亡的方式相比，死亡本身似乎并不重要。

[ðə; ði]['eɪvieɪtər] , [haʊ'evər] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The aviators , however , have little time for reflection ,
这 飞行员 , 然而 , 有 小的 时间 为了 反射 ,

然而，飞行员们却很少有时间思考。

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lændmɑːks]

for	on	a	long	flight	they	must	keep	a	constant	outlook	for	such	landmarks
为了	在	一个	长的	航班	他们	必须	保持	一个	持续的	前景	为了	这样的	地标

[æz; əz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn]

as	will	enable	them	from	time	to	time	to	mark	their	exact	position	on
作为	将要	使能够	他们	从	时间	到	时间	到	标记	他们的	精确的	位置	在

[ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəs] [kɔːrs] [ænd; ənd] " [graʊnd] [spiːd]

the	chart	and	by	comparison	with	their	compass	course	and	"	ground	speed
这	图表	和	经过	比较	和	他们的	罗盘	课程	和	"	地面	速度

" ['veri] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑːsəti][ʌv; əv]

"	vary	their	course	according	to	changes	in	direction	and	velocity	of
"	各不相同	他们的	课程	根据	到	变化	在	方向	和	速度	的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

因为在长途飞行中，他们必须不断观察地标，以便不时地在海图上标记自己的确切位置，并通过与罗盘航向和"地速"进行比较，根据风向和风速的变化来改变航向。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ðə; ði] " ['piːtoʊ] [tuːb] " ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

An	instrument	called	the	"	pitot	tube	"	indicates	the	speed	at	which	the
一个	乐器	称为	这	"	皮托	管子	"	表示	这	速度	在	哪个	这

一种叫做"皮托管"的仪器可以指示物体的速度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['erəpleɪn] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

aeroplane	passes	through	the	air	,
飞机	通过	通过	这	空气	,

飞机飞过天空，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] ['trævlz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'pendz] [ɑːn]

but	the	speed	at	which	the	plane	travels	in	relation	to	the	ground	depends	on
但	这	速度	在	哪个	这	飞机	旅行	在	关系	到	这	地面	取决于	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

the	direction	and	velocity	of	the	wind	.
这	方向	和	速度	的	这	风	.

但是飞机相对于地面的飞行速度取决于风向和风速。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] [ænd; ənd][pɪn] -

They	must	also	watch	the	flashes	from	anti	-	aircraft	batteries	and	pin	-
他们	必须	还	手表	这	闪光灯	从	反对	-	飞机	电池	和	别针	-

[pɔɪnt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][mæps] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

point	them	on	their	maps	if	possible	;
观点	他们	在	他们的	地图	如果	可能的	;

他们还必须观察防空炮火的闪光，并尽可能在地图上标出它们的位置；

['eərəˌdrəʊmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɪt] [ʌp] , [treɪn] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [taʊnz] , [ðə; ði] [bleɪz]

aerodromes	which	are	lit	up	,	train	movements	,	the	lighting	of	towns	,	the	blaze
机场	哪个	是	点燃	向上	,	火车	移动	,	这	灯光	的	城镇	,	这	火焰

[ʌv; əv] [stiːl] ['fæktriz; 'fæktəriz] ;

of	steel	factories	;
的	钢	工厂	;

灯火通明的机场、火车运行、城镇照明、钢铁厂的火焰；

[ɪn][fækt] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪlətəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'pɑ:n]
in fact everything of military importance must be recorded and reported upon
在 事实 一切 的 军队 重要性 必须 是 记录 和 据报道 之上
, [ɪf] ['ækjərətli] ['loʊkeɪtɪd] .
, if accurately located .
, 如果 准确 位于 .

事实上，所有具有军事意义的事物，如果位置准确，都必须记录并上报。

[ðə; ði] [naɪt] ['eɪvieɪtər] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ,
The night aviator , however , must be extremely careful in his observations ,
这 夜晚 飞行员 , 然而 , 必须 是 极其 小心 在 他的 观察 ,

然而，夜间飞行员在观察时必须格外小心。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][get] [lɔ:st][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən]
for it is very easy to get lost and it is extremely difficult to keep an
为了 它 是 非常 简单的 到 得到 丢失的 和 它 是 极其 难的 到 保持 一个
['ækjərət] [tʃek] ,
accurate check ,
准确的 查看 ,

因为很容易迷路，而且很难准确核对。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:ts] , [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['i:v(ə)n]['æftər] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] ;
on the charts , of your exact position over the ground , even after long practice ;
在 这 图表 , 的 你的 精确的 位置 超过 这 地面 , 甚至 后 长的 实践 ;

即使经过长时间的练习，也无法在图表上准确显示你在地面上的位置；

[ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [tru:] [wen] [ðə; ði] [flaɪt] ['kʌvərz] [θri:] [tu:; tə] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] ['dɪstəns]
especially is this true when the flight covers three to four hundred miles in distance
尤其 是 这 真的 什么时候 这 航班 封面 三 到 四 百 英里 在 距离
[ænd; ənd] ['læsts] [frʌm; frəm] [eɪt] [tu:; tə] [naɪn] ['aʊərz] .
and lasts from eight to nine hours .
和 持续时间 从 八 到 九 小时 .

尤其是当飞行距离为三四百英里，持续时间为八到九个小时时，更是如此。

['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [ə'proʊtʃ] [ðer; ðər][tɑ:r]
After several hours of intense concentration the aviators approach their tar
后 一些 小时 的 激烈的 专注 这 飞行员 方法 他们的 焦油

经过几个小时的全神贯注，飞行员们接近了他们的停机坪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[get] ,
get ,
得到 ,

得到，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ðə; ði] [kɔːrs] ['kɑːnstəntli] [ðeɪ] [naʊ] [spend]

and	although	they	have	charted	the	course	constantly	they	now	spend
和	虽然	他们	有	图表	这	课程	不断地	他们	现在	花费

[sʌm; səm][taɪm][ɪn]['flaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [waɪl] [ðeɪ] [tʃek] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [mæp]

some	time	in	flying	back	and	forth	while	they	check	off	on	a	large	-	scale	map
一些	时间	在	飞行	后退	和	前进	尽管	他们	查看	离开	在	一个	大的	-	规模	地图

[ðə; ði]['lændmɑːks] [əˈbaʊt][ðə; ði]['tɑːrgɪt][ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [flaɪt] [wɪl]

the	landmarks	about	the	target	and	satisfy	themselves	that	their	long	flight	will
这	地标	关于	这	目标	和	满足	他们自己	那	他们的	长的	航班	将要

[nɑːt][biː; bi] ['vælјuːləs] [ɪf] [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] .

not	be	valueless	if	the	bombs	are	dropped	with	accuracy	.
不是	是	无价值	如果	这	炸弹	是	掉落	和	准确性	.

尽管他们一直在规划航线，但现在他们还是会花一些时间来回飞行，同时在大比例尺地图上核对目标周围的地标，以确保如果炸弹能够准确投放，那么他们的长途飞行就不会白费。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛlə,græft]

In	the	meantime	the	sound	of	the	motors	,	together	with	the	telegraphed
在	这	与此同时	这	声音	的	这	电机	,	一起	和	这	电报

[ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [hʌn] [taʊnz] ,

intelligence	from	other	Hun	towns	,
智力	从	其他	匈奴	城镇	,

与此同时，马达的轰鸣声，以及从其他匈奴城镇传来的电报情报，

[telz] [ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] ['ælaɪd] [naɪt] ['bɔməz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

tells	the	enemy	that	Allied	night	bombers	are	in	the	vicinity	.
讲述	这	敌人	那	盟军	夜晚	轰炸机	是	在	这	附近	.

告知敌方盟军夜间轰炸机在附近。

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] [dɪ'fensɪz] ['steɪʃənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['tɑːrgɪt][də'rekt]

The	Huns	in	charge	of	the	anti	-	aircraft	defences	stationed	about	the	target	direct
这	匈奴人	在	收费	的	这	反对	-	飞机	防御	驻	关于	这	目标	直接的

[hjuːdʒ] [biːmz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['sɜːrtʃlaɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [bə'rɑːʒ] [ɪz]

huge	beams	of	numerous	searchlights	toward	the	sky	and	an	intense	barrage	is
巨大的	光束	的	很多的	探照灯	朝向	这	天空	和	一个	激烈的	弹幕	是

[pʊt] [ʌp] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][baɪ][ðə; ði] [hʌn] ['bætəriz] .

put	up	above	and	around	the	target	by	the	Hun	batteries	.
放	向上	多于	和	大约	这	目标	经过	这	匈奴	电池	.

驻守在目标周围的负责防空的匈奴人将无数探照灯的光束射向天空，匈奴炮兵在目标上方和周围展开猛烈的炮火轰击。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] [æt; ət][ðə; ði]['æltɪtuːd] [æt; ət] [wɪtʃ]

The	air	is	filled	with	shrapnel	from	bursting	shells	at	the	altitude	at	which
这	空气	是	已填	和	弹片	从	爆发	贝壳	在	这	高度	在	哪个

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ,

the	machine	is	flying	,
这	机器	是	飞行	,

飞机飞行的高度上，空气中充满了炮弹爆炸产生的弹片。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] [hæv; həv] ['ækjərət] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [geɪdʒ] [ðə; ði]['æltɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən]

for	the	Huns	have	accurate	instruments	which	gauge	the	altitude	of	an
为了	这	匈奴人	有	准确的	仪器	哪个	测量	这	高度	的	一个

['erəpleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ɪts] ['endʒɪnz] .

aeroplane	from	the	sound	vibrations	of	its	engines	.
飞机	从	这	声音	振动	的	它是	发动机	.

因为匈奴人拥有精确的仪器，可以通过发动机的声波振动来测量飞机的高度。

[ðə; ði]['ɑːvi, 'eɪvi]

The	avi
这	avi

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- , [haʊˈevər] ,
ators , however ,
- , 然而 ,

然而，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈtɑːrgɪt] ([ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈfækt(ə)ri] [wɪtʃ] [ˌmænjuˈfæktʃərz]
are still intent on picking out their target (probably a factory which manufactures
是 仍然 意图 在 挑选 出去 他们的 目标 (大概 一个 工厂 哪个 制成品
[wɔːr] [məˈtɪriəl]) [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ˈentərd] [ðə; ði] [bəˈrɑːʒ] .
war material) and have not yet entered the barrage .
战争 材料) 和 有 不是 然而 进入 这 弹幕 .

他们仍然执意要选定目标（可能是生产军需品的工厂），还没有进入炮火轰炸范围。

[ðə; ði] [hʌnz] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,
The Huns , I imagine ,
这 匈奴人 , 我 想象 ,

我想，应该是匈奴人吧。

[ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɔməz] [fluː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr]
often wondered why British bombers flew about a town for such a long time before
经常 想知道 为什么 英国 轰炸机 飞翔 关于 一个 镇 为了 这样的 一个 长的 时间 前
[ˈbɑːmɪŋ] ;
bombing ;
轰炸 ;

常常纳闷为什么英国轰炸机在轰炸前会在城镇上空盘旋那么长时间；

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊts]
the inhabitants always had more than enough time to enter the dug - outs
这 居民 总是 有 更多的 比 足够的 时间 到 进入 这 挖 - 出局
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɑːmz] [drɑːpt] .
before the bombs dropped .
前 这 炸弹 掉落 .

在炸弹落下之前，居民们总是有足够的时间进入掩体。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɔməz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ;
The British bombers , however , were not making war on women and children ;
这 英国 轰炸机 , 然而 , 是 不是 制作 战争 在 女性 和 孩子们 ;

然而，英国轰炸机并非在对妇女和儿童发动战争；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtent] [ɑːn] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [gæs] [ˈfækt(ə)ri] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈtɑːrgɪts] [ʌv; əv]
they were intent on destroying a poisonous gas factory or other targets of
他们 是 意图 在 摧毁 一个 有毒 气体 工厂 或者 其他 目标 的
[ˈmɪlətəri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
military importance ;
军队 重要性 ;

他们意图摧毁一座毒气工厂或其他具有重要军事意义的目标；

[soʊ] [ðeɪ] [fluː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] [wʌz; wəz] [ˈækjərətli] [ˈloʊkeɪtɪd] ; [ðen] [ænd; ənd]
so they flew about the town until the target was accurately located ; then and
所以 他们 飞翔 关于 这 镇 直到 这 目标 曾是 准确 位于 ; 然后 和
[nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
not till then ,
不是 直到 然后 ,

于是他们盘旋在城镇上空，直到准确定位目标；然后，也只有到那时，

[ðeɪ] ['θrɔtld] [daʊn] [ðer; ðər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [glaidid] ['swɪftli] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt]
they 他们 **throttled** 节流 **down** 向下 **their** 他们的 **engines** 发动机 **and** 和 **glided** 滑翔 **swiftly** 迅速地 **down** 向下 **between** 之间 **the** 这 **searchlight** 探照灯

[bi:mz] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz] ,
beams 光束 **and** 和 **below** 以下 **the** 这 **barrage** 弹幕 **of** 的 **bursting** 爆发 **shells** 贝壳 **,** ,

他们降低了引擎转速，迅速滑翔到探照灯光束之间，炮弹爆炸的弹幕下方。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] ['θrɔtld] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [saʊnd] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:r; ər]
for 为了 **once** 一次 **the** 这 **engines** 发动机 **are** 是 **throttled** 节流 **down** 向下 **the** 这 **enemy's** 敌人的 **sound** 声音 **instruments** 仪器 **are** 是

['vælju:ləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænti] - ['erkræft] [bə'rɑ:ʒ] [reɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pri:viəs]
valueless 无价值 **and** 和 **the** 这 **anti** 反对 **-** - **aircraft** 飞机 **barrage** 弹幕 **ranged** 范围 **at** 在 **the** 这 **previous** 以前的

一旦引擎减速，敌人的声呐仪器就失去了作用，防空炮火的射程也随之减弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['æltɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ræpɪdli]
altitude 高度 **of** 的 **the** 这 **aeroplane** 飞机 **fills** 填充 **the** 这 **air** 空气 **with** 和 **shrapnel** 弹片 **far** 远的 **above** 多于 **the** 这 **rapidly** 快速

[dɪ'sendɪŋ] [pleɪn] .
descending 下降 **plane** 飞机 **.** .

飞机的高空会使大量弹片散布到飞机快速下降的上方很远的地方。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [bɑ:m] - [saɪts] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æltɪtu:d] , [spi:d] ,
A 一个 **quick** 快的 **adjustment** 调整 **of** 的 **bomb** 炸弹 **-** - **sights** 景点 **to** 到 **compensate** 补偿 **for** 为了 **the** 这 **altitude** 高度 **,** , **speed** 速度 **,** ,

快速调整轰炸瞄准器以补偿高度、速度、

[ænd; ənd] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔ:r] - [saɪt] [su:n] [ɪz] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and 和 **drift** 漂移 **of** 的 **the** 这 **plane** 飞机 **and** 和 **the** 这 **front** 正面 **fore** 前 **-** - **sight** 视线 **soon** 很快 **is** 是 **in** 在 **line** 线 **with** 和 **the** 这

['tɑ:rgɪt] ,
target 目标 **,** ,

飞机偏离轨道后，前准星很快就与目标对齐了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ðə; ði] [bæk] [fɔ:r] - [saɪt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] - [saɪt]
and 和 **after** 后 **a** 一个 **pause** 暂停 **the** 这 **back** 后退 **fore** 前 **-** - **sight** 视线 **coming** 未来 **in** 在 **line** 线 **with** 和 **the** 这 **back** 后退 **-** - **sight** 视线

['gɪvz] ,
gives 给予 **,** ,

稍作停顿后，后准星与后准星对齐，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pri:viəsli] [ə'dʒʌstɪd] [stɑ:p] - [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði]
with 和 **the** 这 **previously** 之前 **adjusted** 调整 **stop** 停止 **-** - **watch** 手表 **,** , **the** 这 **exact** 精确的 **moment** 片刻 **for** 为了 **releasing** 发布 **the** 这

[fɜ:rst] [bɑ:mz] .
first 第一的 **bombs** 炸弹 **.** .

利用之前调整好的秒表，确定投放第一颗炸弹的确切时间。

[ðə; ði] [pleɪn] ['pa:siz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sti:p] " [bæŋk] ,
The 这 **plane** 飞机 **passes** 通过 **over** 超过 **the** 这 **target** 目标 **and** 和 **turns** 转弯 **on** 在 **a** 一个 **steep** 陡 **"** " **bank** 银行 **,** ,

飞机飞过目标上空，然后以陡峭的"倾斜"姿态转弯，

" [waɪl] [ðə; ðɪ]['ɛvɪeɪtər] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑ:mz] .
" **while the aviators watch for the burst of the bombs .**
" 尽管 这 飞行员 手表 为了 这 爆裂 的 这 炸弹 .

飞行员们则密切关注着炸弹爆炸的瞬间。

[ðə; ðɪ] [bɑ:m] - [saɪt] [ɪz] [ˌri:ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'djʊst] ['æltɪtu:d] , [ə'nʌðər] [saɪt] ['teɪkən] , [ðə; ðɪ]
The bomb - sight is readjusted to the reduced altitude , another sight taken , the
这 炸弹 - 视线 是 重新调整 到 这 减少 高度 , 其他 视线 已采取 , 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑ:mz] [rɪ'li:st] ,
remainder of the bombs released ,
余 的 这 炸弹 发布 ,

重新调整轰炸瞄准器以适应降低的高度，再次瞄准后，投下了剩余的炸弹。

[ænd; ənd] [ðen] , [noʊz] [daʊn] , ['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] ,
and then , nose down , engine " full out ,
和 然后 , 鼻子 向下 , 引擎 " 满的 出去 ,

然后，机头向下，引擎"全速运转"，

" [ðə; ðɪ][hju:dʒ] [pleɪn] ['rʌʃɪz] [θru:] [ðə; ðɪ] ['loʊɝd] [bə'rɑ:ʒ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl]
" the huge plane rushes through the lowered barrage for more congenial
" 这 巨大的 飞机 冲刺 通过 这 降低 弹幕 为了 更多的 相投
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

"这架巨大的飞机冲过降低的防空屏障，前往更适宜的环境。

[greɪt] [ker] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [wen] ['bɑ:mɪŋ] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,
Great care must be taken when bombing a factory ,
伟大的 关心 必须 是 已采取 什么时候 轰炸 一个 工厂 ,

轰炸工厂时必须格外小心。

[fɔ:r; fər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] [kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [hʌn] [hæz; həz]['loʊkeɪtɪd][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd]
for usually very close to it the Hun has located an unprotected
为了 通常 非常 关闭 到 它 这 匈奴 有 位于 一个 未受保护

通常情况下，匈奴人会在非常靠近目标的地方找到一个没有防护的据点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['prɪzn] [kæmp] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ælaɪd] ['prizənəz] ,
prison camp filled with Allied prisoners ,
监狱 营 已填 和 盟军 囚犯 ,

关押着盟军战俘的战俘营

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prizənəz] [hæv; həv][soʊ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ðə; ðɪ] [hʌn]
and we have official information that prisoners have so infuriated the Hun
和 我们 有 官方的 信息 那 囚犯 有 所以 愤怒的 这 匈奴
[gɑ:rdz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] " [ɔ:r][ðə; ðɪ] " [mɑ:sə'leiz] " ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
guards by singing " God save the King " or the " Marseillaise " during a
守卫 经过 歌唱 " 上帝 节省 这 国王 " 或者 这 " 《马赛曲》 " 期间 一个
[bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪr] - [baɪ]['fækt(ə)ri] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪənɪtɪd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ]
bombardment of the near - by factory that they have been bayoneted to punish
轰击 的 这 靠近 - 经过 工厂 那 他们 有 到过 刺刀 到 惩治
[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] " ['ɪnsələns] .
them for their " insolence .
他们 为了 他们的 " 傲慢 .

我们有官方消息称，战俘在附近工厂遭到炮击时高唱《天佑吾王》或《马赛曲》，激怒了匈奴守卫，他们因此被刺刀刺死，以惩罚他们的"傲慢无礼"。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ɛɪvɪeɪtər][ɑːr; ər][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] , [ðeɪ] [stɪr] [ə; eɪ]
" As soon as the aviators are away from the barrage , they steer a
" 作为 很快 作为 这 飞行员 是 离开 从 这 弹幕 , 他们 转向 一个
[streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hoʊm] ,
straight course for home ,
直的 课程 为了 家 ,

"飞行员一旦脱离炮火包围圈，就会径直飞回家。"

[ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən][ɪn'tent] ['aʊtlʊk] [ɪz][kept][fɔːr; fər]['lændmɑːks] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]
and again an intent outlook is kept for landmarks which will enable them
和 再次 一个 意图 前景 是 保留 为了 地标 哪个 将要 使能够 他们
[tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ðer; ðər] [graʊnd] [spiːd] [ænd; ənd]
to mark their position on the charts and figure their ground speed and
到 标记 他们的 位置 在 这 图表 和 数字 他们的 地面 速度 和
[drɪft] .
drift .
漂移 .

而且，他们始终保持着对地标的专注，以便能够在海图上标记自己的位置，并计算出自己的地速和漂移。

[ɪf] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪz] [kə'rekt] ,
If their course is correct ,
如果 他们的 课程 是 正确的 ,

如果他们的道路正确，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] ['dɪmli] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]
they will see after a few hours a lighthouse several miles away dimly flashing a
他们 将要 看 后 一个 很少 小时 一个 灯塔 一些 英里 离开 依稀 闪烁 一个
['letər] [ɪn] [mɔːrs] [koʊd] .
letter in Morse code .
信 在 莫尔斯 代码 .

几个小时后，他们会看到几英里外的一座灯塔微弱地闪烁着摩尔斯电码字母。

[ðeɪ] [hed] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
They head straight for this ,
他们 头 直的 为了 这 ,

他们径直朝这里走去。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [stɪr] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
and when over it they steer a course which will bring them to the
和 什么时候 超过 它 他们 转向 一个 课程 哪个 将要 带来 他们 到 这
['laɪthaʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðer; ðər] ['erədroʊm] .
lighthouse situated near their aerodrome .
灯塔 位于 靠近 他们的 机场 .

飞越灯塔后，他们会调整航线，前往位于机场附近的灯塔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['erədroʊm] [ðeɪ] ['faɪər] [daʊn] [ðə; ði] " ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] " [ænd; ənd]
As they approach the aerodrome they fire down the " color of the day " and
作为 他们 方法 这 机场 他们 火 向下 这 " 颜色 的 这 天 " 和
[ɪf] [ðə; ði] ['erədroʊm] [ɪz][nɑːt] [ən]
if the aerodrome is not un
如果 这 机场 是 不是 联合国

当他们接近机场时，会发射"当日颜色"的炮弹，如果机场没有被摧毁，他们就会开火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

['dɜ:][bɑ:m'bɑ:rdmənt][baɪ][ðə; ði] [hʌnz] [ðə; ði] [fler] - [pæθ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət]['spaiərəlz]

der	bombardment	by	the	Huns	the	flare	-	path	is	lighted	and	the	pilot	spirals
德尔	轰击	经过	这	匈奴人	这	耀斑	-	小路	是	照明	和	这	飞行员	螺旋

['sloʊli] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [flæʃt] [ɪn] [mɔ:rs] [koʊd][ɑ:n]

slowly	down	while	the	allotted	letter	of	the	plane	is	being	flashed	in	Morse	code	on
缓慢地	向下	尽管	这	分配	信	的	这	飞机	是	存在	闪光灯	在	莫尔斯	代码	在

[ɪts][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] ;

its	navigation	lights	;
它是	导航	灯	;

在匈奴人的轰炸下，照明弹路径被点亮，飞行员驾驶飞机缓慢螺旋下降，同时飞机导航灯上用摩尔斯电码闪烁着飞机的指定字母；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪgnəl][ɪz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

as	soon	as	this	signal	is	answered	from	the	ground	,
作为	很快	作为	这	信号	是	回答	从	这	地面	,

一旦地面方面对此信号作出回应，

[ðə; ði]['paɪlət] [glaidz] ['swɪftli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [fler] - [pæθ] .

the	pilot	glides	swiftly	down	to	the	flare	-	path	.
这	飞行员	滑翔	迅速地	向下	到	这	耀斑	-	小路	.

飞行员迅速滑翔至着陆航线。

[wen] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə][ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]['hoʊlts] [flers] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

When	fifteen	to	ten	feet	from	the	ground	the	Holt's	flares	attached	to	the
什么时候	十五	到	十	脚	从	这	地面	这	霍尔特	信号弹	随附的	到	这

[wɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [lɪt][baɪ] [ɪ'lektrɪkl] ['kɑ:ntækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ɪn]

wing	tips	of	the	planes	are	lit	by	electrical	contact	and	the	landing	is	made	in
翼	尖端	的	这	飞机	是	点燃	经过	电气	接触	和	这	降落	是	制成	在

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [bʌt; bət] ['brɪliənt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

a	momentary	but	brilliant	blaze	of	light	.
一个	瞬间	但	杰出的	火焰	的	光	.

当飞机距离地面 15 到 10 英尺时，安装在机翼尖端的霍尔特照明弹通过电接触点亮，飞机在短暂而耀眼的光芒中着陆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [mes] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['bɑ:mɪŋ] ['skwɑ:drən]

It	is	interesting	to	sit	in	the	officers	'	mess	of	a	night	-	bombing	squadron
它	是	有趣的	到	坐	在	这	警官	-	混乱	的	一个	夜晚	-	轰炸	中队

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['eɪvieɪtər] ['entər] .

and	watch	the	returning	aviators	enter	.
和	手表	这	返回	飞行员	进入	.

坐在夜间轰炸中队的军官餐厅里，看着归来的飞行员们走进来，是一件很有趣的事。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['veri] ['taɪərd] ,

They	are	cold	and	stiff	and	all	are	very	tired	,
他们	是	寒冷的	和	僵硬的	和	全部	是	非常	疲劳的	,

他们浑身冰冷僵硬，而且都非常疲惫。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn][kæn; kən][flaɪ] [wɪ'ðaʊt] [fə'ti:g] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tu:; tə] [dɑ:n] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

for	no	man	can	fly	without	fatigue	from	dusk	to	dawn	under	conditions
为了	不	男人	能	飞	没有	疲劳	从	黄昏	到	黎明	在下面	状况

[wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ɪn'tens] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]

which	demand	intense	concentration	and	entail	a	considerable	amount	of	nervous
哪个	要求	激烈的	专注	和	包含	一个	大量	数量	的	紧张的

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

因为没有人能在从黄昏到黎明的飞行中不感到疲劳，这种飞行需要高度集中注意力，并会带来相当大的神经紧张。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['temprəmənt] ;

but	now	is	shown	the	difference	in	temperament	;
但	现在	是	所示	这	不同之处	在	气质	;

但现在可以看出他们在气质上的差异；

[sʌm; səm] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈhægərd] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈɪn.daɪ]

some	return	with	bloodshot	eyes	and	haggard	faces	which	indi
一些	返回	和	充血	眼睛	和	枯槁	面孔	哪个	印度

有些人回来时双眼通红，面容憔悴，这表明

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[keɪt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [fəˈtiːg] ; [ˈʌðər] [kʌm] [ɪn] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [hoʊm]

cate	a	condition	of	intense	fatigue	;	others	come	in	gaily	as	though	home
凯特	一个	状况	的	激烈的	疲劳	;	其他的	来	在	兴高采烈地	作为	尽管	家

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [leɪt] [dæns] ;

from	a	late	dance	;
从	一个	晚的	舞蹈	;

表现出极度疲劳的状态；其他人则兴高采烈地进来，仿佛刚参加完一场深夜舞会回家；

[stɪl] [ˈʌðər] [ˈθɔːtfəli] [ˈkwaɪət] .

still	others	thoughtfully	quiet	.
仍然	其他的	深思熟虑	安静的	.

还有一些人则若有所思地保持沉默。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] ,

All	of	them	,	however	,
全部	的	他们	,	然而	,

然而，他们所有人

[ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈlæks]

show	signs	of	nervous	strain	and	mental	tension	and	they	must	relax
展示	标志	的	紧张的	拉紧	和	精神的	紧张	和	他们	必须	放松

[ðer; ðər] [tɔːt] [nəːvs] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

their	taut	nerves	before	going	to	bed	,
他们的	紧绷	神经	前	去	到	床	,

出现神经紧张和精神焦虑的迹象，他们必须在睡觉前放松紧绷的神经。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [reɪd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

especially	if	the	raid	was	but	another	similar	to	those	that	had	been
尤其	如果	这	袭击	曾是	但	其他	相似的	到	那些	那	有	到过

[ˈkærid] [aʊt] [ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈpriːviəs] [naɪts] .

carried	out	on	several	previous	nights	.
携带	出去	在	一些	以前的	夜晚	.

尤其是如果这次突袭只是与前几个晚上进行的突袭类似的又一次突袭。

[soʊ] , [waɪl] [rɪˈlæksɪŋ] [ðeɪ] [iːt] [ˈbʊli] [biːf] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hɑːt] [ˈtʃɔːklət] [ɔːr]

So	,	while	relaxing	they	eat	bully	beef	sandwiches	and	drink	hot	chocolate	or
所以	,	尽管	放松	他们	吃	欺负	牛肉	三明治	和	喝	热的	巧克力	或者

[bɪr] [ɔːr] ,

beer	or	,
啤酒	或者	,

所以，在放松的时候，他们会吃咸牛肉三明治，喝热巧克力或啤酒，或者

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [koʊld] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [hɑːt] [rʌm] .

if	the	night	has	been	particularly	cold	,	a	glass	of	hot	rum	.
如果	这	夜晚	有	到过	特别	寒冷的	,	一个	玻璃	的	热的	朗姆酒	.

如果夜里特别冷，那就来一杯热朗姆酒。

['defnd] [baɪ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌætməs'fɪrɪk]
Deafened by the roar of the engines and the sudden change in atmospheric
耳聋 经过 这 吼 的 这 发动机 和 这 突然 改变 在 大气
['preʃər] [ðeɪ] ['i:ðər] ['wɪspər] [ɔ:r] [jel] [ɪf] [ðeɪ] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] ,
pressure they either whisper or yell if they speak at all ,
压力 他们 任何一个 耳语 或者 叫喊 如果 他们 说话 在 全部 ,

引擎的轰鸣声和气压的骤然变化让他们耳聋，他们要么低声细语，要么大声喊叫，如果他们开口说话的话。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [mes] .
during the first few minutes after entering the mess .
期间 这 第一的 很少 分钟 后 进入 这 混乱 .

进入食堂后的最初几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪd][ɪz]['oʊvər] , [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
But the raid is over , so very little is said about it ;
但 这 袭击 是 超过 , 所以 非常 小的 是 说 关于 它 ;

但突袭已经结束，所以很少有人谈论此事；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [naɪn] ['aʊərz]
every now and then some one looks at his watch and sees that nine hours
每一个 现在 和 然后 一些 一 看起来 在 他的 手表 和 看到 那 九 小时
[hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][reɪd] ['stɑ:rtɪd] ;
have elapsed since the raid started ;
有 过去 自从 这 袭击 开始 ;

时不时有人会看看手表，发现突袭行动开始至今已经过去了九个小时；

[hi:; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t]
he says nothing but he and all realize that the machine which has not
他 说道 没有什么 但 他 和 全部 意识到 那 这 机器 哪个 有 不是

他什么也没说，但他和所有人都意识到，那台机器还没有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[rɪ'tɜ:rnd] [hæz; həz] [ju:st] [ʌp] [ɪts] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['petrəl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]
returned has used up its supply of petrol and that the fate of a dear
返回 有 用过的 向上 它是 供应 的 汽油 和 那 这 命运 的 一个 亲爱的
[frend] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [pər'hæps][fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
friend will remain unknown perhaps for weeks ,
朋友 将要 保持 未知 也许 为了 周 ,

返回的飞机已经耗尽了汽油，一位挚友的命运或许将在未来几周内都无法得知。

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
perhaps for all time .
也许 为了 全部 时间 .

或许永远如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[sʌm; səm] ['ɛpɪks] [ʌv; əv] [naɪt] ['bɑ:mɪŋ]
SOME EPICS OF NIGHT BOMBING
一些 史诗 的 夜晚 轰炸

一些精彩的夜间轰炸照片

[aɪ]
I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [truːps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['iprɔ] [frʌnt]
In the summer of 1917 the Germans were rushing troops up to the Ypres front
在 这 夏天 的 - 这 德国人 是 匆忙 军队 向上 到 这 伊普尔 正面
,
,
,

1917年夏天，德军正向伊普尔前线紧急增派兵力。

[wer] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['θretnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər][laɪn] .
where the activities of the British threatened them at this point in their line .
在哪里 这 活动 的 这 英国 威胁 他们 在 这 观点 在 他们的 线 .

在防线上的这个位置，英国人的活动对他们构成了威胁。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [truːps] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
This movement of troops was made at night , as usual ,
这 移动 的 军队 曾是 制成 在 夜晚 , 作为 通常 ,

这次部队调动像往常一样在夜间进行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [meɪd] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
because if made in daylight they would have been plainly visible to our
因为 如果 制成 在 日光 他们 会 有 到过 显然 可见的 到 我们的
[rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['skwɔdrənz] .
reconnaissance and artillery observation squadrons .
侦察 和 炮兵 观察 中队 .

因为如果是在白天制造的，我们的侦察和炮兵观察中队就能清楚地看到它们。

[ðiːz] [truːps] [wɜːr; wər] [diː'treɪn] [æt; ət]['miːnɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [baɪ]['moʊtər] ['lɔːri]
These troops were detrained at Menin and were transported by motor lorry
这些 军队 是 下车 在 梅宁 和 是 运输 经过 发动机 货车
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['miːnɪn] - - [roʊd] .
along the Menin - Gelevelt road .
沿着 这 梅宁 - - 路 .

这些部队在梅宁下火车，然后由卡车沿着梅宁-盖勒韦尔特公路运送。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] - ['bɑːmɪŋ] ['skwɑːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]
On a certain evening the first night - bombing squadron of the Royal Flying Corps
在 一个 肯定 晚上 这 第一的 夜晚 - 轰炸 中队 的 这 皇家 飞行 兵团
,
,
,

在某个夜晚，皇家飞行队第一夜间轰炸中队

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd] [west] [ʌv; əv] - ['fɔːrɪst] ,
then situated west of Nieppe Forest ,
然后 位于 西方 的 - 森林 ,

当时位于尼耶普森林以西，

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ðɪs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['enəmi] [truːps] .
was ordered to delay in every possible way this movement of enemy troops .
曾是 订购 到 延迟 在 每一个 可能的 方式 这 移动 的 敌人 军队 .

奉命尽一切可能拖延敌军的行动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
The result must have been
这 结果 必须 有 到过

结果一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɑːn] [ðæt] [frʌnt] [sent]
satisfactory , for the General in command of the British Army on that front sent
令人满意的 , 为了 这 一般的 在 命令 的 这 英国 军队 在 那 正面 发送
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

令人满意，因为驻扎在该战线的英国陆军总司令派我们来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
a few days later ,
一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [noʊ]['dʒɜːrmən] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt]
the glad tidings that no German reinforcements arrived at the critical moment
这 高兴的 消息 那 不 德语 增援部队 到达的 在 这 批判的 片刻
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əb'dʒektɪvz][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][held] .
and all the British objectives had been captured and held .
和 全部 这 英国 目标 有 到过 捕获 和 握住 .

令人欣慰的消息是，在关键时刻没有德军增援部队到达，所有英军目标都已被攻占并守住。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] - ['bɑːmɪŋ] ['skwɑːdrən][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðæt]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Whether or not the only night - bombing squadron engaged in that action was
无论 或者 不是 这 仅有的 夜晚 - 轰炸 中队 已订婚的 在 那 行动 曾是
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪz] [ˌprɔblə'mætikl] ,
responsible for the tie - up of the Hun transportation system is problematical ,
负责任的 为了 这 领带 - 向上 的 这 匈奴 运输 系统 是 有问题的 ,

参与那次行动的唯一夜间轰炸中队是否应对德军运输系统的瘫痪负责，这一点尚有疑问。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt]
but all the members of the squadron remember that night and hope that
但 全部 这 成员 的 这 中队 记住 那 夜晚 和 希望 那
[ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['vælјuː] .
their efforts were of value .
他们的 努力 是 的 价值 .

但中队的所有成员都记得那个夜晚，并希望他们的努力没有白费。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrənz] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz]
The only thing out of the ordinary that evening in the squadron's routine was
这 仅有的 事物 出去 的 这 普通的 那 晚上 在 这 中队的 常规 曾是
[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv]['dʌb(ə)l] ['gʌnz][ɪn][ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrliər] ['dɪnər] ['aʊər] ;
the mounting of double guns in the aeroplanes and an earlier dinner hour ;
这 安装 的 双倍的 枪支 在 这 飞机 和 一个 早些时候 晚餐 小时 ;

当晚中队例行事务中唯一不同寻常的事情是飞机上安装了双管机枪，并且晚餐时间提前了；

[ðə; ði] ['dɪnər] , ['pɑːsəbli] , [wʌz; wəz] ['geɪɜ˞] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
the dinner , possibly , was gayer than usual .
这 晚餐 , 可能 , 曾是 更gay 比 通常 .

晚宴的气氛可能比平时更轻松愉快。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [left][ðə; ði][graʊnd][ɪn] ['deɪlaɪt] ,
The machines left the ground in daylight ,
这 机器 左边 这 地面 在 日光 ,

这些机器在白天离开了地面。

[geɪnd] [ðer; ðər] [haɪt] ['oʊvər] - ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [dʌsk] ,

gained	their	height	over	Nieppe	Forest	and	crossed	the	lines	at	dusk	,
获得	他们的	高度	超过	-	森林	和	交叉	这	线条	在	黄昏	,

他们飞越尼耶普森林，并在黄昏时分越过界线。

[swuːp] [daʊn] ['oʊvər] ['miːnɪn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] [bɑːmz] [æt; ət] [æn; ən] ['æltɪtuːd]

swooped	down	over	Menin	Station	and	dropped	their	bombs	at	an	altitude
俯冲	向下	超过	梅宁	车站	和	掉落	他们的	炸弹	在	一个	高度

[ʌv; əv]

of
的

飞机俯冲到梅宁车站上空，在一定高度投下炸弹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

one	thousand	to	five	hundred	feet	.
一	千	到	五	百	脚	.

一千到五百英尺。

[ðen] , [noʊz] [daʊn] , ['endʒɪn] " [fʊl] [aʊt] , " [ðeɪ] ['reɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['miːnɪn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

Then	,	nose	down	,	engine	"	full	out	,	"	they	raced	away	from	Menin	and	followed	,
然后	,	鼻子	向下	,	引擎	"	满的	出去	,	"	他们	比赛	离开	从	梅宁	和	随后	,

然后，他们俯冲而下，引擎全速运转，甩开了梅宁，并紧随其后。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - , ['flaɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]

in	the	brilliant	moonlight	,	the	road	to	Gelevelt	,	flying	within	one	hundred	feet	of
在	这	杰出的	月光	,	这	路	到	-	,	飞行	之内	一	百	脚	的

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

在皎洁的月光下，通往盖勒维尔特的道路，距离地面不到一百英尺。

[ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]

A	heavy	fire	at	close	range	at	the	transports	on	the	road	and
一个	重的	火	在	关闭	范围	在	这	运输	在	这	路	和

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,

at	the	shadows	of	the	trees	cast	by	the	moon	,
在	这	阴影	的	这	树木	投掷	经过	这	月亮	,

路上的运输车辆和月光下树影附近燃起猛烈的近距离火力。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

as	the	case	might	be	,	soon	exhausted	the	drums	of	ammunition	.
作为	这	案件	可能	是	,	很快	筋疲力尽的	这	鼓	的	弹药	.

不出所料，弹药桶很快就用完了。

[iːtʃ] ['eɪvieɪtər] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [get] [rɪ'zʌlts] ,

Each	aviator	did	his	level	best	to	get	results	,
每个	飞行员	做过	他的	等级	最好的	到	得到	结果	,

每位飞行员都竭尽全力争取成绩。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ; [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd]

all	the	time	trying	to	avoid	landing	on	the	tree	-	tops	;	some	of	them	did
全部	这	时间	尝试	到	避免	降落	在	这	树	-	最高额	;	一些	的	他们	做过

[soʊ] [lænd] ;

so	land	;
所以	土地	;

它们一直努力避免落在树梢上；但有些还是落在了树梢上；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hʌnz] .

they	were	shot	down	by	the	Huns	.
他们	是	射击	向下	经过	这	匈奴人	.

他们被匈奴人击落了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd] ,

As	soon	as	their	ammunition	was	gone	they	headed	for	home	and	,
作为	很快	作为	他们的	弹药	曾是	已消失	他们	标题	为了	家	和	,

弹药耗尽后，他们便启程回家了。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][æt; ət][ə; eɪ][loʊ] [ˈæltɪtuːd] ,

crossing	the	lines	at	a	low	altitude	,
过境	这	线条	在	一个	低的	高度	,

低空越线，

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [æt; ət][baɪ][ˈænti] - [ˈerkræft] [ˈbætəriz] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [ˈgʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

were	shot	at	by	anti	-	aircraft	batteries	and	machine	guns	from	the	ground
是	射击	在	经过	反对	-	飞机	电池	和	机器	枪支	从	这	地面

[ænd; ənd] " [bʌmpt] " [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [er] [dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈʃɛlz]

and	"	bumped	"	here	and	there	by	the	air	displacement	of	passing	shells
和	"	撞	"	这里	和	那里	经过	这	空气	位移	的	通过	贝壳

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstedəli] [ˈflæʃɪŋ] [ˈgʌnz][ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ɑːrˈtɪləri]

from	the	steadily	flashing	guns	of	both	their	own	and	the	enemy's	artillery
从	这	稳步	闪烁	枪支	的	两个都	他们的	自己的	和	这	敌人的	炮兵

.

:

.

遭到地面防空炮和机枪的射击，并被己方和敌方炮兵不断闪烁的炮弹产生的空气位移"撞"得东倒西歪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈerədroʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [spel] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	they	arrived	at	their	aerodrome	there	was	a	breathing	-	spell	for	the
什么时候	他们	到达的	在	他们的	机场	那里	曾是	一个	呼吸	-	拼写	为了	这

[ˈeɪvieɪtər] [waɪl] [ðə; ði] [bɑːm] - [ræks] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [riːˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] ,

aviators	while	the	bomb	-	racks	were	being	refilled	with	bombs	,
飞行员	尽管	这	炸弹	-	货架	是	存在	已补充	和	炸弹	,

当他们抵达机场时，飞行员们得以喘息片刻，因为炸弹架正在重新装填炸弹。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [drʌmz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪnz]

the	empty	ammunition	drums	replaced	with	full	ones	,	and	the	engines
这	空的	弹药	鼓	替换	和	满的	一个	,	和	这	发动机

[riˈpleniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈpetrəl] , [ɔɪl] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .

replenished	with	petrol	,	oil	,	and	water	.
补充	和	汽油	,	油	,	和	水	.

空的弹药桶被装满的弹药桶替换，发动机加满了汽油、机油和水。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ðen] [rɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈgen] , [klaɪmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	planes	then	roared	into	the	air	again	,	climbed	for	a	short	time	,
这	飞机	然后	咆哮	进入	这	空气	再次	,	攀登	为了	一个	短的	时间	,

飞机再次轰鸣着升空，短暂爬升后，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ˈmiːnɪn] ,

and	then	headed	for	Menin	,
和	然后	标题	为了	梅宁	,

然后前往梅宁，

[wer] ['reɪlweɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [bɑːmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['miːnɪn] - - [roʊd]
where **railway** **communications** **were** **again** **bombed** **and** **the** **Menin** **-** **Gelevelt** **road**
在哪里 铁路 通讯 是 再次 轰炸 和 这 梅宁 - - 路
[wʌz; wəz] [ə'gen] [reɪkt] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn]['faɪər] .
was **again** **raked** **with** **machine** **-** **gun** **fire** **.**
曾是 再次 耙过的 和 机器 - 枪 火 .

铁路交通再次遭到轰炸，梅宁-盖勒韦尔特公路再次遭到机枪扫射。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['respɪt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sekənd] [reɪd] ,
After **a** **brief** **respite** **on** **the** **return** **from** **this** **second** **raid** **,**
后 一个 简短的 喘息 在 这 返回 从 这 第二 袭击 ,

在第二次突袭行动结束后短暂休息之后，

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə'gen] [tʊk] [ɔːf][ænd; ənd] ['reɪdɪd] [ðə; ði] [hʌnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .
the **machines** **again** **took** **off** **and** **raided** **the** **Huns** **for** **the** **third** **time** **that** **night** **.**
这 机器 再次 采取 离开 和 突袭 这 匈奴人 为了 这 第三 时间 那 夜晚 .

当晚，这些机器再次起飞，第三次袭击了匈奴人。

[ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [gruːp] [ʌv; əv] ['eɪvieɪtər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θɜːrd] [reɪd]
All **that** **were** **left** **of** **this** **weary** **group** **of** **aviators** **returned** **from** **this** **third** **raid**
全部 那 是 左边 的 这 厌倦 团体 的 飞行员 返回 从 这 第三 袭击
[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,
in **broad** **daylight** **,**
在 广阔 日光 ,

这群疲惫不堪的飞行员中，剩下的所有人都在光天化日之下完成了第三次空袭并返回了。

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn] [terz] ,
with **nerves** **strained** **to** **the** **verge** **of** **a** **breakdown** **;** **some** **were** **in** **tears** **,**
和 神经 紧张 到 这 边缘 的 一个 分解 ; 一些 是 在 眼泪 ,

他们神经紧绷，濒临崩溃；有些人甚至流下了眼泪。

[sʌm; səm] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] ,
some **striving** **to** **be** **gay** **,** **and** **some** **were** **very** **quiet** **,**
一些 努力 到 是 同性恋 , 和 一些 是 非常 安静的 ,

有些人努力表现得像同性恋，有些人则非常沉默寡言。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [dʌn] [ðer; ðər] ['dæmdist] .
but **all** **were** **happy** **in** **knowing** **that** **they** **had** **"** **done** **their** **damndest** **.**
但 全部 是 快乐的 在 会心 那 他们 有 " 完毕 他们的 该死的 .

但所有人都很高兴，因为他们知道自己已经"竭尽全力"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

[wen] ['æftərwərd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
When **afterward** **they** **learned** **that** **the** **"** **push** **"** **had** **been** **successful** **and** **that** **the**
什么时候 之后 他们 学习 那 这 " 推 " 有 到过 成功的 和 那 这
[hʌn] [rɪ'zɜːrvz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
Hun **reserves** **had** **failed** **to** **appear** **,**
匈奴 储备 有 失败的 到 出现 ,

后来当他们得知"进攻"成功，而匈奴预备队没有出现时，

[ðer; ðər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mɪsɪŋ] " [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər]
their **grief** **for** **the** **"** **missing** **"** **was** **softened** **by** **the** **thought** **that** **their**
他们的 悲伤 为了 这 " 丢失的 " 曾是 软化 经过 这 想法 那 他们的
['sækrɪfaɪs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][veɪn] ;
sacrifice **had** **not** **been** **in** **vain** **;**
牺牲 有 不是 到过 在 徒劳 ;

想到自己的牺牲没有白费，他们对"失踪者"的悲痛就减轻了不少；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊl] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdz]
it **had** **brought** **about** **the** **full** **accomplishment** **of** **the** **purpose** **of** **the** **raids**
它 有 带来 关于 这 满的 成就 的 这 目的 的 这 突袭
— ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] —
— **C'est** **la** **Guerre** **—**
— 是 拉 战争 —

它已经完全实现了突袭的目的——这就是战争——

[iː]
II
二

二

['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][ə; eɪ] [raɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɑːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['densli] ['klaʊdi] [naɪt]
Probably **the** **first** **time** **that** **a** **Rhine** **town** **was** **bombed** **on** **a** **densely** **cloudy** **night**
大概 这 第一的 时间 那 一个 莱茵河 镇 曾是 轰炸 在 一个 密集地 多云 夜晚
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['skɔtʃmən]
was **in** **the** **spring** **of** **1918** **and** **it** **was** **bombed** **by** **a** **small** **Scotchman**
曾是 在 这 春天 的 - 和 它 曾是 轰炸 经过 一个 小的 苏格兰人
[kɔːld] " [dʒɑːk] .
called **"** **Jock** **.**
称为 " 乔克 .

莱茵河畔的城镇第一次在阴云密布的夜晚遭到轰炸，可能是在 1918 年春天，而轰炸者是一位名叫"乔克"的苏格兰小个子。

" [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
" **The** **wind** **that** **night** **was** **from** **the** **northeast** **,**
" 这 风 那 夜晚 曾是 从 这 东北 ,

"那天晚上刮的是东北风。"

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪvieɪtər] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
a **favorable** **wind** **from** **the** **aviators** **'** **point** **of** **view** **because** **it** **was**
一个 有利 风 从 这 飞行员 - 观点 的 看法 因为 它 曾是
[ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['vɔɪɪdʒ] .
against **them** **on** **the** **outward** **voyage** **.**
反对 他们 在 这 向外 航程 .

从飞行员的角度来看，这是一股顺风，因为去程时是逆风。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] , [haʊ'evər] , [dens] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]
Shortly **after** **crossing** **the** **lines** **,** **however** **,** **dense** **clouds** **coming** **up** **with** **the** **wind**
不久 后 过境 这 线条 , 然而 , 稠密 云 未来 向上 和 这 风
[ə'blitəreitid][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
obliterated **the** **earth** **,**
彻底摧毁 这 地球 ,

然而，越过界线后不久，随风而来的浓密云层便将大地吞噬。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [ɪk'sept] [dʒɑːk] [tɜːrnd] [bæk] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]
and **all** **the** **aviators** **except** **Jock** **turned** **back** **hoping** **to** **find**
和 全部 这 飞行员 除了 乔克 转向 后退 希望 到 寻找

除了乔克之外，所有飞行员都返航了，希望能找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ðer; ðər] ['erədroʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][loʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] .
their **aerodrome** **before** **it** **was** **also** **blotted** **out** **by** **the** **low** **-** **lying** **clouds** **.**
他们的 机场 前 它 曾是 还 印迹 出去 经过 这 低的 - 说谎 云 .

他们的机场在被低云遮蔽之前就已存在。

[dʒɑːk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] " [kiːn] " [ɑːn] ['bɑːmɪŋ] [hʌn] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

Jock	,	**however**	,	**was**	"	**keen**	"	**on**	**bombing**	**Hun**	**factories**	,
乔克	,	然而	,	曾是	"	敏锐的	"	在	轰炸	匈奴	工厂	,

然而，乔克却"热衷"轰炸德国工厂。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒektɪv] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæ.dɪ.ʃə] [wɜːrks]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

and	**the**	**objective**	**that**	**night**	**was**	**the**	**Badische**	**Works**	**situated**	**on**	**the**	**river**
和	这	客观的	那	夜晚	曾是	这	巴登	作品	位于	在	这	河

[raɪn] ;

Rhine	**;**
莱茵河	;

当晚的目标是位于莱茵河畔的巴登工厂；

[soʊ][dʒɑːk][held][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] [kɔːrs] [ænd; ənd] [fluː] [fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]

so	**Jock**	**held**	**to**	**his**	**compass**	**course**	**and**	**flew**	**for**	**over**	**four**	**hours**	**without**
所以	乔克	握住	到	他的	罗盘	课程	和	飞翔	为了	超过	四	小时	没有

[wʌns] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

once	**seeing**	**the**	**ground**	**.**
一次	看到	这	地面	.

于是，乔克坚持按照罗盘航向飞行，四个多小时都没看到地面。

[wen] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]['tɑːrgɪt] , [ɪf] [hɪz; ɪz]

When	**a**	**sufficient**	**time**	**had**	**elapsed**	**to**	**bring**	**him**	**over**	**his**	**target**	**,**	**if**	**his**
什么时候	一个	充足的	时间	有	过去	到	带来	他	超过	他的	目标	,	如果	他的

['priːviəs] ['rekənɪŋ] ,

previous	**reckoning**	**,**
以前的	清算	,

当经过足够的时间让他到达目标地点时，如果他之前的估计是正确的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [graʊnd] [spiːd] [ænd; ənd] [drɪft] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

of	**course**	**,**	**of**	**ground**	**speed**	**and**	**drift**	**was**	**correct**	**,**
的	课程	,	的	地面	速度	和	漂移	曾是	正确的	,

当然，关于地速和漂移的计算是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] ['verɪd] [ɪn] [və'lɑːsəti] [ɔːr] [streŋθ] ,

and	**if**	**the**	**wind**	**had**	**not**	**varied**	**in**	**velocity**	**or**	**strength**	**,**
和	如果	这	风	有	不是	多种多样	在	速度	或者	力量	,

如果风速或风力没有变化，

[dʒɑːk] " ['spaiərəld] " [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]

Jock	"	**spiralled**	"	**down**	**through**	**the**	**clouds**	**and**	**,**	**finding**	**the**	**ground**	**beneath**	**him**
乔克	"	螺旋状	"	向下	通过	这	云	和	,	寻找	这	地面	下面	他

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dens] ['blæknəs] ,

nothing	**but**	**dense**	**blackness**	**,**
没有什么	但	稠密	黑	,

乔克"螺旋式"地穿过云层向下坠落，发现脚下的地面只有一片漆黑。

[glaidid] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ʌn'tɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm]

glided	**lower**	**and**	**lower**	**until**	**eventually**	**a**	**large**	**town**	**directly**	**beneath**	**him**
滑翔	降低	和	降低	直到	最终	一个	大的	镇	直接地	下面	他

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɪvər] [raɪn] ,

became	**visible**	**and**	**then**	**the**	**river**	**Rhine**	**,**
成为	可见的	和	然后	这	河	莱茵河	,

他越滑越低，直到最后在他正下方出现了一座大城镇，然后是莱茵河。

['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['luːtviʃs,hɑːfən] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['mænhaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

passing	**between**	**Ludwigshafen**	**on**	**the**	**west**	**and**	**Mannheim**	**on**	**the**	**east**	**,**
通过	之间	路德维希港	在	这	西方	和	曼海姆	在	这	东方	,

西起路德维希港，东至曼海姆，

[wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði]

was	lit up	by	the	rays	of	the	moon	coming	through	a	sudden	rift	in	the
曾是	点燃向上	经过	这	射线	的	这	月亮	未来	通过	一个	突然	裂痕	在	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

月光透过云层突然出现的裂缝照射进来，照亮了这里。

[dʒɑːk] [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz]

Jock	by	now	was
乔克	经过	现在	曾是

乔克此时已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] ['mænhaɪm] ;

only	eight	hundred	feet	above	Mannheim	;
仅有的	八	百	脚	多于	曼海姆	;

仅比曼海姆高出八百英尺；

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] ['səːkld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

he	opened	up	his	throttle	and	circled	around	the	city	while	his	navigation
他	打开	向上	他的	风门	和	圈起来	大约	这	城市	尽管	他的	导航

['ɑːfɪsər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] - [skeɪl] [tʃɑːrt] [kəm'perd] [ðə; ði] ['lændmɑːks] [ˌmoʊmən'terəli] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [baɪ]

officer	on	his	large	-	scale	chart	compared	the	landmarks	momentarily	made	visible	by
官	在	他的	大的	-	规模	图表	比较的	这	地标	片刻	制成	可见的	经过

[ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .

the	rift	in	the	clouds	.
这	裂痕	在	这	云	.

他加大油门，绕着城市盘旋，而他的导航员则在大比例尺海图上比对云层裂缝中短暂显露的地标。

[æt; ət] [læst] , ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

At	last	,	thoroughly	satisfied	as	to	their	position	,
在	最后的	,	彻底	使满意	作为	到	他们的	位置	,

最后，他们对自己所处的地位感到非常满意。

[ˌfɔːr'tiːn] [wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [twelv] - [paʊnd] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]

fourteen	one	-	hundred	-	and	-	twelve	-	pound	bombs	were	dropped	as	near	the
十四	一	-	百	-	和	-	十二	-	磅	炸弹	是	掉落	作为	靠近	这

['fækt(ə)ri] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

factory	as	possible	.
工厂	作为	可能的	.

十四枚一百十二磅重的炸弹被投掷到尽可能靠近工厂的地方。

[ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːmz] [drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] ,

If	some	of	these	bombs	dropped	in	the	town	itself	,
如果	一些	的	这些	炸弹	掉落	在	这	镇	本身	,

如果其中一些炸弹落在了镇子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] , [huː] ,

it	was	not	due	to	intention	on	the	part	of	the	aviators	,	who	,
它	曾是	不是	到期的	到	意图	在	这	部分	的	这	飞行员	,	WHO	,

这并非飞行员的故意行为，他们

['blaɪndɪd][baɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɑːmz] [wɪð; wɪθ]

blinded	**by**	**searchlights**	**,**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**of**	**sending**	**all**	**the**	**bombs**	**with**
失明	经过	探照灯	,	可以	不是	是	当然	的	发送	全部	这	炸弹	和

['ækjərəsi] .

accuracy	**.**
准确性	.

被探照灯晃得睁不开眼，无法确保所有炸弹都能准确投放。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ]

With	**over**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**	**miles**	**to**	**travel**	**in**	**a**	**plane**	**riddled**	**with**
和	超过	一	百	和	六十	英里	到	旅行	在	一个	飞机	布满谜团	和

['ʃræpnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] ,

shrapnel	**from**	**the**	**bursting**	**shells**	**,**
弹片	从	这	爆发	贝壳	,

飞机上布满了炮弹爆炸产生的弹片，还要飞行一百六十多英里。

[ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtər][wʌz; wəz] , [ðæt][ðer; ðər][wɜːrk]

the	**prominent**	**thought**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**aviators**	**was**	**,**	**that**	**their**	**work**
这	著名的	想法	在	这	思想	的	这	飞行员	曾是	,	那	他们的	工作

['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

being	**accomplished**	**,**
存在	完成	,

飞行员们心中最主要的想法是，他们的工作已经完成，

[ðer; ðər][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [leɪ] ['frendli]

their	**next**	**move**	**was**	**to**	**"**	**beat**	**it**	**"**	**in**	**the**	**direction**	**where**	**lay**	**friendly**
他们的	下一个	移动	曾是	到	"	打	它	"	在	这	方向	在哪里	躺	友好的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

他们的下一步行动是朝着友好国家的方向"逃跑"。

['æftər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] , [dʒɑːk]

After	**the**	**release**	**of**	**the**	**bombs**	**,**	**Jock**
后	这	发布	的	这	炸弹	,	乔克

炸弹爆炸后，乔克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [stiəd] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

climbed	**up**	**through**	**the**	**clouds**	**and**	**steered**	**a**	**direct**	**course**	**for**	**home**	**.**
攀登	向上	通过	这	云	和	转向	一个	直接的	课程	为了	家	.

它穿过云层，径直飞向家的方向。

[sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['stʌdid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [klaʊdz] ,

Since	**the**	**ground**	**could**	**not**	**be**	**studied**	**because**	**of**	**the**	**intervening**	**clouds**	**,**
自从	这	地面	可以	不是	是	研究	因为	的	这	介入	云	,

由于云层遮挡，无法对地面进行研究。

[ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmpəs] , [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] .

the	**aviators**	**devoted**	**their**	**entire**	**attention**	**to**	**compass**	**,**	**time**	**,**	**and**	**the**	**stars**	**.**
这	飞行员	奉献	他们的	全部的	注意力	到	罗盘	,	时间	,	和	这	明星	.

飞行员们将全部注意力集中在指南针、时间和星辰上。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] [saʊnd] ['ɪnstrʊmənts]

During	this	flight	above	the	clouds	the	efficiency	of	the	Hun's	sound	instruments
期间	这	航班	多于	这	云	这	效率	的	这	匈奴的	声音	仪器

[wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['demənstreɪtɪd] , [fɔːr; fər] ,

was	thoroughly	demonstrated	,	for	,
曾是	彻底	已证明	,	为了	,

在这次飞越云层的飞行中，匈奴人的音响仪器的效率得到了充分的展现，因为：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [tuː] [dens] [fɔːr; fər] ['eni] ['sɜːrtʃlaɪt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [ðɪs]

although	the	clouds	were	too	dense	for	any	searchlight	to	penetrate	and	this
虽然	这	云	是	也	稠密	为了	任何	探照灯	到	穿透	和	这

[ɪ'fektʃuəli] [skriːnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

effectually	screened	the	machine	from	observation	from	below	,
有效地	筛选	这	机器	从	观察	从	以下	,

虽然云层太厚，任何探照灯都无法穿透，有效地遮蔽了下方对机器的观察；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒɑːks] [pleɪn] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [pʌfs] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ]

again	and	again	Jock's	plane	was	surrounded	by	the	black	puffs	of	bursting
再次	和	再次	运动健将	飞机	曾是	包围	经过	这	黑色的	泡芙	的	爆发

['ænti] - ['erkræft] ['ʃɛlz] .

anti	-	aircraft	shells	.
反对	-	飞机	贝壳	.

乔克的飞机一次又一次地被爆炸的防空炮弹产生的黑色烟雾包围。

['æftər] ['flaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər]

After	flying	for	a	sufficient	number	of	hours	to	bring	them	above	their
后	飞行	为了	一个	充足的	数字	的	小时	到	带来	他们	多于	他们的

['erədroʊm] ,

aerodrome	,
机场	,

飞行足够长的时间后，使他们飞越机场上空，

[ɪf] [ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] ,

if	their	calculations	were	correct	,
如果	他们的	计算	是	正确的	,

如果他们的计算是正确的，

[dʒɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

Jock	and	his	companion	discussed	the	advisability	of	coming	down	through	the
乔克	和	他的	伴侣	讨论	这	建议性	的	未来	向下	通过	这

[klaʊdz] ; [ðə; ði] [juː'nænɪməs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

clouds	;	the	unanimous	decision	,	however	,
云	;	这	一致	决定	,	然而	,

乔克和他的同伴讨论了从云层降落是否明智；然而，他们一致决定.....

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['petrəl] [wʊd] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lænd] ,

was	to	continue	on	until	a	lack	of	petrol	would	force	them	to	land	,
曾是	到	继续	在	直到	一个	缺少	的	汽油	会	力量	他们	到	土地	,

[fɔːr; fər]

for
为了

原本计划继续飞行，直到汽油耗尽迫使他们降落为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['erər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

changes	in	wind	might	have	created	a	considerable	error	in	their	calculations	,
变化	在	风	可能	有	创建	一个	大量	错误	在	他们的	计算	,

风向变化可能导致他们的计算出现相当大的误差。

[ˌʌn'tʃekt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['lændmɑ:ks] ;

unchecked	as	they	were	by	observations	of	landmarks	;
未经核实	作为	他们	是	经过	观察	的	地标	;

由于没有通过观察地标进行核查;

[soʊ]['æftər] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]

so	after	flying	for	another	hour	they	came	down	through	the	clouds	and
所以	后	飞行	为了	其他	小时	他们	来了	向下	通过	这	云	和

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]

succeeded	in	making	a	safe	landing	near	a	small	French	village	just	before
成功了	在	制作	一个	安全的	降落	靠近	一个	小的	法语	村庄	只是	前

[ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['petrəl] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

their	supply	of	petrol	was	exhausted	.
他们的	供应	的	汽油	曾是	筋疲力尽的	.

于是，在又飞行了一个小时后，他们穿过云层降落，并在汽油耗尽之前，成功地在法国一个小村庄附近安全着陆。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ɔ:gəst] , - ,

One	evening	in	August	,	1918	,
一	晚上	在	八月	,	-	,

1918年8月的一个晚上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['i:stərn] [pɑ:rt][ʌv; əv] [fræns]

there	was	a	strong	southwest	wind	blowing	across	the	eastern	part	of	France
那里	曾是	一个	强的	西南	风	吹	穿过	这	东	部分	的	法国

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['θʌndəˏstɔrm] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	severe	thunderstorms	were	reported	to	be	approaching	.
和	严重	雷暴	是	据报道	到	是	接近	.

法国东部刮起了强劲的西南风，据报道，强雷暴天气正在逼近。

[ˌnevərðə'les] , ['sɜ:rt(ə)n]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə][reɪd][ðə; ði]

Nevertheless	,	certain	Bedouins	were	selected	to	raid	the
尽管如此	,	肯定	贝都因人	是	已选	到	袭击	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['saidiŋz] [æt; ət] ['fræŋkfərt] ;

railway	station	and	sidings	at	Frankfort	;
铁路	车站	和	壁板	在	法兰克福	;

尽管如此，还是挑选了一些贝都因人去袭击法兰克福的火车站和支线;

" [ɪn'telɪdʒəns] " ['hævɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][reɪl] ['mu:vmənts] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

"	intelligence	"	having	reported	important	rail	movements	in	that	vicinity	.
"	智力	"	拥有	据报道	重要的	轨	移动	在	那	附近	.

“情报”部门报告了该地区重要的铁路交通动向。

[ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] , ['æftər] ['testɪŋ]

The	Bedouins	were	ordered	to	return	if	they	found	,	after	testing
这	贝都因人	是	订购	到	返回	如果	他们	成立	,	后	测试

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

贝都因人被命令，如果在检测空气后发现……，就必须返回。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌn'feɪvərəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

the	weather	conditions	unfavorable	for	a	flight	of
这	天气	状况	不利	为了	一个	航班	的

天气状况不利于飞行

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sʌtʃ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
such long distance .
这样的 长的 距离 .

如此遥远的距离。

[æz; əz][æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ['tɑːrgɪt][tuː; tə] ['fræŋkfərt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bɝːbɑːk] -
As an alternative target to Frankfort they were given the Burbach Hutte -
作为 一个 选择 目标 到 法兰克福 他们 是 给定 这 布尔巴赫 -
[wɜːrks] [æt; ət] [ˌzɑːrˈbrʊkən] .
Works at Saarbrucken .
作品 在 萨尔布吕肯 .

作为法兰克福的替代目标，他们选择了萨尔布吕肯的布尔巴赫胡特工厂。

['æftər] ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['erədroʊm] ,
After gaining their height above the aerodrome ,
后 获得 他们的 高度 多于 这 机场 ,

在飞越机场上空后，

[dʒɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n]['ɑːfɪsər] [stiəd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kɔːrs] [fɔːr; fər] " [diː] " ['laɪthaʊs] ,
Jock and his navigation officer steered a direct course for " D " lighthouse ,
乔克 和 他的 导航 官 转向 一个 直接的 课程 为了 " D " 灯塔 ,

乔克和他的导航员朝着"D"灯塔直奔而去。

['sɪtʃueɪtɪd] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn]
situated north of Barcarat and but a few miles from the front - line
位于 北 的 - 和 但 一个 很少 英里 从 这 正面 - 线
['trentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

位于巴卡拉以北，距离前线战壕仅几英里。

['hævɪŋ] ['ækjərətli] ['fɪgjərd] [ðer; ðər][drɪft][ænd; ənd] [graʊnd] [spiːd] [ɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] , [dʒɑːk][ænd; ənd]
Having accurately figured their drift and ground speed on this course , Jock and
拥有 准确 想 他们的 漂移 和 地面 速度 在 这 课程 , 乔克 和
[hɪz; ɪz][kəmˈpænjən]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ,
his companion calculated that ,
他的 伴侣 计算 那 ,

乔克和他的同伴准确计算出他们在这条航线上的漂移和地速后，得出了如下结果：

[baɪ] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fræŋkfərt] , ['spendɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊvər][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ,
by steering a straight course to Frankfort , spending five minutes over the target ,
经过 转向 一个 直的 课程 到 法兰克福 , 开支 五 分钟 超过 这 目标 ,

通过直线飞往法兰克福，并在目标时间前停留五分钟，

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['erədroʊm] ,
and steering a straight course back to their aerodrome ,
和 转向 一个 直的 课程 后退 到 他们的 机场 ,

然后径直飞回他们的机场，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['hedweɪ] [əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði][rɪˈtɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ]
they could make sufficient headway against the wind on the return voyage to bring
他们 可以 制作 充足的 进展 反对 这 风 在 这 返回 航程 到 带来
[ðem; ðəm] ['seɪfli] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [səˈplaɪ] [ʌv; əv]['petrəl] [left][ɪn][ðer; ðər][tæŋks] ;
them safely home with a ten minutes ' supply of petrol left in their tanks ;
他们 安全 家 和 一个 十 分钟 - 供应 的 汽油 左边 在 他们的 坦克 ;

返程途中，他们可以顶着风势航行足够长的距离，安全回家，油箱里还剩下足够航行十分钟的汽油；

['eni] ['erər] [ɪn] [kɔ:rs] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['eni] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv]

any	error	in	course	necessitating	a	deviation	,	or	any	increase	in	the	velocity	of
任何	错误	在	课程	需要	一个	偏差	,	或者	任何	增加	在	这	速度	的

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

任何导致航向改变的误差，或风速的任何增加，

[maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['prɪzn] [kæmp] [ɪf] [nɑ:t][sʌb'dʒɛkt]

might	mean	a	prolonged	sojourn	in	a	German	prison	camp	if	not	subjec
可能	意思是	一个	延长	旅居	在	一个	德语	监狱	营	如果	不是	主题

如果不是受制于人，可能意味着在德国战俘营中长期监禁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['taɪən][tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['hɑ:spɪt(ə)l] .

tion	to	the	well	-	known	tortures	of	a	German	hospital	.
tion	到	这	出色地	-	已知	酷刑	的	一个	德语	医院	.

揭露德国医院里臭名昭著的酷刑。

['æftər][æn; ən] ['ækjərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][və'lɑ:səti][ʌv; əv][wɪnd] ,

After	an	accurate	calculation	of	direction	and	velocity	of	wind	,
后	一个	准确的	计算	的	方向	和	速度	的	风	,

在精确计算出风向和风速之后，

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [naɪn] [dɪ'gri:z] [wʌz; wəz] [stiəd] [frʌm; frəm] " [di:] " ['laɪthaʊs] ;

a	course	of	thirty	-	nine	degrees	was	steered	from	"	D	"	lighthouse	;
一个	课程	的	三十	-	九	学位	曾是	转向	从	"	D	"	灯塔	;

从"D"灯塔出发，航向为39度；

[ðə; ði]['rɪvər] [sɑ:] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ;

the	river	Saar	was	crossed	north	of	Saarburg	;
这	河	萨尔	曾是	交叉	北	的	萨尔堡	;

在萨尔堡以北渡过了萨尔河；

[ænd; ənd] [pɝ:məsənz] [wɜ:r; wər] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] - [tu:; tə][ðə; ði]

Bitsch	and	Pirmasens	were	passed	to	the	north	and	Kaiserlautern	to	the
比奇	和	皮尔马森斯	是	通过了	到	这	北	和	-	到	这

[saʊθ] [ænd; ənd] [ðen] ,

south	and	then	,
南	和	然后	,

比奇和皮尔马森斯被移交给北方，凯泽斯劳滕被移交给南方，然后，

[ðə; ði] [vəuʒ] ['maʊntnz] ['hævɪŋ] [bɪn] [krɔ:st] , [dʒɑ:k][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [lʊkt] [daʊn]

the	Vosges	Mountains	having	been	crossed	,	Jock	and	his	companion	looked	down
这	孚日山脉	山脉	拥有	到过	交叉	,	乔克	和	他的	伴侣	看起来	向下

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] ['væli] .

on	the	Rhine	valley	.
在	这	莱茵河	谷	.

翻越孚日山脉后，乔克和他的同伴俯瞰着莱茵河谷。

[ðə; ði] [raɪn] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɔpənhaim] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən]

The	Rhine	River	was	crossed	north	of	Oppenheim	,	and	from	an
这	莱茵河	河	曾是	交叉	北	的	奥本海姆	,	和	从	一个

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] ,

elevation	of	six	thousand	feet	,
海拔	的	六	千	脚	,

在奥本海姆以北，从海拔六千英尺的地方渡过了莱茵河。

[meɪnz] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [meɪn][ænd; ənd] [raɪn] , [ʃoʊd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði]
Mainz , at the juncture of the rivers Main and Rhine , showed clearly in the
美因茨 , 在 这 契机 的 这 河流 主要的 和 莱茵河 , 显示 清楚地 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

在月光下，位于美因河和莱茵河交汇处的美因茨清晰可见。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [kɔːrs] , [ðə; ði]['eɪvieɪtər] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] ,
Still holding their course , the aviators looked out to the left ,
仍然 保持 他们的 课程 , 这 飞行员 看起来 出去 到 这 左边 ,

飞行员们仍保持航向，向左侧望去。

['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][meɪn][tuː; tə]['fræŋkfərt] , [hɪr] [ðeɪ] ['θrɔtld] [bæk] [ðə; ði]['endʒɪnz] ,
followed up the river Main to Frankfort , here they throttled back the engines ,
随后 向上 这 河 主要的 到 法兰克福 , 这里 他们 节流 后退 这 发动机 ,

他们沿着梅因河逆流而上到达法兰克福，在那里他们降低了引擎转速。

[glaidid] ['swɪftli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] [bə'rɑːʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd]
glided swiftly down through the anti - aircraft barrage and searchlights and
滑翔 迅速地 向下 通过 这 反对 - 飞机 弹幕 和 探照灯 和
[rɪ'liːst] [ðer; ðər] [bɑːmz] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
released their bombs as accurately as possible .
发布 他们的 炸弹 作为 准确 作为 可能的 .

他们迅速滑翔穿过防空炮火和探照灯，尽可能精确地投下炸弹。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['æftər][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l] " [bæŋk] " [soʊ]['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn] ,
after an almost vertical " bank " so sudden was the turn ,
后 一个 几乎 垂直的 " 银行 " 所以 突然 曾是 这 转动 ,

转弯如此突然，几乎垂直地“倾斜”了一下，

[dʒɑːk] [stiəd] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] ,
Jock steered a straight course for the nearest point in the lines ,
乔克 转向 一个 直的 课程 为了 这 最近的 观点 在 这 线条 ,

乔克径直朝着线路上最近的点驶去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与贝都因人一起进行夜间轰炸(Night Bombing with the Bedouins)

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
which **was** **considerably** **over** **one** **hundred** **miles** **away** **.**
哪个 曾是 相当 超过 一 百 英里 离开 .

那里距离这里有一百多英里远。

[naʊ] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] [wɪnd][ænd; ənd] [stɪr] [streɪt] ['ɪntuː]
Now **the** **aviators** **had** **to** **face** **a** **strong** **head** **wind** **and** **steer** **straight** **into**
现在 这 飞行员 有 到 脸 一个 强的 头 风 和 转向 直的 进入
[ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
a **rapidly** **approaching** **storm** **.**
一个 快速 接近 风暴 .

现在，飞行员们不得不顶着强劲的逆风，径直冲向迅速逼近的风暴。

[ðə; ði] [taɪm] ['teɪkən] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] ['rɪvər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The **time** **taken** **to** **fly** **from** **Frankfort** **to** **the** **Rhine** **River** **,** **together** **with** **a**
这 时间 已采取 到 飞 从 法兰克福 到 这 莱茵河 河 , 一起 和 一个
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [drɪft] ,
change **in** **drift** **,**
改变 在 漂移 ,

从法兰克福飞到莱茵河所需的时间，以及漂移的变化，

[pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪvieɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['verid] ['slaɪtli] [ɪn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd]
proved **to** **the** **aviators** **that** **the** **wind** **had** **varied** **slightly** **in** **direction** **and**
已证实 到 这 飞行员 那 这 风 有 多种多样 轻微地 在 方向 和
[hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['sʌmwʌt] [ɪn] [və'lɑːsəti] .
had **increased** **somewhat** **in** **velocity** **.**
有 增加 有些 在 速度 .

事实证明，飞行员们感觉到风向略有变化，风速也有所增加。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔːrm] ,
They **immediately** **decided** **not** **to** **lose** **time** **by** **climbing** **above** **the** **approaching** **storm** **,**
他们 立即地 决定 不是 到 失去 时间 经过 攀登 多于 这 接近 风暴 ,

他们立即决定不浪费时间，爬到即将到来的风暴上方。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **to** **pass** **beneath** **it** **.**
但 到 经过 下面 它 .

但要从它下面穿过。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['eɪvieɪtər] ['nevər] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['nɑːstiə] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]
This **they** **did** **,** **and** **those** **aviators** **never** **went** **through** **a** **nastier** **experience** **than**
这 他们 做过 , 和 那些 飞行员 绝不 去 通过 一个 更糟糕 经验 比
[ðɪs] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .
this **homeward** **journey** **.**
这 回家 旅行 .

他们照做了，而这些飞行员此后经历的最糟糕的事情莫过于这次返航之旅。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [stʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] ,
Blinded **and** **stung** **as** **they** **were** **by** **the** **downpour** **of** **rain** **,**
失明 和 被蜇了 作为 他们 是 经过 这 倾盆大雨 的 雨 ,

他们被倾盆大雨弄得又瞎又痒，

[waɪl] [ðer; ðər] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [həːld] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ðæt]
while **their** **aeroplane** **was** **hurled** **about** **by** **the** **wind** **to** **such** **an** **extent** **that**
尽管 他们的 飞机 曾是 投掷 关于 经过 这 风 到 这样的 一个 程度 那
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] ,
it **appeared** **to** **be** **completely** **out** **of** **control** **,**
它 出现 到 是 完全地 出去 的 控制 ,

他们的飞机被风吹得摇摇晃晃，看起来完全失控了。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .
the **voyage** **seemed** **interminable** **.**
这 航程 似乎 没完没了 .

这段航程似乎永无止境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [beltʃt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] ['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌn]
The **clouds** **above** **belched** **flashes** **of** **lightning** **in** **apparent** **unison** **with** **the** **Hun**
这 云 多于 打嗝 闪光灯 的 闪电 在 明显 齐声 和 这 匈奴
['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] [bɪ'loʊ] .
anti **-** **aircraft** **batteries** **below** **.**
反对 - 飞机 电池 以下 .

上空的云层迸发出道道闪电，似乎与下方的匈奴防空炮火同步。

[held] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]
Held **in** **the** **beams** **of** **the** **enemy's** **searchlights** **and** **plainly** **visible** **against** **the**
握住 在 这 光束 的 这 敌人的 探照灯 和 显然 可见的 反对 这
[dɑːrk] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,
dark **clouds** **above** **,**
黑暗的 云 多于 ,

在敌方探照灯的光束中，在上方乌云的映衬下清晰可见，

[dʒɑːks] [pleɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌn] ['gʌnə(r)] .
Jock's **plane** **was** **an** **easy** **target** **for** **the** **Hun** **gunners** **.**
运动健将 飞机 曾是 一个 简单的 目标 为了 这 匈奴 炮手 .

乔克的飞机很容易成为德国炮兵的目标。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] ?
But **who** **can** **account** **for** **the** **fortunes** **of** **war** **?**
但 WHO 能 帐户 为了 这 财富 的 战争 ?

但谁又能预料战争的走向呢?

[dʒɑːk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] , ['ʃoʊɪŋ]
Jock **brought** **his** **plane** **,** **riddled** **with** **shrapnel** **,** **into** **the** **moonlight** **beyond** **,** **showing**
乔克 带来 他的 飞机 , 布满谜团 和 弹片 , 进入 这 月光 超过 , 显示
[ʌp] - [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] ,
up **Kaiserlautern** **directly** **below** **,**
向上 - 直接地 以下 ,

乔克驾驶着布满弹片的飞机，驶入远处的月光下，凯泽斯劳滕就在他下方。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɜːrtʃlaɪt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [waɪl] [ɪts]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] [fɪld] [ðə; ði] [er]
with **its** **searchlights** **sweeping** **the** **sky** **while** **its** **anti** **-** **aircraft** **batteries** **filled** **the** **air**
和 它是 探照灯 扫荡 这 天空 尽管 它是 反对 - 飞机 电池 已填 这 空气
[wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] ;
with **bursting** **shells** **;**
和 爆发 贝壳 ;

它的探照灯扫过天空，防空炮火响彻云霄；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] " [heɪt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪvieɪtər] ,

but	in	spite	of	this	"	hate	"	it	was	a	pleasant	sight	to	the	aviators	,
但	在	尽管如此	的	这	"	恨	"	它	曾是	一个	令人愉快的	视线	到	这	飞行员	,

但尽管存在这种"憎恨"，对飞行员来说，这仍然是一幅令人愉悦的景象。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]

for	it	showed	them	that	their	course	was	correct	and	that	there
为了	它	显示	他们	那	他们的	课程	曾是	正确的	和	那	那里

[wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][geɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ən'les] [ðə; ði][wɪnd] [ɪn'kriːst] .

was	still	time	to	gain	the	lines	unless	the	wind	increased	.
曾是	仍然	时间	到	获得	这	线条	除非	这	风	增加	.

因为这表明他们的航线是正确的，除非风力增大，否则还有时间追上航线。

[ə'gen] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [dens] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

Again	they	passed	below	another	dense	bank	of	clouds	,
再次	他们	通过了	以下	其他	稠密	银行	的	云	,

他们再次从另一片浓密的云层下方穿过。

[tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə'gen] ['biːɪŋ] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələns]

to	experience	again	being	blinded	with	the	rain	and	shaken	by	the	violence
到	经验	再次	存在	失明	和	这	雨	和	摇晃	经过	这	暴力

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pleɪn] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] ,

of	the	wind	by	which	their	plane	was	tossed	about	,
的	这	风	经过	哪个	他们的	飞机	曾是	抛掷	关于	,

再次体验被雨水遮蔽双眼、被狂风颠簸的飞机摇晃的痛苦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][baɪ]['ænti] -

all	the	while	subjected	to	an	attack	by	lightning	from	above	and	by	anti	-
全部	这	尽管	受	到	一个	攻击	经过	闪电	从	多于	和	经过	反对	-

['erkræft] ['gʌnz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

aircraft	guns	from	below	.
飞机	枪支	从	以下	.

与此同时，他们还要承受来自上方的闪电和来自下方的高射炮的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [tuː; tə][flai][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

It	is	a	little	trying	to	the	nerves	to	fly	for	an	hour	without	being	able
它	是	一个	小的	尝试	到	这	神经	到	飞	为了	一个	小时	没有	存在	有能力的

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ,

to	see	the	earth	beneath	,
到	看	这	地球	下面	,

飞行一个小时都看不到脚下的地面，这确实有点考验神经。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] " - "

and	surrounded	by	the	incessant	flashings	of	lightning	and	the	"	whonkings	"
和	包围	经过	这	不停歇	闪光灯	的	闪电	和	这	"	-	"

[ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃɛlz] ,

of	bursting	shells	,
的	爆发	贝壳	,

周围是不断闪烁的闪电和炮弹爆炸的"砰砰"声，

[bʌt; bət] [wen] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts][ɑːr; ər][ʌv; əv]['maɪnər]['ɪmpɔːrt] .

but	when	homeward	bound	these	little	incidents	are	of	minor	import	.
但	什么时候	回家	边界	这些	小的	事件	是	的	次要的	进口	.

但返程途中，这些小事就无关紧要了。

['æftər] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
AFTER **THE** **LANDING**
后 这 降落

着陆之后

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][dʒɑ:k] [brɔ:t] [ðə; ði] [pleɪn] , ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rk][ɑ:n][ə; eɪ]
For **the** **second** **time** **Jock** **brought** **the** **plane** **,** **tossing** **about** **like** **a** **cork** **on** **a**
为了 这 第二 时间 乔克 带来 这 飞机 , 抛掷 关于 喜欢 一个 软木 在 一个
['maʊntənəs] [si:] ,
mountainous **sea** **,**
多山 海 ,

乔克第二次驾驶飞机，飞机像波涛汹涌的大海上的软木塞一样颠簸摇晃。

[aʊt]['ɪntu:] [kəm'pærətɪv] [laɪt] .
out **into** **comparative** **light** **.**
出去 进入 比较 光 .

进入相对的光线下。

[æz; əz]['lændmɑ:ks][wɜ:r; wər]['rekəgnaɪzd] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [wen]
As **landmarks** **were** **recognized** **,** **the** **course** **was** **checked** **and** **changed** **,** **when**
作为 地标 是 认可 , 这 课程 曾是 已检查 和 已更改 , 什么时候
[ə; eɪ][θɜ:rd][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] .
a **third** **storm** **was** **encountered** **.**
一个 第三 风暴 曾是 遭遇 .

在确认了地标之后，航线进行了检查和更改，这时又遇到了第三场风暴。

[ðɪs] [læst][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['fjʊrɪəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [pleɪn]
This **last** **storm** **was** **furious** **,** **and** **it** **was** **impossible** **to** **hold** **the** **plane**
这 最后的 风暴 曾是 狂怒 , 和 它 曾是 不可能的 到 抓住 这 飞机
[ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kɔ:rs] ;
on **a** **compass** **course** **;**
在 一个 罗盘 课程 ;

最后这场风暴非常猛烈，飞机根本无法保持罗盘航向;

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][stɔ:rm]['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
fortunately **,** **however** **,** **the** **storm** **lasted** **but** **a** **short** **time** **,**
幸运的是 , 然而 , 这 风暴 持续 但 一个 短的 时间 ,

幸运的是，这场风暴持续时间很短。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:k] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɑ:n] ,
and **when** **Jock** **brought** **his** **plane** **out** **into** **the** **breaking** **dawn** **,**
和 什么时候 乔克 带来 他的 飞机 出去 进入 这 打破 黎明 ,

当乔克驾驶着他的飞机驶入破晓的黎明时分，

[ðə; ði] [mɑ:n] - [raɪn] [kə'næl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
the **Marne** **-** **Rhine** **Canal** **was** **visible** **to** **the** **south** **.**
这 马恩河 - 莱茵河 运河 曾是 可见的 到 这 南 .

从南面可以看到马恩-莱茵运河。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði][laɪnz]
A **few** **moments** **later** **the** **lines**
一个 很少 时刻 之后 这 线条

片刻之后，这些线条

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[wɜ:r; wər] [krɔ:st] [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekt] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [stiəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['erədroʊm] .
were **crossed** **and** **a** **direct** **course** **was** **steered** **to** **the** **nearest** **aerodrome** **.**
是 交叉 和 一个 直接的 课程 曾是 转向 到 这 最近的 机场 .

飞机横穿马路，径直飞往最近的机场。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['splʌtərd] , [ðen] [stɑ:pt] , [ðə; ði] ['petrəl] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

Just	then	the	engines	spluttered	,	then	stopped	,	the	petrol	was	exhausted	,
只是	然后	这	发动机	喷溅	,	然后	停止	,	这	汽油	曾是	筋疲力尽的	,

就在这时，发动机发出几声突突声，然后熄火了，汽油耗尽了。

[ænd; ənd] [dʒɑ:k] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] ['æftər] [ə; eɪ] [sə'steɪnd]

and	Jock	was	forced	to	land	in	a	field	near	Lunéville	after	a	sustained
和	乔克	曾是	强制	到	土地	在	一个	场地	靠近	吕内维尔	后	一个	持续

[flaɪt] [ʌv; əv] [eɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

flight	of	eight	hours	and	fifty	minutes	.
航班	的	八	小时	和	五十	分钟	.

经过八小时五十分钟的持续飞行，乔克被迫在吕内维尔附近的一片田野里降落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [hænd]

THE	GUIDING	HAND
这	指导	手

指引之手

[mɪ'stɪrɪəs] [dɪk] , [ɔ:r] " ['mɪstəri] " [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Mysterious	Dick	,	or	"	Mystery	"	as	he	was	usually	called	,	was	a
神秘	迪克	,	或者	"	神秘	"	作为	他	曾是	通常	称为	,	曾是	一个

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

神秘的迪克，或者人们通常称呼他为"神秘"，身材修长，

- ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [braʊn] [aɪz] .

anæmic	-	looking	boy	with	deep	brown	eyes	.
贫血	-	寻找	男生	和	深的	棕色的	眼睛	.

面容憔悴、有着深棕色眼睛的男孩。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] " ['mɪstəri] " [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .

He	was	nicknamed	"	Mystery	"	for	several	reasons	.
他	曾是	绰号	"	神秘	"	为了	一些	原因	.

他之所以被称为"神秘人"，有几个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] , [hi:; hi] [geɪv] ['evri] [wʌn] [ɑ:n] [fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

In	the	first	place	,	he	gave	every	one	on	first	acquaintance	an	uncomfortable
在	这	第一的	地方	,	他	给予	每一个	一	在	第一的	熟人	一个	不舒服

['fi:lɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

首先，他给每个人初次见面时都带来了一种不自在的感觉；

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " [bɪt] [kwɪr]

no	one	could	explain	this	,	but	every	one	admitted	that	he	was	a	"	bit	queer
不	一	可以	解释	这	,	但	每一个	一	承认	那	他	曾是	一个	"	少量	酷儿

.

.
.

没有人能解释这一点，但每个人都承认他"有点古怪"。

" [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊkəst] [ɑːn][juː; jʊ] ,

"	When	he	looked	at	you	his	eyes	never	appeared	to	be	focused	on	you	,
"	什么时候	他	看起来	在	你	他的	眼睛	绝不	出现	到	是	专注	在	你	,

“他看你的眼神似乎从来没有真正集中在你身上。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

but	to	be	looking	at	something	back	of	you	;
但	到	是	寻找	在	某物	后退	的	你	;

但看着身后的事物;

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [dɪk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk]

I	have	seen	a	man	to	whom	Dick	was	talking	suddenly	turn	and	look
我	有	已见	一个	男人	到	谁	迪克	曾是	说	突然	转动	和	看

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

我曾看到迪克正在和一个男人说话，那人突然转过身来回看。

[ə'nʌðər] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv] ['dɪks] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [æn; ən] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] ,

Another	very	noticeable	trait	of	Dick's	was	to	answer	an	unasked	question	,
其他	非常	显	特征	的	迪克的	曾是	到	回答	一个	未经询问	问题	,

迪克的另一个非常显著的特点是，他会回答别人没问的问题。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːfuː]

or	to	interrupt	a	man	at	the	beginning	of	an	argument	with	a	refu
或者	到	打断	一个	男人	在	这	开始	的	一个	争论	和	一个	退款

或者在争论开始时打断一个男人，并予以反驳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['teɪʃən] [ɔːr] [ə'griːmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

tation	or	agreement	,	as	the	case	might	be	.
tation	或者	协议	,	作为	这	案件	可能	是	.

协议或约定，视情况而定。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-]['æftər][æn; ən][ɔːl] -

I	remember	coming	into	the	mess	one	morning	about	five	o'clock	after	an	all	-
我	记住	未来	进入	这	混乱	一	早晨	关于	五	点钟	后	一个	全部	-

[naɪt] [reɪd] ;

night	raid	;
夜晚	袭击	;

我记得有一天早上五点左右，在通宵突袭之后，我来到了食堂;

['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [bæk] .

our	machine	was	the	third	back	.
我们的	机器	曾是	这	第三	后退	.

我们的机器排在第三位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [ænd; ənd] " [ˌʌp'sterz] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

It	was	a	bitter	cold	winter's	night	and	"	upstairs	"	it	was	absolutely
它	曾是	一个	苦的	寒冷的	冬天的	夜晚	和	"	楼上	"	它	曾是	绝对地

['nʌmɪŋ] .

numbing	.
麻木	.

那是一个寒冷的冬夜，“楼上”冷得让人麻木。

[ɪn][ðə; ði] [mes] [ðer; ðər][wɜːr; wər][mæk][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,

In	the	mess	there	were	Mac	and	Dick	and	one	or	two	others	,
在	这	混乱	那里	是	苹果	和	迪克	和	一	或者	二	其他的	,

混乱中除了麦克、迪克之外，还有一两个人。

['θɔːɪŋ] [ðer; ðər] [kən'dʒiːld] [blʌd] [ænd; ənd] [nʌmd] [breɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [rʌm] .

thawing	their	congealed	blood	and	numbed	brains	with	hot	rum	.
解冻	他们的	凝固	血	和	麻木	大脑	和	热的	朗姆酒	.

用热朗姆酒解冻他们凝固的血液和麻木的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['næsti] [trɪp] [ðæt] [naɪt] , [dens] ,

It	had	been	a	nasty	trip	that	night	,	dense	,
它	有	到过	一个	可恶的	旅行	那	夜晚	,	稠密	,

那天晚上的旅程很糟糕，很艰难。

[loʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [mə'ʃiːnz]

low	clouds	and	a	head	wind	on	the	return	voyage	;	there	were	many	machines
低的	云	和	一个	头	风	在	这	返回	航程	;	那里	是	许多	机器

[stɪl] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,

still	unaccounted	for	,
仍然	未说明的	为了	,

返程途中云层低垂，逆风而行；还有许多机器下落不明。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['petrəl] [wʊd] " [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] " [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn]

although	the	supply	of	petrol	would	"	keep	them	up	"	but	another	fifteen
虽然	这	供应	的	汽油	会	"	保持	他们	向上	"	但	其他	十五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

虽然汽油供应还能让他们再撑十五分钟。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mes] [wiː; wi] [sipt] ['aʊər; ɑːr] [hɑːt] [rʌm] [ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɔːr] [dʒʌst] [sæt]

So	in	the	mess	we	sipped	our	hot	rum	and	sat	and	thought	,	or	just	sat
所以	在	这	混乱	我们	啜饮	我们的	热的	朗姆酒	和	卫星	和	想法	,	或者	只是	卫星

.

:

.

所以，在混乱中，我们一边啜饮着热朗姆酒，一边坐着思考，或者只是坐着。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊθ] [ʌv; əv] - " ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪk] [huː] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

"	I	think	they	were	south	of	Dieuze	"	;	it	was	Dick	who	broke	the	silence	.
"	我	思考	他们	是	南	的	-	"	;	它	曾是	迪克	WHO	打破	这	沉默	.

“我想他们当时在迪厄兹以南，”打破沉默的是迪克。

[mæk] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] " [mɪ'stɪriəs] [dɪk] ,

Mac	jumped	and	looked	hard	at	"	Mysterious	Dick	,
苹果	跳了起来	和	看起来	难的	在	"	神秘	迪克	,

麦克跳了起来，紧紧地盯着“神秘的迪克”，

" [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ]

"	and	as	we	all	looked	at	him	inquiringly	a	faint	flush
"	和	作为	我们	全部	看起来	在	他	询问地	一个	头晕的	冲洗

“我们都疑惑地看着他，他脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [mes] .

rose	to	his	face	,	he	gulped	down	his	rum	and	left	the	mess	.
玫瑰	到	他的	脸	,	他	吞咽	向下	他的	朗姆酒	和	左边	这	混乱	.

他抬起头，一口气喝光了朗姆酒，然后离开了现场。

" [its] [kwɪr] , " [sed] [mæk] , " [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] . "

"	It's	queer	,	"	said	Mac	,	"	how	often	he	does	that	.	"
"	它是	酷儿	,	"	说	苹果	,	"	如何	经常	他	做	那	.	"

“真奇怪，”麦克说，“他这样做的频率太高了。”

" [dʌz] [wʌt] ? " [aɪ] [æskt] .
" Does what ? " I asked .
" 做 什么 ? " 我 问 .

"做什么？"我问。

" ['ænsər] [jʊr; jər] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] .
" Answer your unasked question , " replied Mac .
" 回答 你的 未经询问 问题 , " 回复 苹果 .

"回答你那没问出口的问题吧。"麦克回答道。

" [ðə; ði] [griːn] [bɔːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [saʊθ] [ʌv; əv] - [dʒʌst] [æz; əz] - ['mɪstəri] - [sed] ,
" The green balls must have been south of Dieuze just as ' Mystery ' said ,
" 这 绿色的 球 必须 有 到过 南 的 - 只是 作为 - 神秘 - 说 ,

"正如'神秘人'所说，那些绿色的球肯定在迪厄兹以南。"

[fɔːr; fər] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['mænhaɪm] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [tuː; tə] - ['wɔld] ,
for after leaving Mannheim I followed up the Rhine to Hagenau Wald ,
为了 后 离开 曼海姆 我 随后 向上 这 莱茵河 到 - 沃尔德 ,

离开曼海姆后，我沿着莱茵河一路走到哈格瑙瓦尔德。

[tɜːrnd] [west] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [vəuʒ] ['oʊvər] [zə'bɜːrn] ;
turned west and crossed the Vosges over Zabern ;
转向 西方 和 交叉 这 孚日山脉 超过 扎伯恩 ;

转向西行，翻越孚日山脉，经过扎伯恩；

[hɪr] [wiː; wi] [went] [ə'bʌv] [loʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['oʊvər]
here we went above low clouds and I didn't see the ground again for over
[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

我们飞越了低云层，一个多小时后我都没再看到地面。

[aɪ] [stiəd] [maɪ] [kɔːrs] [ɔːl] [raɪt] ,
I steered my course all right ,
我 转向 我的 课程 全部 正确的 ,

我成功地控制住了方向。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wen] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]
but was fearing a change of wind when just ahead of me I saw the
[hʌn] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [tuː] [griːn] [bɔːlz] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ;
Hun signal of two green balls come up through the clouds ;
匈奴 信号 的 二 绿色的 球 来 向上 通过 这 云 ;

但我正担心风向改变，这时我看到前方云层中出现了德国人的两个绿色球形信号；

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] - [ɪn'telɪdʒəns] - [pleɪst] [ðiːz] [tuː] [bɔːlz] [æt; ət] - ,
as the last ' intelligence ' placed these two balls at Morchange ,
作为 这 最后的 - 智力 - 放置 这些 二 球 在 - ,

根据最新的"情报"，这两个球的位置在莫尔昌奇。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm] 270° [tuː; tə] 245° .
I changed my course from 270° to 245° .
我 已更改 我的 课程 从 270° 到 245° .

我把航向从 270° 改为 245°。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lʌk] [ðæt] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃoʊd]
It was only luck that about half an hour later a rift in the clouds showed
[ˌem 'iː] - [ef] - ['laɪthaʊs] ,
me ' F ' lighthouse ,
我 - F - 灯塔 ,

大约半小时后，云层出现裂缝，让我看到了"F"灯塔，这纯属偶然。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːrti]
and **as** **that** **is** **about** **thirty**
和 作为 那 是 关于 三十

而那大约是三十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] - [biː] - ['laɪthaʊs] ,
miles south of ' B ' lighthouse ,
英里 南 的 - B - 灯塔 ,

在"B"灯塔以南数英里处，

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːrs] ['oʊvər][zə'bɜːrn][ʌv; əv] 270° [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [raɪt] [tuː; tə]
my original course over Zabern of 270° must have been about right to
我的 原来的 课程 超过 扎伯恩 的 270° 必须 有 到过 关于 正确的 到
[straɪk] - [biː] - ['laɪthaʊs] .
strike ' B ' lighthouse .
罢工 - B - 灯塔 .

我最初飞越扎伯恩的 270° 航线应该差不多是对的，这样就能撞上"B"灯塔。

[soʊ][ðə; ði] [griːn] - [bɔːl]['sɪgnəl] , [æz; əz] - ['mɪstəri] - [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [muːvd]
So the green - ball signal , as ' Mystery ' said , must have been moved
所以 这 绿色的 - 球 信号 , 作为 - 神秘 - 说 , 必须 有 到过 已搬
[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [saʊθ] [ʌv; əv] - ,
from Morchange to south of Dieuze ,
从 - 到 南 的 - ,

正如"神秘人"所说，绿球信号一定是从莫尔尚格移到了迪厄兹以南。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [aʊt] [wen] [dɪk] ['ænsər] [ðə; ði]['pʌz(ə)l][fɔːr; fər]
and that is just what I was puzzling out when Dick answered the puzzle for
和 那 是 只是 什么 我 曾是 令人费解 出去 什么时候 迪克 回答 这 谜 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而这正是我苦苦思索的问题，这时迪克帮我解开了谜题。

['hiːz] [kwɪr] , [ɔːl] [raɪt] .
He's queer , all right .
他是 酷儿 , 全部 正确的 .

他确实是同性恋。

" [ænd; ənd][mæk] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rʌm] .
" And Mac called for another rum .
" 和 苹果 称为 为了 其他 朗姆酒 .

"麦克又要了一杯朗姆酒。"

[ænd; ənd] " [kwɪr] " [ɪz][ðə; ði][best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɪk] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
And " queer " is the best description of Dick that any of the
和 " 酷儿 " 是 这 最好的 描述 的 迪克 那 任何 的 这
['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
Bedouins could have given you ,
贝都因人 可以 有 给定 你 ,

"古怪"是任何一个贝都因人能对迪克做出的最好描述。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] ,
if you had asked them ,
如果 你 有 问 他们 ,

如果你问过他们，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kəukst] ['æftər] ['meni] " [tri:ts] " [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

until	one	night	he	was	finally	coaxed	after	many	"	treats	"	to	tell	about	his
直到	一	夜晚	他	曾是	最后	哄骗	后	许多	"	款待	"	到	告诉	关于	他的

['ɜ:rliər] [wɔ:r] [iks'piəriənsiz] .

earlier	war	experiences	.
早些时候	战争	经历	.

直到一天晚上，在多次"款待"之后，他终于被哄着讲述了他早年的战争经历。

" [ɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'bɔ:ltərn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑ:rmi] , " [dɪk] [sed] ['kwaɪətli] ;

"	In	1912	I	was	a	subaltern	in	the	Indian	army	,	"	Dick	said	quietly	;
"	在	-	我	曾是	一个	下级军官	在	这	印度	军队	,	"	迪克	说	悄悄	;

"1912年，我曾是印度军队的一名少尉，"迪克平静地说；

" [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [maɪ] [kɔ:rt] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

"	a	row	over	a	woman	resulted	in	my	court	martial	and	disgrace	.
"	一个	排	超过	一个	女士	结果	在	我的	法庭	武术	和	耻辱	.

"因为一个女人而发生的争执，导致我被送上军事法庭，蒙受耻辱。"

" [wen] [ðə; ði] [wɔ:r] [broʊk] [aʊt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['raɪdər] ;

"	When	the	war	broke	out	I	joined	as	a	dispatch	rider	;
"	什么时候	这	战争	打破	出去	我	加入	作为	一个	派遣	骑士	;

"战争爆发时，我应征入伍，成为一名信使；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [faɪv] [mʌnθs] .

I	was	wounded	and	was	in	the	hospital	for	over	five	months	.
我	曾是	受伤	和	曾是	在	这	医院	为了	超过	五	几个月	.

我受了伤，在医院住了五个多月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] [ænd; ənd]

When	I	came	out	I	succeeded	in	getting	into	the	Royal	Flying	Corps	and
什么时候	我	来了	出去	我	成功了	在	获得	进入	这	皇家	飞行	兵团	和

[ɪ'ventʃuəli] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

eventually	was	granted	a	commission	.
最终	曾是	的确	一个	委员会	.

出狱后，我成功加入了皇家飞行队，最终获得了军官委任状。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪlət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['feɪljər] ;

But	as	a	pilot	I	was	a	complete	failure	;
但	作为	一个	飞行员	我	曾是	一个	完全的	失败	;

但作为一名飞行员，我完全失败了；

[aɪ] - [roʊt] [ɔ:f] - ['sevrəl] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [læst] [kræʃ] [aɪ] ['nɪrli] - [roʊt] [ɔ:f] - [maɪ'self] .

I	'	wrote	off	'	several	machines	and	in	my	last	crash	I	nearly	'	wrote	off	'	myself	.
我	-	写道	离开	-	一些	机器	和	在	我的	最后的	碰撞	我	几乎	-	写道	离开	-	我	.

我"报废"了好几台机器，最后一次崩溃时，我差点"报废"了自己。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [eɪt] [mʌnθs]

I	was	unconscious	for	over	a	month	and	it	was	over	eight	months
我	曾是	无意识	为了	超过	一个	月	和	它	曾是	超过	八	几个月

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

before	I	left	the	hospital	.
前	我	左边	这	医院	.

我昏迷了一个多月，出院又过了八个多月。

" [aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][bæk][tu:; tə][fræns][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'kɔ:rdɪŋ]['ɑ:fɪsər][tu:; tə][ə; eɪ]['hændli] - [peɪdʒ]
" I finally got back to France as a recording officer to a Handley - Page
" 我 最后 得到 后退 到 法国 作为 一个 记录 官 到 一个 汉德利 - 页
['skwɑ:drən] ;
squadron ;
中队 ;

"我最终回到了法国，担任汉德利·佩奇中队的记录员；

[hɪr] [aɪ][ræn]['ɪntu:][æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,
here I ran into an old pal of mine , and one night ,
这里 我 跑 进入 一个 老的 朋友 的 矿 , 和 一 夜晚 ,

在这里我偶遇了一位老朋友，一天晚上，

[wen] [hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [sɪk] ,
when his navigation officer was sick ,
什么时候 他的 导航 官 曾是 生病的 ,

当他的领航员生病时，

[maɪ][pæl] [tʊk] [ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ][reɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['eni][wʌn] .
my pal took me on a raid without saying a word to any one .
我的 朋友 采取 我 在 一个 袭击 没有 说 一个 单词 到 任何 一 .

我的朋友带我去突袭，全程一句话也没跟任何人说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] ['erəpleɪn]
It was the first time I had ever been in a Handley - Page aeroplane
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 在 一个 汉德利 - 页 飞机
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [floʊn] [æt; ət] [naɪt] ,
and it was the first time I had ever flown at night ,
和 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 飞行 在 夜晚 ,

那是我第一次乘坐汉德利·佩奇飞机，也是我第一次夜间飞行。

[bʌt; bət][maɪ][pæl][wʌz; wəz][ðə; ði][best]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]['skwɑ:drən][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
but my pal was the best pilot in the squadron and the way to the
但 我的 朋友 曾是 这 最好的 飞行员 在 这 中队 和 这 方式 到 这
- ['erədroʊm] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Gontrode aerodrome was an open book to him ,
- 机场 曾是 一个 打开 书 到 他 ,

但我朋友是中队里最好的飞行员，去贡特罗德机场的路对他来说就像一本打开的书。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] ; [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['pæsɪndʒər]
for he had been there many times before ; he took me as a passenger
为了 他 有 到过 那里 许多 时代 前 ; 他 采取 我 作为 一个 乘客
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] .
for the experience .
为了 这 经验 .

因为他之前去过那里很多次；他带我一起体验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][wi:; wi] - ['tæksɪ] - ['oʊvər][ðə; ði] ['erədroʊm] [ðæt] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I remember as we ' taxied ' over the aerodrome that the roar of the
" 我 记住 作为 我们 - 出租车 - 超过 这 机场 那 这 吼 的 这
['endʒɪn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
engine on each side of me ,
引擎 在 每个 边 的 我 ,

"我记得当我们滑行经过机场上空时，我两侧的发动机发出轰鸣声，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] ,
the flashing of lights ,
这 闪烁 的 灯 ,

闪烁的灯光，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ʃi:nz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌju: 'es][ɔ:r] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sloʊli] - ['tɪkɪŋ] - ['oʊvər]
the other machines as they passed us or waited with slowly ' ticking - over
这 其他 机器 作为 他们 通过了 我们 或者 等待 和 缓慢地 - 滴答 - 超过
[prɑ:ps] - [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [pæs] ,
props ' for us to pass ,
道具 - 为了 我们 到 经过 ,

其他机器从我们身边经过，或者缓慢地"运转着"等待我们通过。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['kʌlərd] [laɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['faɪərd] [daʊn] [frʌm; frəm] [mə'ʃi:nz] [ɔ:l'redi]
the different - colored lights which were being fired down from machines already
这 不同的 - 有色 灯 哪个 是 存在 被解雇 向下 从 机器 已经
[ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ['faɪərd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
in the air and the lights fired up from the ground ,
在 这 空气 和 这 灯 被解雇 向上 从 这 地面 ,

从空中机器向下发射的不同颜色的灯光，以及从地面向上发射的灯光，

[ɔ:l] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [θru:] [maɪ][ɪk'saɪtɪd] [breɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] ['naɪtmer] .
all combined and whirled through my excited brain like a meaningless nightmare .
全部 合并 和 旋转 通过 我的 兴奋的 脑 喜欢 一个 无意义的 恶梦 .

所有这些想法交织在一起，在我兴奋的脑海中翻腾，就像一场毫无意义的噩梦。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃɑ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Then there was a deafening roar and we shot down a path of light ,
然后 那里 曾是 一个 震耳欲聋 吼 和 我们 射击 向下 一个 小路 的 光 ,

然后传来一声震耳欲聋的轰鸣，我们沿着一条光亮的道路疾驰而去。

[bʌmpt] [hɑ:rd] , [bʌmpt] [les] [hɑ:rd] , [bʌmpt] [ə'gen] ,
bumped hard , bumped less hard , bumped again ,
撞 难的 , 撞 较少的 难的 , 撞 再次 ,

猛烈撞击，轻微撞击，再次撞击，

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv] [bɑ:mz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
and the huge plane with its great load of bombs was in the air .
和 这 巨大的 飞机 和 它是 伟大的 加载 的 炸弹 曾是 在 这 空气 .

那架载有大量炸弹的巨型飞机正在空中飞行。

[laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nz] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌn'tɪl]
Lights on the ground and the lights of machines in the air became mixed until
灯 在 这 地面 和 这 灯 的 机器 在 这 空气 成为 混合 直到
[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
I could not tell one from the other .
我 可以 不是 告诉 一 从 这 其他 .

地面上的灯光和空中机器的灯光混杂在一起，以至于我无法分辨彼此。

" [æz; əz][wi:; wi][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,
" As we rose higher and higher ,
" 作为 我们 玫瑰 更高 和 更高 ,

随着我们越升越高，

[graʊnd] [laɪts] [fɑ:r][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] ['hɜ:rtl] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][laɪk][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]
ground lights far off in the distance came hurtling toward us like the navigation
地面 灯 远的 离开 在 这 距离 来了 疾驰 朝向 我们 喜欢 这 导航
[laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [mə'ʃi:n] ;
lights of a fast approaching machine ;
灯 的 一个 快速地 接近 机器 ;

远处地面的灯光像高速接近的机器的导航灯一样向我们疾驰而来；

[aɪ] [wʊd]
I **would**
我 会

我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[klʌtʃ] [dʒæk] , [jel] ,
clutch **Jack** **,** **yell** **,**
离合器 杰克 , 叫喊 ,

抓住杰克，大喊，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
and **point** **out** **the** **lights** **in** **order** **to** **avoid** **a** **collision** **as** **it** **seemed** **to**
和 观点 出去 这 灯 在 命令 到 避免 一个 碰撞 作为 它 似乎 到
[ˌem ˈiː] ;
me **;**
我 ;

并指出灯光是为了避免碰撞，在我看来是这样；

[dʒæk] [wʊd] [grɪn] , [pʊl] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Jack **would** **grin** **,** **pull** **me** **down** **on** **the** **seat** **beside** **him** **,**
杰克 会 咧嘴笑 , 拉 我 向下 在 这 座位 旁 他 ,

杰克咧嘴一笑，把我拉到他旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] .
and **tell** **me** **the** **lights** **were** **on** **the** **ground** **and** **at** **least** **ten** **miles** **away** **.**
和 告诉 我 这 灯 是 在 这 地面 和 在 至少 十 英里 离开 .

告诉我那些灯是在地面上，而且至少在十英里之外。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [gɑːt] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈerədroʊm] [wiː; wi]
Gradually **I** **got** **control** **of** **myself** **and** **tried** **to** **find** **the** **aerodrome** **we**
逐步地 我 得到 控制 的 我 和 尝试 到 寻找 这 机场 我们
[hæd; həd] [dʒʌst] [left] ;
had **just** **left** **;**
有 只是 左边 ;

我逐渐控制住了自己，努力寻找我们刚刚离开的机场；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
it **was** **nowhere** **to** **be** **seen** **.**
它 曾是 无处 到 是 已见 .

它不见了踪影。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [waɪt] [θredz] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbækgraʊnd] ,
There **was** **a** **network** **of** **white** **threads** **on** **a** **black** **background** **,**
那里 曾是 一个 网络 的 白色的 线程 在 一个 黑色的 背景 ,

黑色背景上布满了白色丝线交织而成的网状图案。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪbən] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [blɑːtʃ]
an **occasional** **winding** **silver** **ribbon** **with** **here** **and** **there** **a** **silver** **blotch**
一个 偶然 绕线 银 丝带 和 这里 和 那里 一个 银 斑点
[ænd; ənd] [kwɪr] - [ʃeɪpt] [blækər] [ˈblæknəs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈblæknəs] ;
and **queer** **-** **shaped** **blacker** **blacknesses** **on** **the** **general** **blackness** **;**
和 酷儿 - 形状 更黑 黑暗 在 这 一般的 黑 ;

在整体的黑色背景下，偶尔会出现蜿蜒的银色丝带，丝带上点缀着银色斑点和形状奇特的黑色斑块；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [roʊdz] , ['rɪvəz] , [leɪks] , [ænd; ənd] [wʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er]

these	were	roads	,	rivers	,	lakes	,	and	woods	as	they	looked	from	the	air
这些	是	道路	,	河流	,	湖泊	,	和	树林	作为	他们	看起来	从	这	空气

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

从夜间的空中俯瞰，可以看到道路、河流、湖泊和树林。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	How	long	we	had	been	in	the	air	I	don't	know	.
"	如何	长的	我们	有	到过	在	这	空气	我	不	知道	.

“我不知道我们在空中待了多久。”

[taɪm] [siːmd] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

Time	seemed	nothing	,	or	an	eternity	.
时间	似乎	没有什么	,	或者	一个	永恒	.

时间仿佛短暂，又仿佛永恒。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪr] .

We	were	suspended	in	a	sphere	.
我们	是	暂停	在	一个	领域	.

我们悬浮在一个球体中。

[laɪts] [ɔːr] [stɑːrz] [rʌʃt] [æt; ət] [juː 'es] [ɔːr] [riˈsiːdid] [ɔːr] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

Lights	or	stars	rushed	at	us	or	receded	or	whirled	about	.
灯	或者	明星	匆忙	在	我们	或者	消退	或者	旋转	关于	.

光芒或星光向我们袭来，或远去，或旋转飞舞。

[taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [bɪ'keɪm] [mɪr] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]

Time	and	distance	became	mere	words	without	meaning	and	I	had	fallen	into
时间	和	距离	成为	仅仅	字	没有	意义	和	我	有	倒下	进入

[ə; eɪ] [steɪt]

a	state
一个	状态

时间和距离都变成了毫无意义的词语，我陷入了一种状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[rɪ'zemblɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] [sliːp] [wen] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [baɪ] [dʒæk] . -

resembling	hypnotic	sleep	when	suddenly	roused	by	Jack	.	'
类似	催眠的	睡觉	什么时候	突然	唤醒	经过	杰克	.	-

杰克突然将他唤醒，他当时就像处于催眠状态一样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [laɪnz] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

There	are	the	lines	,	'	he	shouted	,	and	as	far	as	the	eye	could	see	,
那里	是	这	线条	,	-	他	喊叫	,	和	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

“那里有那些线！”他喊道，“目之所及，尽是那些线。”

[tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

to	left	and	right	,
到	左边	和	正确的	,

向左和向右，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nevər]

out	of	the	darkness	beneath	us	were	the	constant	flashes	of	the	never
出去	的	这	黑暗	下面	我们	是	这	持续的	闪光灯	的	这	绝不

['saɪlənt] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flændərz] [frʌnt] .

silent	guns	of	the	Flanders	front	.
沉默的	枪支	的	这	弗兰德斯	正面	.

在我们脚下的黑暗中，是佛兰德斯前线永不停息的炮火的闪光。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] - [bʌmp] - [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [pæst] [nɪr] [ˌju: 'es] .

Every	now	and	then	we	got	a	sudden	-	bump	-	as	a	shell	passed	near	us	.
每一个	现在	和	然后	我们	得到	一个	突然	-	撞	-	作为	一个	壳	通过了	靠近	我们	.

时不时地，我们会突然感到一阵"砰"的一声，那是炮弹从我们附近经过时产生的。

[aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌsemɪ'kɑ:nʃəs] [steɪt] [wen] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] -

I	had	fallen	into	an	almost	semiconscious	state	when	-	tut	-	tut	-	tut	-	tut	-	tut	-
我	有	倒下	进入	一个	几乎	半意识	状态	什么时候	-	教程	-	教程	-	教程	-	教程	-	教程	-

[dʒʌmpt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [maɪ] [si:t] ;

jumped	me	off	my	seat	;
跳了起来	我	离开	我的	座位	;

我当时几乎处于半昏迷状态，突然"啧啧啧啧"的声音把我从座位上惊醒；

[aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ; [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪt'self]

I	realized	that	I	was	surrounded	by	a	dazzling	whiteness	;	the	machine	itself
我	已实现	那	我	曾是	包围	经过	一个	耀眼的	白人	;	这	机器	本身

[wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

was	brilliant	.
曾是	杰出的	.

我意识到自己被耀眼的白色所包围；机器本身非常出色。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] ['ʃu:tɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

Amidst	the	-	tut	-	tut	-	tut	-	of	our	own	machine	guns	shooting	down	at	the
在……之中	这	-	教程	-	教程	-	教程	-	的	我们的	自己的	机器	枪支	射击	向下	在	这

['sɜ:rtʃlaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dʌl] - - ,

searchlights	there	was	a	constant	dull	-	whonk	,
探照灯	那里	曾是	一个	持续的	乏味的	-	-	,

在我们自己的机枪向下射击探照灯发出"嗒嗒嗒"声的同时，还不断传来沉闷的"呜呜"声。

- - - , - - - ,

-	-	whonk	,	-	-	whonk	,
-	-	-	,	-	-	-	,

"呜呜，""呜呜，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃi:n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [pʌfs] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk]

-	and	the	whole	machine	seemed	to	be	enveloped	in	puffs	of	black	smoke
-	和	这	所有的	机器	似乎	到	是	被包裹	在	泡芙	的	黑色的	抽烟

[æz; əz][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['bætəriz] [faʊnd] [ðə; ði][reɪndʒ] .

as	the	anti	-	aircraft	batteries	found	the	range	.
作为	这	反对	-	飞机	电池	成立	这	范围	.

"随着防空炮火找到射程，整个机器似乎都被一团团黑烟笼罩了。"

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [went] [daʊn] [ænd; ənd][maɪ] [breθ] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

"	Suddenly	the	nose	of	the	machine	went	down	and	my	breath	left	me	in	the
"	突然	这	鼻子	的	这	机器	去	向下	和	我的	气息	左边	我	在	这

['kreɪzi] [rʌʃ] ,

crazy	rush	,
疯狂的	匆忙	,

"突然，机器的头部向下俯冲，我被这疯狂的冲击力惊得喘不过气来。"

[maɪ][hændz] [grɑ:spt] [æt; ət]

my	hands	grasped	at
我的	双手	抓住	在

我的双手紧紧抓住

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ˌmoʊmən'terəli]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

anything	,	and	somehow	,	momentarily	blinded	with	fright	as	I	was	,
任何事物	,	和	不知何故	,	片刻	失明	和	惊吓	作为	我	曾是	,

任何事，不知怎的，当时我吓得一时失明，

[maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['klʌtʃɪŋ] [dʒæk] [kən'veid] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][maɪ][breɪn] .

my	right	hand	involuntarily	clutching	Jack	conveyed	the	truth	to	my	brain	.
我的	正确的	手	不由自主	紧握	杰克	传递	这	真相	到	我的	脑	.

我的右手不由自主地紧紧抓住杰克，这让我的大脑明白了真相。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ded] .

Jack	was	dead	.
杰克	曾是	死的	.

杰克死了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ,

He	had	fallen	forward	on	the	wheel	and	the	giant	plane	was	rushing	,
他	有	倒下	向前	在	这	车轮	和	这	巨大的	飞机	曾是	匆忙	,

['rɔːrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

roaring	down	to	destruction	.
咆哮	向下	到	破坏	.

他向前摔倒在方向盘上，这架巨型飞机正疾驰而下，轰鸣着坠向毁灭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑːdɪk] ['efərt] [aɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət]

With	a	spasmodic	effort	I	pulled	his	body	from	the	seat	onto	the	floor	at
和	一个	痉挛性的	努力	我	拉	他的	身体	从	这	座位	到	这	地面	在

[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [wiːl] .

my	feet	and	pulled	back	the	wheel	.
我的	脚	和	拉	后退	这	车轮	.

我使出浑身解数，将他从座位上拉到我脚边的地板上，然后猛地拉回方向盘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wiː; wi][wɜːr; wər]

With	a	sickening	change	and	a	shrill	singing	of	wires	we	were
和	一个	令人作呕	改变	和	一个	尖锐	歌唱	的	电线	我们	是

['klaɪmɪŋ] .

climbing	.
攀登	.

伴随着令人作呕的变化和刺耳的电线鸣叫声，我们正攀爬着。

[haʊ] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ænd; ənd][teɪl] [pleɪn] [stʊd] [ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [noʊz] .

How	the	fuselage	and	tail	plane	stood	the	strain	of	it	,	God	knows	.
如何	这	机身	和	尾巴	飞机	站立	这	拉紧	的	它	,	上帝	知道	.

机身和尾翼是如何承受住这种压力的，只有上帝才知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dʒæks] [siːt] [naʊ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

I	was	in	Jack's	seat	now	pushing	the	wheel	from	me	,	pulling	it	toward	me
我	曾是	在	杰克的	座位	现在	推动	这	车轮	从	我	,	拉	它	朝向	我

,

,

,

我当时坐在杰克的座位上，他正推着方向盘，一会儿把它往我这边拉，一会儿又往我这边拉。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdər] [bɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ]

turning	it	to	the	right	,	then	to	the	left	,	pushing	the	rudder	bar	with	my
转弯	它	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	,	推动	这	舵	酒吧	和	我的

[raɪt] [fʊt] ,

right	foot	,
正确的	脚	,

我先向右转动舵柄，然后向左转动，用右脚踩住舵柄。

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ][left] .
then **with** **my** **left** **.**
然后 和 我的 左边 .

然后用我的左手。

['pænɪk][wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl] .
Panic **was** **in** **control** **.**
恐慌 曾是 在 控制 .

恐慌占据了上风。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['kɑ:mnəs] [keɪm]
We **must** **have** **dropped** **three** **thousand** **feet** **before** **a** **sudden** **calmness** **came**
我们 必须 有 掉落 三 千 脚 前 一个 突然 平静 来了
['oʊvər][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðɪs] ['eriəl] ['mɑ:nstər][æz; əz]['dʒent(ə)l][tu:; tə]['mænɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
over **me** **and** **I** **found** **this** **aerial** **monster** **as** **gentle** **to** **manage** **as** **a**
超过 我 和 我 成立 这 天线 怪物 作为 温和的 到 管理 作为 一个
['pɜ:rfɪktli] ['bɪtɪd] [hɔ:rs] .
perfectly **bitted** **horse** **.**
完美 咬 马 .

我们大概下降了三千英尺，然后我突然平静下来，发现这架空中巨兽就像一匹衔铁完美的马一样容易驾驭。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæk] , ['hʌdld] [ɑ:n][ðə; ði]
" **But** **there** **was** **Jack** **,** **huddled** **on** **the**
" 但 那里 曾是 杰克 , 蜷缩着 在 这

但杰克蜷缩在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[flɔ:r] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [gɔ:n] .
floor **at** **my** **feet** **with** **part** **of** **his** **head** **gone** **.**
地面 在 我的 脚 和 部分 的 他的 头 已消失 .

他的头颅的一部分已经没了，倒在我脚下。

[aɪ] [rɪ'membər] ['li:nɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kræmpt]
I **remember** **leaning** **down** **and** **trying** **to** **pull** **him** **out** **of** **his** **cramped**
我 记住 倾斜 向下 和 尝试 到 拉 他 出去 的 他的 狭窄
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

我记得我弯下腰，试图把他从狭窄的姿势中拉出来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['stɑ:rgeɪzɪŋ] .
and **then** **came** **an** **eternity** **of** **stargazing** **.**
和 然后 来了 一个 永恒 的 观星 .

然后便是漫长的观星时光。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði][stɑ:rz] ['dɪdnt] [rʌn] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kræʃ] .
I **wondered** **why** **the** **stars** **didn't** **run** **into** **each** **other** **and** **crash** **.**
我 想知道 为什么 这 明星 没有 跑步 进入 每个 其他 和 碰撞 .

我很好奇为什么星星们没有互相碰撞相撞。

[aɪ] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][pet] - [kɑ:k] ;
I **leaned** **across** **the** **fuselage** **and** **turned** **a** **pet** **-** **cock** **;**
我 倾斜 穿过 这 机身 和 转向 一个 宠物 - 公鸡 ;

我俯身越过机身，转动了一个放气阀；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ] [ʌv; əv]['petrəl] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] ;
a **little** **spray** **of** **petrol** **came** **out** **with** **the** **escaping** **air** **;**
一个 小的 喷 的 汽油 来了 出去 和 这 逃脱 空气 ;

逸出的空气中喷出了一小股汽油；

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [tuː] ['daiəlz][ɑːn][ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːk] - [pɪt][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli]

the	hands	of	two	dials	on	the	left	side	of	the	cock	-	pit	began	turning	slowly
这	双手	的	二	拨号盘	在	这	左边	边	的	这	公鸡	-	坑	开始	转弯	缓慢地

['æntiˌ] - ['klɑːkwaɪz] ;

anti	-	clockwise	;
反对	-	顺时针方向	;

驾驶舱左侧两个表盘的指针开始缓慢地逆时针旋转;

[aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

I	forgot	them	and	looked	at	the	stars	.
我	忘了	他们	和	看起来	在	这	明星	.

我把他们忘了，抬头望向星空。

['leɪtər][aɪ] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][maɪ] ['stɑːrbərd]

Later	I	pressed	a	button	on	the	dashboard	and	looked	out	at	my	starboard
之后	我	按下	一个	按钮	在	这	仪表板	和	看起来	出去	在	我的	右舷

['endʒɪn] ;

engine	;
引擎	;

后来我按下仪表盘上的一个按钮，向右看去，看到了我的右舷发动机;

[ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪəl][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] .

a	small	dial	was	lit	up	.
一个	小的	拨号	曾是	点燃	向上	.

一个小拨盘亮了起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt]['endʒɪn] , [ə; eɪ]['sɪmələr]['daɪəl][wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] .

I	looked	at	the	port	engine	,	a	similar	dial	was	lit	up	.
我	看起来	在	这	港口	引擎	,	一个	相似的	拨号	曾是	点燃	向上	.

我看了看左舷发动机，发现类似的仪表也亮了起来。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ['slaɪtli] [bæk] ;

I	took	my	right	hand	from	the	wheel	and	pulled	the	throttle	slightly	back	;
我	采取	我的	正确的	手	从	这	车轮	和	拉	这	风门	轻微地	后退	;

我把右手从方向盘上移开，稍微向后拉了一下油门;

[ə'gen] [aɪ][stɑːr] - [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [voʊ'lɪʃ(ə)n][aɪ][kloʊzd][ðə; ði]

again	I	star	-	gazed	as	if	in	a	dream	and	without	any	volition	I	closed	the
再次	我	星星	-	凝视	作为	如果	在	一个	梦	和	没有	任何	意志	我	关闭	这

[pet] - [kɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['oʊpənd] .

pet	-	cock	which	I	had	previously	opened	.
宠物	-	公鸡	哪个	我	有	之前	打开	.

我又像做梦一样凝望着星空，不知不觉地关上了之前打开的宠物水龙头。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hændli] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	This	was	my	first	time	in	a	Handley	-	Page	,	and	I	knew	nothing	of
"	这	曾是	我的	第一的	时间	在	一个	汉德利	-	页	,	和	我	知道	没有什么	的

['preʃərz] [ɔːr]

pressures	or
压力	或者

"这是我第一次乘坐汉德利·佩奇飞机，我对压力或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['temprətʃəz] .

temperatures	.
温度	.

温度。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [fluː] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

How	long	I	flew	I	don't	know	;
如何	长的	我	飞翔	我	不	知道	;

我不知道我飞了多久；

[wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [floʊn] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

what	direction	I	should	have	flown	I	did	not	know	at	that	time	.
什么	方向	我	应该	有	飞行	我	做过	不是	知道	在	那	时间	.

当时我并不知道我应该朝哪个方向飞。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ['pɔɪntɪd] [west] ['dʒen(ə)rəli] ,

Occasionally	I	glanced	at	the	compass	and	as	well	as	I	can	remember	the	needle	pointed	west	generally	,
偶尔	我	瞥了一眼	在	这	罗盘	和	作为	出色地	作为	我	能	记住	这	针	尖	西方	一般来说	,

我偶尔会瞥一眼指南针，据我所知，指针通常指向西方。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [θɔːt] .

but	I	gave	it	no	thought	.
但	我	给予	它	不	想法	.

但我根本没想过这个问题。

['faɪnəli] [aɪ] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] .

Finally	I	pulled	back	the	throttle	and	began	to	glide	.
最后	我	拉	后退	这	风门	和	开始	到	滑行	.

最后我收回油门，开始滑翔。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [siːt] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː] ['levərz] .

I	leaned	over	the	next	seat	and	pulled	two	levers	.
我	倾斜	超过	这	下一个	座位	和	拉	二	杠杆	.

我俯身越过旁边的座位，拉动了两个拉杆。

[rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ʃʌtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['redɪˌetər] .

Remember	that	at	this	time	I	had	never	heard	of	shutters	for	the	radiators	.
记住	那	在	这	时间	我	有	绝不	听到	的	百叶窗	为了	这	散热器	.

请记住，当时我从未听说过暖气片百叶窗这种东西。

[daʊn] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ['ætməsfɪr] .

Down	I	came	into	heavier	and	heavier	atmosphere	.
向下	我	来了	进入	较重	和	较重	气氛	.

我向下走去，进入了越来越浓重的空气中。

[aɪ][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] .

I	was	calm	and	happy	.
我	曾是	冷静的	和	快乐的	.

我当时很平静也很开心。

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [θɔːt] , ['nevər]['iːv(ə)n] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	never	even	gave	the	ground	a	thought	,	never	even	glanced	at	it	.
我	绝不	甚至	给予	这	地面	一个	想法	,	绝不	甚至	瞥了一眼	在	它	.

我从未想过地面，甚至从未看它一眼。

[aɪ] [rɪ'membər] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [ɑːn][maɪ][left][ə; eɪ] ['stʌbi] [rɪ'vɑːlvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːr] ,

I	remember	taking	from	a	rack	on	my	left	a	stubby	revolver	with	a	huge	bore	,
我	记住	采取	从	一个	架子	在	我的	左边	一个	矮胖的	左轮手枪	和	一个	巨大的	钻孔	,

我记得我从左边的枪架上取下一把短粗的左轮手枪，枪膛很大。

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

pointing	it	over	the	side	and	pulling	the	trigger	,
指向	它	超过	这	边	和	拉	这	扳机	,

枪口指向船舷外，扣动扳机。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [goʊ] ['sloʊli] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃlaɪt] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	I	watched	a	green	light	go	slowly	down	and	searchlights	that	were
和	我	观看	一个	绿色的	光	去	缓慢地	向下	和	探照灯	那	是

['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [went] [aʊt] .

blinking	up	at	me	went	out	.
眨眼	向上	在	我	去	出去	.

我看到一盏绿灯缓缓落下，之前一直朝我闪烁的探照灯也熄灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [siːmd] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [maɪ]

A	few	seconds	later	a	knob	on	the	dashboard	seemed	to	rivet	my
一个	很少	秒	之后	一个	旋钮	在	这	仪表板	似乎	到	铆钉	我的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

几秒钟后，仪表盘上的一个旋钮似乎吸引了我的注意力；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən]

it	was	a	small	knob	exactly	like	an
它	曾是	一个	小的	旋钮	确切地	喜欢	一个

那是一个很小的旋钮，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪ'lektrɪk] - [laɪt] [swɪtʃ] .

electric	-	light	switch	.
电的	-	光	转变	.

电灯开关。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	began	to	play	with	this	.
我	开始	到	玩	和	这	.

我开始摆弄这个。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt][maɪ][left][ɑːrm] ;

To	do	this	I	had	to	lean	forward	and	stretch	out	my	left	arm	;
到	做	这	我	有	到	倾斜	向前	和	拉紧	出去	我的	左边	手臂	;

为此，我必须向前倾身，伸出左臂；

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [maɪ] [feɪs] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

this	action	brought	my	face	around	to	the	right	,
这	行动	带来	我的	脸	大约	到	这	正确的	,

这个动作使我的脸转向了右边，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['blɪŋkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [wɪŋ] [tɪp] .

and	as	I	played	with	the	knob	I	saw	a	light	blinking	on	my	right	wing	tip	.
和	作为	我	玩	和	这	旋钮	我	锯	一个	光	眨眼	在	我的	正确的	翼	提示	.

当我摆弄旋钮时，我看到右翼翼尖上的灯在闪烁。

[aɪ] [rɪ'membər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .

I	remember	laughing	at	this	.
我	记住	笑	在	这	.

我记得当时看到这个笑了。

" [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ʌp] .
" The plane took a sudden dip and I sat up .
" 这 飞机 采取 一个 突然 蘸 和 我 卫星 向上 .

“飞机突然俯冲了一下，我坐了起来。”

[dʒʌst] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
Just off to my right and very little below me were lights on the ground in
只是 离开 到 我的 正确的 和 非常 小的 以下 我 是 灯 在 这 地面 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [tiː] ,
the shape of a ' T ,
这 形状 的 一个 - T ,

就在我右侧不远处，下方不远处，地面上有一些灯光，呈“T”字形。

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
' and other lights were flashing at me .
- 和 其他 灯 是 闪烁 在 我 .

还有其他灯光向我闪烁。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] - [tiː] - [ænd; ənd] [stʌk] [daʊn] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;
I turned toward the ' T ' and stuck down the nose of the machine ;
我 转向 朝向 这 - T - 和 卡住 向下 这 鼻子 的 这 机器 ;

我转向“T”字形，把机器的鼻子伸了下去；

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ['fɑːrðər] [bæk] ,
I pulled the throttle farther back ,
我 拉 这 风门 更远 后退 ,

我把油门拉得更靠后了，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [dens] ['blæknəs] [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd]
and just as I seemed to be running into dense blackness I leaned forward
和 只是 作为 我 似乎 到 是 跑步 进入 稠密 黑 我 倾斜 向前
[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ;
and pressed a button ;
和 按下 一个 按钮 ;

正当我似乎要陷入一片漆黑之中时，我向前倾身，按下了一个按钮；

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [spræŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [graʊnd] [nɑːt] [tuː]
a brilliant light sprang up under the machine ; there was the ground not two
一个 杰出的 光 弹簧 向上 在下面 这 机器 ; 那里 曾是 这 地面 不是 二
[fiːt] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] .
feet away , apparently .
脚 离开 , 显然 .

机器下方突然冒出一道耀眼的光芒；显然，地面就在两英尺之外。

[aɪ] [jæŋkt] [bæk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] ,
I yanked back the wheel and a moment later there was a great bump ,
我 猛拉 后退 这 车轮 和 一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 伟大的 撞 ,

我猛地向后打方向盘，片刻之后车身猛地颠簸了一下。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['erədroʊm] .
another and another , and we came to rest on our own aerodrome .
其他 和 其他 , 和 我们 来了 到 休息 在 我们的 自己的 机场 .

又一架，又一架，我们最终停在了自己的机场上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læps] .
" The doctor told me that he had never seen such a collapse .
" 这 医生 讲述 我 那 他 有 绝不 已见 这样的 一个 坍塌 .

医生告诉我，他从未见过这样的崩溃情况。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]['aʊərz]['æftər] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

I	had	been	unconscious	for	hours	after	being	lifted	from	the	machine
我	有	到过	无意识	为了	小时	后	存在	抬起	从	这	机器

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ded] [pæl] .

together	with	my	dead	pal	.
一起	和	我的	死的	朋友	.

我和死去的伙伴一起从机器里被抬出来后，已经昏迷了好几个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ðɪs] [ˌdekə'reɪʃn] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [mə'ʃiːn] [hoʊm] ['seɪfli]

I	was	awarded	this	decoration	,	gentlemen	,	for	bringing	that	machine	home	safely
我	曾是	获奖	这	装饰	,	先生们	,	为了	带来	那	机器	家	安全

.

:

.

先生们，我之所以被授予这枚勋章，是因为我安全地把那台机器带回了家。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðiːz] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns][fɔːr; fər] [fiːts] [juː; jʊ][hæv; həv]

Since	that	time	I	have	been	awarded	these	other	decorations	for	feats	you	have
自从	那	时间	我	有	到过	获奖	这些	其他	装饰	为了	壮举	你	有

[ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

all	heard	of	.
全部	听到	的	.

自那时以来，我还因一些你们都听说过的功绩而被授予了这些其他勋章。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

But	I	want	to	tell	you	,
但	我	想	到	告诉	你	,

但我想要告诉你，

" [ænd; ənd] " ['mɪstəri] [dɪk] " [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

"	and	"	Mystery	Dick	"	stood	up	with	flushed	face	and	blazing	eyes	,
"	和	"	神秘	迪克	"	站立	向上	和	酡	脸	和	炽烈	眼睛	,

“神秘迪克”站了起来，脸涨得通红，双眼怒火中烧。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [floʊn] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ɪn] [fræns] .

"	that	I	have	never	flown	an	aeroplane	in	France	.
"	那	我	有	绝不	飞行	一个	飞机	在	法国	.

“我从未在法国驾驶过飞机。”

[dʒæk] , [maɪ][oʊld][pæl] , [der] - ['dev(ə)l][dʒæk] ,

Jack	,	my	old	pal	,	dare	-	devil	Jack	,
杰克	,	我的	老的	朋友	,	敢	-	魔鬼	杰克	,

杰克，我的老朋友，胆大包天的杰克，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪnz] , [flaɪz][maɪ]

whose	head	was	blown	off	beside	me	during	my	first	trip	across	the	lines	,	flies	my
谁	头	曾是	吹	离开	旁	我	期间	我的	第一的	旅行	穿过	这	线条	,	苍蝇	我的

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

第一次飞越战线时，我的飞机上有一个人被炸飞了，他的头颅就在我身边被炸飞了。

[dʒæk] , [dɪr] [oʊld][dʒæk] , [hæz; həz] [wʌn] [ðiːz] ['mɛdəlz] [aɪ] [wer] .

Jack	,	dear	old	Jack	,	has	won	these	medals	I	wear	.
杰克	,	亲爱的	老的	杰克	,	有	韩元	这些	奖牌	我	穿	.

我佩戴的这些奖牌，是杰克，亲爱的老杰克赢得的。

" [ænd; ənd] [dɪk] , [noʊ][lɔːŋgər] " ['mɪstəri] [dɪk] , " [left][ðə; ði] [mes] .

"	And	Dick	,	no	longer	"	Mystery	Dick	,	"	left	the	mess	.
"	和	迪克	,	不	更长	"	神秘	迪克	,	"	左边	这	混乱	.

“而迪克，不再是‘神秘迪克’了，留下了烂摊子。”

[aɪ] [seɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] " ['mɪstəri] [dɪk] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
I **say** **no** **longer** **"** **Mystery** **Dick** **"** **because** **from** **that** **day** **on** **there** **was**
我 说 不 更长 " 神秘 迪克 " 因为 从 那 天 在 那里 曾是

['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] .
nothing **mysterious** **about** **Dick** **to** **the** **"** **Bedouins** **.**
没有什么 神秘 关于 迪克 到 这 " 贝都因人 .

我不再称他为"神秘的迪克"，因为从那天起，对于"贝都因人"来说，迪克就不再神秘了。

" [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːd] , [ðə; ði]
" **Explain** **it** **as** **you** **may** **,** **call** **it** **God** **,** **the**
" 解释 它 作为 你 可能 , 称呼 它 上帝 , 这

"你可以随意解释，称之为上帝，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [frend] , [ɔːr] [ə; eɪ] [θɔːt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪnd] [ɪz]
spirit **of** **a** **dead** **friend** **,** **or** **a** **thought** **vibration** **to** **which** **their** **mind** **is**
精神 的 一个 死的 朋友 , 或者 一个 想法 振动 到 哪个 他们的 头脑 是

[ə'tuːnd] ,
attuned **,**
协调的 ,

逝去朋友的灵魂，或者他们心灵所契合的某种思维振动。

[ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ,
explain **it** **as** **you** **choose** **,** **or** **try** **to** **explain** **it** **not** **at** **all** **,**
解释 它 作为 你 选择 , 或者 尝试 到 解释 它 不是 在 全部 ,

你可以选择解释，或者干脆什么都不解释。

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['beduɪn] " ['skwɑːdrən] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] " ['gaɪdɪŋ] [hænd] " [ænd; ənd]
every **member** **of** **the** **"** **Bedouin** **"** **Squadron** **has** **felt** **the** **"** **Guiding** **Hand** **"** **and**
每一个 成员 的 这 " 贝都因人 " 中队 有 毛毡 这 " 指导 手 " 和

['evri] " ['beduɪn] " [nuː] ,
every **"** **Bedouin** **"** **knew** **,**
每一个 " 贝都因人 " 知道 ,

"贝都因"飞行队的每一位成员都感受到了"指引之手"，每一位"贝都因"都知道这一点。

[æz; əz] ['evri] [mæn] [huː] [meɪks] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst]
as **every** **man** **who** **makes** **constant** **companions** **of** **danger** **and** **death** **must**
作为 每一个 男人 WHO 制作 持续的 同伴 的 危险 和 死亡 必须

[ɪ'ventʃuəli] [noʊ] ,
eventually **know** **,**
最终 知道 ,

每一个与危险和死亡形影不离的人，最终都会明白这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [stɪl] " ['kæri] [ɑːn] .
that **the** **dead** **still** **"** **carry** **on** **.**
那 这 死的 仍然 " 携带 在 .

死者依然"继续存在"。

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

The	**Riverside**	**Press**
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	·	**MASSACHUSETTS**
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] · [es] · [ə; eɪ]

U	·	**S**	·	**A**
U	·	S	·	一个

美国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神